

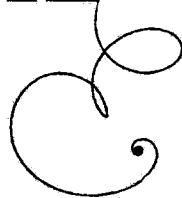
В.А.Моцарт
Волшебная
флейта



W. A. MOZART

DIE ZAUBER-
FLÖTE

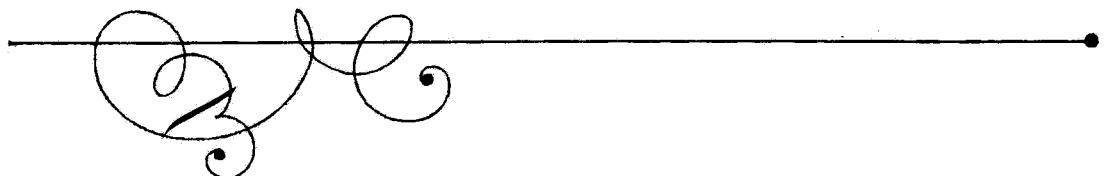
Oper in 2 Akten,
11 Bildern



Libretto
von E. Schikaneder,
nach Motiven
aus den Märchen
von C. M. Wieland

Klavierauszug

Verlag Musik,
Moskau · 1982



В.А.Моцарт

Волшебная
флейта

Опера
в двух действиях,
одиннадцати картинах

Либретто
Э.Шиканедера,
по мотивам сказок
К.Вильданда,

Перевод М. Улицкого

Переложение
для пения
с фортепиано

Издательство
«Музыка»
Москва · 1982

От редакции

За основу настоящего издания принято переложение К. Витмана, выпущенное фирмой «Breitkopf & Härtel».

Издание сверено с клавиром издательства «Reiters» (1955 г.), и в него внесен ряд уточнений и исправлений. Все сценические ремарки, бесспорно принадлежащие Моцарту, в нотном тексте напечатаны курсивом. Поскольку издание предназначается прежде всего для практического использования в театрах, оперных студиях, музыкальных учебных заведениях СССР, редакция сочла возможным тексты диалогов и сценических ремарок внутри диалогов дать только на русском языке.

Действующие лица

Personen

Царица ночи	сопрано <i>Soprano</i>
Die Königin der Nacht	
Памина, ее дочь	сопрано <i>Soprano</i>
Pamina, ihre Tochter	
Первая дама	сопрано <i>Soprano</i>
Erste Dame	
Вторая дама	сопрано <i>Soprano</i>
Zweite Dame	
Свита Царицы ночи	сопрано <i>Soprano</i>
Tретья дама	сопрано <i>Soprano</i>
Dritte Dame	
Тамино, принц	тенор <i>Tenor</i>
Tamino, ein Prinz	
Зарастро	бас <i>Bass</i>
Sarastro	
Оратор	бас <i>Bass</i>
Sprecher	
Первый мальчик	сопрано <i>Soprano</i>
Ersster Knabe	
Второй мальчик	сопрано <i>Soprano</i>
Zweiter Knabe	
Третий мальчик	сопрано <i>Soprano</i>
Dritter Knabe	
Моностатос, мавр в услужении у Зарастро	тенор <i>Tenor</i>
Mönostatos, ein Mohr in Diensten des Sarastro	
Папагено, птицелов	бас <i>Bass</i>
Parageno	
Папагена, невеста Папагено	сопрано <i>Soprano</i>
Paragena	
Первый воин	тенор <i>Tenor</i>
Erster Geharnischter	
Второй воин	бас <i>Bass</i>
Zweiter Geharnischter	
Жрецы, слуги, народ.	
Priester, Sklaven, Volk.	

ВОЛШЕБНАЯ ФЛЕЙТА

DIE ZAUBERFLÖTE

В. А. МОЦАРТ
W. A. MOZART
(1756-1791)



УВЕРТЮРА

OUVERTURE

Adagio

Ф.-п.

Allegro

Piano sheet music in G minor, 2/4 time. The music consists of six staves of musical notation, each with a treble clef and a bass clef. The key signature is one flat. The dynamics and performance instructions include:

- Staff 1: Dynamics f, p, f, p, f, p, f.
- Staff 2: Dynamics p, sfp, f, p, f.
- Staff 3: Dynamics tr, sfp, f, p, f.
- Staff 4: Dynamics p, sf, f, sf.
- Staff 5: Dynamics f, sf.
- Staff 6: Dynamics sf, sf.

The music features various note heads, stems, and bar lines, with some notes having horizontal dashes or dots indicating specific attack or sustain techniques.

A page of musical notation for piano, featuring six staves of music. The notation includes various dynamics like *sf* (sforzando), *p* (piano), and *f* (forte). The music consists of complex chords and rhythmic patterns typical of classical piano literature.

A musical score for piano, featuring six staves of music. The score consists of two systems of three staves each. The top system starts with a dynamic of *p* and includes a treble clef, a bass clef, and a key signature of one flat. The middle system starts with a dynamic of *f* and includes a treble clef, a bass clef, and a key signature of one flat. The bottom system starts with a dynamic of *p* and includes a treble clef, a bass clef, and a key signature of one flat. The music includes various note heads, stems, and bar lines, with some notes having horizontal dashes or dots. The first system ends with a repeat sign and a double bar line. The second system begins with a dynamic of *cresc.* followed by *f*. The score concludes with a section labeled "Adagio".

Allegro

This musical score consists of ten staves of piano music. The key signature is one flat, and the time signature is common time. The tempo is Allegro. Measure 1 starts with a dynamic of *p*. Measures 2-3 show a continuation of the melodic line. Measure 4 begins with a dynamic of *p*. Measures 5-6 show further development of the melody. Measure 7 contains two measures of rests followed by a dynamic of *m.s.* (mezzo-forte). Measures 8-9 show a continuation of the melodic line. Measure 10 concludes with a dynamic of *f* (fortissimo). The score is divided into measures by vertical bar lines and includes various musical markings such as slurs, grace notes, and dynamic changes.

Musical score for piano, page 12, featuring six staves of music. The score consists of two systems of three measures each. The key signature is one flat, and the time signature is common time.

Measure 1: The top staff (treble clef) has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. The middle staff (treble clef) has eighth-note pairs. The bottom staff (treble clef) has eighth-note pairs. Dynamics: piano (p), forte (f).

Measure 2: The top staff (treble clef) has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. The middle staff (treble clef) has eighth-note pairs. The bottom staff (treble clef) has eighth-note pairs. Dynamics: piano (p), forte (f), piano (p), forte (f).

Measure 3: The top staff (treble clef) has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. The middle staff (treble clef) has eighth-note pairs. The bottom staff (treble clef) has eighth-note pairs. Dynamics: piano (p), forte (f), piano (p), forte (f), piano (p).

Measure 4: The top staff (treble clef) has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. The middle staff (treble clef) has eighth-note pairs. The bottom staff (treble clef) has eighth-note pairs. Dynamics: piano (p), forte (f), piano (p), forte (f), piano (p).

Measure 5: The top staff (treble clef) has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. The middle staff (treble clef) has eighth-note pairs. The bottom staff (treble clef) has eighth-note pairs. Dynamics: piano (p), forte (f), piano (p), forte (f), piano (p).

Measure 6: The top staff (treble clef) has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. The middle staff (treble clef) has eighth-note pairs. The bottom staff (treble clef) has eighth-note pairs. Dynamics: piano (p), forte (f), piano (p), forte (f), piano (p).

5892

A musical score for piano, page 14, featuring six staves of music. The score consists of two systems of three measures each. The key signature is one flat, and the time signature is common time. The music includes various dynamics such as *p*, *f*, and *sf*. The notation features standard musical symbols like quarter notes, eighth notes, sixteenth notes, and rests. The piano's right hand is primarily responsible for the melodic lines and harmonic support, while the left hand provides harmonic foundation through sustained notes and chords.

A page of musical notation for piano, consisting of six staves. The music is in common time and uses a key signature of one flat. The notation includes various dynamics such as *sf*, *p*, *cresc.*, and *f*. Performance instructions like *b2* and *h2* are also present. The music features a mix of eighth and sixteenth-note patterns, with some measures consisting of sustained notes or chords.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ ERSTER AUFZUG

Картина первая Erstes Bild

Суровая скалистая местность. В глубине ущелье.
Rauhe Felsengegend, ein Felsenlager.

Вступление 1 Introduktion

Allegro

ТАМИНО (бегает, в руках у него лук без стрел)
TAMINO (eilt mit einem Bogen, aber ohne Pfeil, herbei)

На по-мощь! На по-мощь! Спа-си - те от
Zu Hil - fe, zu Hil - fe! sonst bin ich ver -

T.
T.

зме - я! На по-мощь! Спа-си-те от страш - но - го зме - я! Ко-
-lo-ren! Zu Hil - fe, zu Hil - fe! sonst bin ich ver - lo-ren, der

T.
T.

-вар - ный, он жерт - ву сей-час о - до - ле - ет... На по - мощь ско - ре - е!..
li - sti-gen Schlan - ge zum Op - fer er - ko - ren. Barm-her - zi - ge Göt - ter!

T.
T.

Ши - пит, вьет - ся змей все бли - же, страш -
Schon na - het sie sich, schon na - het sie

Показывается змей.

Die Schlange erscheint.

T.
T.

-ней! На по-мощь мне! Ско - ре - яй, ско - ре - яй на по - мощь мне! Ско -
sich; ach ret - tet mich, ach ret - tet, ret - tet, schüt - zet mich, ach

Добегает до ущелья и падает, потеряв сознание.

Er ist bis zu dem Felsenlager gelangt und sinkt darauf bewußtlos zusammen.

T.
T.

ре - яй, ско - ре - яй, на по - мощь! О, ско - ре - яй на по - мощь
schüt - zet, schüt - zet, ret - tet, ret - tet, ret - tet, schüt - zet

Из ущелья появляются три дамы с серебряными копьями. Они убивают змея.
 Die drei Damen eilen mit silbernen Wurfspeisen herbei. Sie durchbohren die Schlange.

1-я ДАМА

1.DAME

Bot и по-гиб, раз-руб-лен змей!
 Stirb, Un-ge-heur! Durch uns-re Macht!

Три-умф!
 Tri-umph!

2-я ДАМА

2.DAME

Bot и по-гиб, раз-руб-лен змей!
 Stirb, Un-ge-heur! Durch uns-re Macht!

Три-умф!
 Tri-umph!

3-я ДАМА

3.DAME

Bot и по-гиб, раз-руб-лен змей!
 Stirb, Un-ge-heur! Durch uns-re Macht!

Три-умф!
 Tri-umph!

мне!
 mich!

1-я Д.
 1.D.

Три-умф!
 Tri-umph!

Ге-рой-ский под-виг
 Sie ist voll-bracht,

2-я Д.
 2.D.

Три-умф!
 Tri-umph!

Ге-рой-ский под-виг
 Sie ist voll-bracht,

3-я Д.
 3.D.

Три-умф!
 Tri-umph!

Ге-рой-ский под-виг
 Sie ist voll-bracht,

1-я Д.
1. D.

со - вер - шен!
Hel - den - tat.

Сво - бо - ден он!
Er ist be - freit,

2-я Д.
2. D.

со - вер - шен!
Hel - den - tat.

Сво - бо - ден он!
Er ist be - freit,

3-я Д.
3. D.

со - вер - шен!
Hel - den - tat.

Сво - бо - ден он!
Er ist be - freit,

1-я Д.
1. D.

Сво - бо - ден он!
er ist be - freit

Py - ко - ю
durch un - sers

храб - рой
Ar - mes

он спа -
Tap - fer -

2-я Д.
2. D.

Сво - бо - ден он!
er ist be - freit

Py - ко - ю
durch un - sers

храб - рой
Ar - mes

он спа -
Tap - fer -

3-я Д.
3. D.

Сво - бо - ден он!
er ist be - freit

Py - ко - ю
durch un - sers

храб - рой
Ar - mes

он спа -
Tap - fer -

1-я Д.
1. D.

- сен!
- keit,
Py - ко - ю
durch un - sers

храб - рой
Ar - mes

он спа - сен!
Tap - fer - keit!

2-я Д.
2. D.

- сен!
- keit,
Py - ко - ю
durch un - sers

храб - рой
Ar - mes

он спа - сен!
Tap - fer - keit!

3-я Д.
3. D.

- сен!
- keit,
Py - ко - ю
durch un - sers

храб - рой
Ar - mes

он спа - сен!
Tap - fer - keit!

1-я ДАМА (оглядывает Тамино)

1. DAME (Tamino betrachtend)

А маль - чик о - чень не - ду - рен!..
Ein hol - der Jüng - ling, sanft und schön!

2-я ДАМА (тоже)

2. DAME (ebenso)

Как строй-ный то - поль он сло - жен,
So schön, als ich noch nie ge - sehn!

3-я ДАМА
3. DAME

(тоже)
(ebenso)

Да, да, и впрямь кра-
Ja, ja! ge - wiß, zum

1-я ДАМА

1. DAME

Ког - даб лю - бовь мне кровь за - жгла, е - муб я
Würd ich mein Herz der Lie - be weihn, so müßt es

2-я Д.
2.D.

Ког - даб лю - бовь мне кровь за - жгла, е - муб я
Würd ich mein Herz der Lie - be weihn, so müßt es

3-я Д.
3.D.

- са - вец он!
Ma - len schön.

Ког - даб лю - бовь мне кровь за - жгла, е - муб я
Würd ich mein Herz der Lie - be weihn, so müßt es

Ког - даб лю - бовь мне кровь за - жгла, е - муб я
Würd ich mein Herz der Lie - be weihn, so müßt es

1-я Д.
1.D.

серд -це от - да - ла, е - муб я серд -це от - да - ла.
die -ser Jüng -ling sein, so mübt es die -ser Jüng -ling sein.

2-я Д.
2.D.

серд -це от - да - ла, е - муб я серд -це от - да - ла.
die -ser Jüng -ling sein, so mübt es die -ser Jüng -ling sein.

3-я Д.
3.D.

серд -це от - да - ла, е - муб я серд -це от - да - ла.
die -ser Jüng -ling sein, so mübt es die -ser Jüng -ling sein.

1-я Д.
1.D.

Ско - реи, чтоб не на - влечь нам гне - ва, рас -ска - жем
Laßt uns zu uns - reger Für - stin ei - len, ihr die - se

2-я Д.
2.D.

Ско - реи, чтоб не на - влечь нам гне - ва, рас -ска - жем
Laßt uns zu uns - reger Für - stin ei - len, ihr die - se

3-я Д.
3.D.

Ско - реи, чтоб не на - влечь нам гне - ва, рас -ска - жем
Laßt uns zu uns - reger Für - stin ei - len, ihr die - se

1-я Д.
1.D.

но - вость ко - ро - ле - ве. Быть мо - жет, ред -кий гость та - кой су -
Nach - richt zu er - tei - len: viel - leicht, daß die -ser schö - ne Mann die

2-я Д.
2.D.

но - вость ко - ро - ле - ве. Быть мо - жет, ред -кий гость та - кой су -
Nach - richt zu er - tei - len: viel - leicht, daß die -ser schö - ne Mann die

3-я Д.
3.D.

но - вость ко - ро - ле - ве. Быть мо - жет, ред -кий гость та - кой су -
Nach - richt zu er - tei - len: viel - leicht, daß die -ser schö - ne Mann die

1-я Д.
1.D.

- ме - ет ей вер - нуть по - кой, су - ме - ет ей вер -
vor' - ge Ruh ihr ge - ben kann, die vor' - ge Ruh, ihr

2-я Д.
2.D.

- ме - ет ей вер - нуть по - кой, су - ме - ет ей вер -
vor' - ge Ruh ihr ge - ben kann, die vor' - ge Ruh, ihr

3-я Д.
3.D.

- ме - ет ей вер - нуть по - кой, су - ме - ет ей вер -
vor' - ge Ruh ihr ge - ben kann, die vor' - ge Ruh, ihr

1-я Д.
1.D.

- нуть по - кой.
ge - ben kann.

Сне - си - те вы ей
So geht und sagt es

2-я Д.
2.D.

- нуть по - кой.
ge - ben kann.

3-я Д.
3.D.

- нуть по - кой.
ge - ben kann.

1-я Д.
1.D.

весь, сним я о - ста - нусь здесь.
ihr, ich bleib in - des - sen hier.

2-я Д.
2.D.

Нет, луч - ше вам схо - дить, я бу - ду сто - ро -
Nein, nein! geht ihr nur hin, ich wa - che hier für

1-я Д.
1.D.

2-я Д.
2.D.

3-я ДАМА
3. DAME

Я Ich сним по-бу - ду
Ich bleib in - des - sen

- жить.
ihn.

Пой-ти бы вам дво - им, а и о-ста-нусь сним.
Nein, nein! das kann nicht sein, ich schüt-ze ihn al - lein.

1-я Д.
1.D.

2-я Д.
2.D.

3-я Д.
3.D.

здесь!
hier,

Я Ich бу - ду сто - ро - жить!
wa - che hier für ihn,

Я Ich здесь о - ста-нусь сним!
schüt-ze ihn al - lein,

1-я Д.
1.D.

2-я Д.
2.D.

3-я Д.
3.D.

Я! Ich!
Я! Ich!
Я! Ich!

Я Ich бу - ду!
wa - che,

Я Ich бу - ду!
schüt - ze,

Allegretto

1-я Д.
1.D.

2-я Д.
2.D.

3-я Д.
3.D.

Так мне ид - ти?
Ich soll - te fort?

Так мне ид - ти?
Ich soll - te fort?

Так мне ид - ти?
Ich soll - te fort?

Allegretto

1-я Д.
1.D.

Мне прочь ид - ти?
Ich soll - te fort?

2-я Д.
2.D.

Мне прочь ид - ти?
Ich soll - te fort?

3-я Д.
3.D.

Мне прочь ид - ти?
Ich soll - te fort?

Ай,
Ei,

1-я Д.
1.D.

Ай, ай!
Ei, ei!

Ай, ай, ка-ков, как мил, хо-рош со-
Ei, ei! wiefein, wie fein! ei, ei! wie

2-я Д.
2.D.

Ай, ай!
Ei, ei!

Ай, ай, ка-ков, как мил, хо-рош со-
Ei, ei! wiefein, wie fein! ei, ei! wie

3-я Д.
3.D.

ай!
ei!

Ай, ай, ка-ков, как мил, хо-рош со-
Ei, ei! wiefein, wie fein! ei, ei! wie

1-я Д.
1.Д.

- вет!
fein!

Хо - тят о-стать-ся сним од - ни, а мне ид - ти? Нет, нет,
Sie wä - ren gern bei ihm al -lein, bei ihm al -lein. Nein, nein,
нет,
неин,

2-я Д.
2.Д.

- вет!
fein!

Хо - тят о-стать-ся сним од - ни, а мне ид - ти?
Sie wä - ren gern bei ihm al -lein, bei ihm al -lein. Nein, nein,
нет,
неин,

3-я Д.
3.Д.

- вет!
fein!

Хо - тят о-стать-ся сним од - ни, а мне ид - ти?
Sie wä - ren gern bei ihm al -lein, bei ihm al -lein. Неин, неин,
нет,
неин,

1-я Д.
1.Д.

нет,
неин,

нет, нет! Плох ваш со - вет!
nein, nein! das kann nicht sein.

Хо - тят о-стать-ся сним од - ни, а
Sie wä - ren gern bei ihm al -lein, bei

2-я Д.
2.Д.

нет, нет, нет, нет! Плох ваш со - вет!
nein, nein, nein, nein! das kann nicht sein.

Хо - тят о-стать-ся сним од - ни, а
Sie wä - ren gern bei ihm al -lein, bei

3-я Д.
3.Д.

нет, нет, нет, нет! Плох ваш со - вет!
nein, nein, nein, nein! das kann nicht sein.

Хо - тят о-стать-ся сним од - ни, а
Sie wä - ren gern bei ihm al -lein, bei

1-я Д.
1.Д.

мне ид - ти? Нет, нет,
ihm al -lein. Nein, nein,

нет, нет!
nein, nein,

Так вот вам мой от - вет!
nein, nein! das kann nicht sein.

нет,
неин,

Нет,
Неин

2-я Д.
2.Д.

мне ид - ти?
ihm al -lein.

нет, нет,
Nein, nein,

нет, нет! Так вот вам мой от - вет!
nein, nein, nein, nein! das kann nicht sein.

нет,
неин,

Нет,
Неин,

3-я Д.
3.Д.

мне ид - ти?
ihm al -lein.

нет, нет,
Nein, nein

нет, нет! Так вот вам мой от - вет.
nein, nein, nein, nein! das kann nicht sein.

нет,
неин,

Нет,
Неин,

1-я Д.
1.Д.

нет, плох ваш со - вет!
nein! das kann nicht sein,

Нет, нет, плох ваш со - вет!
nein, nein! das kann nicht sein.

2-я Д.
2.Д.

нет, плох ваш со - вет!
nein! das kann nicht sein,

Нет, нет, плох ваш со - вет!
nein, nein! das kann nicht sein.

3-я Д.
3.Д.

нет, плох ваш со - вет!
nein! das kann nicht sein,

Нет, нет, плох ваш со - вет!
nein, nein! das kann nicht sein.

Allegro

1-я Д.
1.Д.

O, счем бы толь - ко не рас -
Was woll-te ich dar - um nicht

2-я Д.
2.Д.

O, счем бы толь - ко не рас - ста - лась,
Was woll-te ich dar - um nicht ge - ben,

3-я Д.
3.Д.

O, счем бы толь - ко не рас - ста - лась,
Was woll-te ich dar - um nicht ge - ben,

Allegro *tr* *f* *p* *tr* *f* *p*

1-я Д.
1.Д.

- ста - лась,
ge - ben,

чтоб сю - но - шей мне быть до -
könnnt ich mit die - sem Jüng - ling

2-я Д.
2.Д.

чтоб сю - но - шей мне быть до - ста - лось!
könnnt ich mit die - sem Jüng - ling le - ben!

3-я Д.
3.Д.

чтоб сю - но - шей мне быть до - ста - лось!
könnnt ich mit die - sem Jüng - ling le - ben!

tr *f* *p* *tr* *f* *p* *tr* *f* *p*

1-я Д.
1.Д.

- ста - лось!
le - ben!

Чтоб им вла - де - ла я од -
Hätt ich ihn doch so ganz al -

2-я Д.
2.Д.

Чтоб им вла - де - ла я од - на!
Hätt ich ihn doch so ganz al - lein,

3-я Д.
3.Д.

Чтоб им вла - де - ла я од - на!
Hätt ich ihn doch so ganz al - lein,

Вла -
ihn

1-я Д.
1.Д.

-на, чтоб им вла - де - ла я од - на! Но все сто - ят...
lein, so ganz al - lein! Doch kei - ne geht;

Сто - ю и
es kann nicht

2-я Д.
2.Д.

-де - ла я од - на.
doch so ganz al - lein!

Но все сто - ят...
Doch kei - ne geht;

Сто -
es

3-я Д.
3.Д.

-де - ла я од - на.
doch so ganz al - lein!

Но все сто - ят...
Doch kei - ne geht;

1-я Д.
1.Д.

я...
sein.

Уж луч - ше я пой - ду тог - да!
Am be - sten ist es nun, ich geh,

2-я Д.
2.Д.

ю и я...
kann nicht sein.

Уж луч - ше я пой - ду тог -
Am be - sten ist es nun, ich

3-я Д.
3.Д.

Сто - ю и я...
es kann nicht sein.

1-я Д.
1.D.

2-я Д.
2.D.

3-я Д.
3.D.

Пой -
ich
да!
geh,
Уж луч-ше я пой-ду тог - да, уж луч-ше я пой-ду тог - да.
Am be-sten ist es nun, ich geh, am be-sten ist es nun, ich geh,
Пой -
ich

cresc.

1-я Д.
1.D.

2-я Д.
2.D.

3-я Д.
3.D.

-ду тог - да!
geh, ich geh.
О, мой кра-са - вец, ми-лый мой, по-зволь про-стить - ся
Du Jüng - ling, schön und lie - be - voll, du trau - ter Jüng - ling,

2-я Д.
2.D.

-ду тог - да!
geh, ich geh.
О, мой кра-са - вец, ми-лый мой, по-зволь про-стить - ся
Du Jüng - ling, schön und lie - be - voll, du trau - ter Jüng - ling,

3-я Д.
3.D.

-ду тог - да!
geh, ich geh.
О, мой кра-са - вец, ми-лый мой, по-зволь про-стить - ся
Du Jüng - ling, schön und lie - be - voll, du trau - ter Jüng - ling,

dolce

1-я Д.
1.D.

2-я Д.
2.D.

3-я Д.
3.D.

мне сто - бой!
le - be wohl!
но я вер - нусь сю - да!
bis ich dich wie - der - seh,
но я
bis ich

мне сто - бой!
le - be wohl!
но я вер - нусь сю - да!
bis ich dich wie - der - seh,
но
bis ich

мне сто - бой!
le - be wohl!
но я вер - нусь сю - да!
bis ich dich wie - der - seh,
но
bis

f p

1-я Д.
1.D.

вер - нусь сю - да!
dich wie der - seh,

2-я Д.
2.D.

вер - нусь сю - да!
dich wie der - seh,

3-я Д.
3.D.

и вер - нусь сю - да!
ich dich wie der - seh,

Ho
bis

1-я Д.
1.D.

я вер - нусь сю - да! О, мой кра - са - вец, ми - лый мой, по -
ich dich wie - der - seh. Du Jüng - ling, schön und lie - be - voll, du

2-я Д.
2.D.

я вер - нусь сю - да! О, мой кра - са - вец, ми - лый мой, по -
ich dich wie - der - seh. Du Jüng - ling, schön und lie - be - voll, du

3-я Д.
3.D.

я вер - нусь сю - да! О, мой кра - са - вец, ми - лый мой, по -
ich dich wie - der - seh. Du Jüng - ling, schön und lie - be - voll, du

dolce

1-я Д.
1.D.

- зволь про - стить - ся мне сто - бой! Но я вер - нусь сю - да! Но я
trau - ter Jüng - ling, le - be wohl! bis ich dich wie - der - seh, bis ich

2-я Д.
2.D.

- зволь про - стить - ся мне сто - бой! Но я вер - нусь сю - да! Но я
trau - ter Jüng - ling, le - be wohl! bis ich dich wie - der - seh, bis ich

3-я Д.
3.D.

- зволь про - стить - ся мне сто - бой! Но я вер - нусь сю - да! Но
trau - ter Jüng - ling, le - be wohl! bis ich dich wie - der - seh, bis

*) В автографе большая фермата над первыми тремя четвертями.

Im Autograph breite Fermate über die ersten drei Viertel.

1-я Д.
1.Д.

вер - нусь
dich wie

сю - да,
der - seh,

но
bis

2-я Д.
2.Д.

вер - нусь
dich wie

сю - да,
der - seh,

но
bis

3-я Д.
3.Д.

я
ich

вèр - нусь
dich wie

сю - да,
der - seh,

но
bis

p

1-я Д.
1.Д.

я
ich

вер - нусь
dich

сю - да!
wie - der - seh,

но
bis

я
ich

вер - нусь
dich

сю - да!
wie - der - seh,

но
bis

3-я Д.
3.Д.

я
ich

вер - нусь
dich

сю - да!
wie - der - seh,

но
bis

я
ich

вер - нусь
dich

сю - да!
wie - der - seh,

но
bis

1-я Д.
1.Д.

-да!
seh,

вер - нусь
dich

сю - да!
wie - der - seh,

но
bis

я
ich

вер - нусь
dich

сю - да!
wie - der - seh,

но
bis

3-я Д.
3.Д.

-да!
seh,

но
bis

я
ich

вер - нусь
dich

сю - да!
wie - der - seh,

но
bis

я
ich

вер - нусь
dich

сю - да!
wie - der - seh,

но
bis

ff

ff

1-я Д.
1.Д.

-да!
-сех,

Ho я вер-нусь сю - да!
bis ich dich wie - der - sèh,

Ho
bis

2-я Д.
2.Д.

-да!
-сех,

Ho я вер-нусь сю - да!
bis ich dich wie - der - seh,

Ho
bis

3-я Д.
3.Д.

-да!
-сех,

Ho я вер-нусь сю - да!
bis ich dich wie - der - seh,

Ho
bis

Дамы быстро удаляются.
Sie entfernen sich.

1-я Д.
1.Д.

я вер-нусь сю - да!
ich dich wie - der - seh,

Ho я вер-нусь сю - да!
bis ich dich wie - der - seh.

2-я Д.
2.Д.

я вер-нусь сю - да!
ich dich wie - der - seh,

Ho я вер-нусь сю - да!
bis ich dich wie - der - seh.

3-я Д.
3.Д.

я вер-нусь сю - да!
ich dich wie - der - seh,

Ho я вер-нусь сю - да!
bis ich dich wie - der - seh.

Тамино очнулся, оглядывается удивленно.
Tamino erwacht, sieht erstaunt umher.

ТАМИНО. Где я? Не мерещится ли мне, что жив я?
(Поднимается). Как? Жестокий змей лежит у ног
моих убитым?! (Издали доносятся звуки свирели*)
Что вижу я? Идет сюда смешной на вид, не чело-
век, но и не птица! (Скрывается в ущелье.)

*) Далее текст идет на музыке вступления к Арии № 2.

Ария 2 Arie

Andante

2/4
p

*Папагено играет вдалеке.**Papageno pfeift von fern.*

p

Папагено появляется в странной одежде из перьев. За плечами клетка с птицами. В руках у него свирель.
Papageno in einem Federkleid, auf dem Rücken einen großen Vogelsteige, in den Händen ein Faunen-Flötchen eilt herbei.

cresc.
f
p

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Я са-мый лов-кий пти-це-лов, я мо-лод, ве-сел
Der Vo-gel-fän-ger bin ich ja, stets lu-stig hei-va

f
p

П.
Р.

и здо - ров! Ку - да б за - ти мне ни при - шлось, по - ве - ю ду и же - лан - ный гость!
hop - sa - sa! Ich Vo - gel - fän - ger bin be - kannt bei Alt und Jung im gan - zen Land.

II.
P.

Вле - су все птич - ки мне род - ная, сви - рель их ма - нит,
Weiß mit dem Lo - cken um - zu - gehn und mich aufs Pfei - fen

П.
Р.

(играет)
(pfeift)

а не я.
zu ver - stehn.

На - пол - нив и - ми мой си - лок, и -
Drum kann ich froh und lu - stig sein, denn

П.
Р.

p

и здо - ров! Ку - да б за - ти мне ни при - шлось, по - ве - ю ду и же - лан - ный гость!
hop - sa - sa! Ich Vo - gel - fän - ger bin be - kannt bei Alt und Jung im gan - zen Land.

П.
Р.

(играет)
(pfeift)

а не я.
zu ver - stehn.

На - пол - нив и - ми мой си - лок, и -
Drum kann ich froh und lu - stig sein, denn

П.
Р.

ду ве - се - лый на лу - жок.
al - le Mäd - chen sind ja mein.

Я
Der

самый лов - кий пти - це - лов, я мо - лод, ве - сел и здо - ров. Ку - да б за - ти мне
Vo - gel - fän - ger bin ich ja, stets hur - tig, heis - sa! hop - sa - sa! Ich Vo - gel - fän - ger

II.
P.

ни при -лось, по - всю - ду я же - лан - ный гость.
bin be - kannt bei Alt und Jung im gan - zen Land.

Ho
Ein

(играет)
(pfeift)

где най -ти та - кой си -лок, чтоб де - ву -шек ло - вить я мог?
Netz für Mäd -chen möch -te ich, ich fing sie dut -zend -weis für mich.

Яб
Dann

(играет)
(pfeift)

их де -сят -ка два пой - мал и тай - но всех вле - су скры -вал.
sperr - te ich sie bei mir ein, und al - le Mäd -chen wä - ren mein.

p

*) На са -хар я ме -нял бы птиц, чтоб им кор -мить мо -
Wenn al -le Mäd -chen wä - ren mein, so tausch -te ich brav

f p

* Третья строфа отсутствует как в рукописи Моцарта, так и в первом издании либретто; ее можно найти только в более поздних изданиях, например, 1795 года (без указания места издания).

Die 3. Strophe fehlt sowohl in der Handschrift Mozarts als auch im Erstdruck des Textbuches; sie findet sich erst in späteren Ausgaben, z. B. in einem Druck aus dem Jahre 1795 (ohne Ortsangabe).

П.
Р.

-их де-виц, а ту, что бу-дет мне ми-лей, кор-мил бы ча-ще и сыт-ней.
Zucker ein; die, welche mir am lieb-sten wär, der gäb ich gleich den Zu-cker her.

II.
Р.

Иг-ра-я неж-но сней од-ной, яб му-жем был, о-
Und küß-te sie mich zärt-lich dann, wär sie mein Weib und

II.
Р.

(играет)
(pfeift)

-на же-ной.
ich ihr Mann.

И на ко-ле-ниах у ме-ня о-
Sie schlief an mei-ner Sei-te ein, ich

II.
Р.

-на у-сну-ла б, как ди-тя.
wieg-te wie ein Kind sie ein.

Играет и собирается уходить. Появляется Тамино.
Er pfeift und wendet sich zum Abgang. Tamino erscheint.

f

ТАМИНО (останавливая его). Эй ты!

ПАПАГЕНО. Что — ты?

ТАМИНО. Постой! Веселый друг, скажи мне, кто ты?

ПАПАГЕНО. Кто? (Про себя.) Пустой вопрос! (Вслух)
Я человек, как ты. А если бы спросил тебя, кто ты таков?

ТАМИНО. Узнал бы ты в ответ, что королевской крови я!

ПАПАГЕНО. Мудрен ответ твой для меня. Нельзя ль его сказать попроще?

ТАМИНО. Над многими людьми и странами владычествует мой отец-король. Я сын его и потому я — принц.

ПАПАГЕНО. Люди, страны, принц! Да разве за горой есть еще страны, люди?

ТАМИНО. Их тысячи, мой друг.

ПАПАГЕНО. Там, значит, можно много птиц продать?!

ТАМИНО. Как местность эту называют? Кто ею правит?

ПАПАГЕНО. Об этом также я тебе могу сказать не много; не знаю даже, как на свет я появился.

ТАМИНО (смеется). Не знаешь даже, где родился? Но кто ж родители твои?

ПАПАГЕНО. Я знаю только, что недалеко отсюда стоит соломенная хижина моя. Она меня от холода спасает и дождя.

ТАМИНО. Но чем же ты живешь?

ПАПАГЕНО. Я ем и пью, как все живые люди.

ТАМИНО. А как ты пишу добываешь?

ПАПАГЕНО. Обменом. Я ловлю для звездной королевы разных птиц; за это я вино и пишу получаю от нее.

ТАМИНО (про себя). Звездной королевы? (Вслух)
Скажи, мой друг, ты часто видишь Царицу ночи?

ПАПАГЕНО (играет на свирели несколько рулад). Последний твой вопрос нелепый доказывает мне, что ты в чужой стране родился.

ТАМИНО. Не осуждай меня, мой друг; я думал только...

ПАПАГЕНО (перебивая). Видеть? Звездную королеву видеть? Кто тот смертный, что позволит себе даже помечтать об этом? (Про себя.) Как пристально он смотрит на меня. Я начал, кажется, его пугаться. (Громко.) Зачем ты смотришь на меня так подозрительно, плутовски?

ТАМИНО. Затем... Затем, что сомневаюсь: человек ли ты.

ПАПАГЕНО. А кто же я?

ТАМИНО. По перьям и одежде принял бы тебя...
(Направляется к Папагено.)

ПАПАГЕНО. Но только не за птицу? Подальше от меня, я говорю... не тронь меня. Я силу гигантской обладаю. (Про себя.) Если он сейчас не испугается — я убегу отсюда.

ТАМИНО. Гигантской силой?... (Смотрит на змея.) Так значит, я тобой от змея ядовитого спасен?

ПАПАГЕНО. Змей? (Оглядывается и в страхе отступает.) Живой он или мертвый?

ТАМИНО. Но как чудовище ты одолел? Ты без ружья.

ПАПАГЕНО (убедившись, что змей убит). Зачем оно?

Рука моя сильней ружья любого.

ТАМИНО. Ты, значит, задушил его?

ПАПАГЕНО. Да! Задушил! (Про себя.) Я в жизни не был так силен.

Вдали показываются три дамы в покрывалах. У первой в руке кувшин с водой; у второй в руках камень; у третьей — висячий замок и медальон.

ТРИ ДАМЫ (угрожающе, издали). Па-па-ге-но!

ПАПАГЕНО. Ну вот, теперь мне попадет. (Вполголоса к Тамино.) Ты оглянись, мой друг.

ТАМИНО (вполголоса). Кто эти дамы?

ПАПАГЕНО (вполголоса). Не знаю, кто они на самом деле, я знаю только, что изо дня в день они уносят птиц моих, а мне взамен вино и сладкий хлеб и финики приносят.

ТАМИНО (вполголоса). Они красавицы, наверно?

ПАПАГЕНО (вполголоса). Не думаю. Когда б они красавицами были, они б не закрывали лица.

ТРИ ДАМЫ (приближаясь, угрожающе). Папагено!!

ПАПАГЕНО (тихо). Молчи. Они мне угрожают. (Громко.) Ты спрашиваешь меня красивы ли они? Не знаю, как тебе ответить; других таких прелестных в жизни я не видел. (Про себя.) Сейчас они добре станут.

ТРИ ДАМЫ (подходя еще ближе, угрожающе). Папагено!!!

ПАПАГЕНО (про себя). Чем я сегодня провинился, что так они суровы? (Громко, отдавая дамам клетку.) Вот, мои красавицы, я отдаю вам птичек.

ПЕРВАЯ ДАМА (дает ему кувшин с водой). Тебе впервые королева посыпает взамен вина воды прозрачной.

ВТОРАЯ ДАМА. А мне она велела вместо хлеба сладкого тебе вот этот камень передать. (Вручает Папагено камень.) Желаю, чтобы он понравился тебе.

ПАПАГЕНО. Что? Я должен камень грызть?

ТРЕТЬЯ ДАМА. И вместо фиников я честь имею на дать замок тебе на рот. (Вешает ему замок на рот.) Папагено ужимками проявляет признаки страдания.

ПЕРВАЯ ДАМА. Ты хочешь знать, за что наказан королевой ты?

Папагено подтверждает это знаками.

ВТОРАЯ ДАМА. За то, чтобы впредь на лгал ты чужестранцам.

ТРЕТЬЯ ДАМА. И чтобы за свою не выдавал чужую доблесть.

ПЕРВАЯ ДАМА (упираясь ногой в тело змея). Скажи, тобою змей убит?

Папагено отрицательно качает головой.

ВТОРАЯ ДАМА. А кем же?

Папагено знаками показывает, что не знает.

ТРЕТЬЯ ДАМА (к Тамино). Мы, юноша, тебя спасли. Тебе шлет Царица ночи медальон (вручает ему медальон), и в нем портрет любимой дочери ее. И если ты найдешь, — сказала Царица, — что этот образ, юный друг, тебе не безразличен, тогда и слава ждет тебя, и честь, и счастье. До свиданья. (Уходит.)

ВТОРАЯ ДАМА. Папагено, до свиданья!

Вторая и Третья дамы забирают клетку с птицами и уходят.

ПЕРВАЯ ДАМА. Смотри, не опьяней, не пей все сразу. (Смеясь, следует за ушедшими дамами.)

Папагено в безмолвном смущенье уходит в другую сторону. Тамино все свое внимание обращает на портрет.

Ария 3 Arie

Larghetto
ТАМИНО
TAMINO

T.
T.

Ка - кой ча - ру - ю - щий пор - трет!
Dies Bild - nis ist be - zau-bernd schön,
Ta -
wie

p ten. ten.

T.
T.

-кой кра - сы не ви - дел свет.
noch kein Au - ge je ge - sehn!
Как буд - то... я где - то... е - е
Ich fühl es, ich fühl es, wie dies

T.
T.

энал дав - но, и серд - - пе стран - ных чувств пол - но, и
Göt - ter-bild mein Herz mit neu - er Re - gung füllt, mein
sfp

T.
T.

серд - пе стран - ных чувств пол - но.
Herz mit neu - er Re - gung füllt.
Ho
Dies

T.
T.

что со мной? Не по - ни - ма - ю. Вдо - гад - ках тай - ных я те - ря - юсь:
et - waskann ich zwar nicht nen - nen, doch fühl ich's hier wie Feuer bren - nen:

T.
T.

э - то лю - бовь иль слад - кий сон?
soll die Emp - fin - dung Lie - be sein? Да, да! Лю - бо - вью
Da, da! Лю - bo - vью
soll die Emp - fin - dung

T.
T.

я пле - нен.
Lie - be sein? Да, да! Лю - бо - вью я пле -
Ja, ja! die Lie - be ist's al -

T.
T.

-нен. Лю - бо - вью, лю - бо - вью, лю - бо - вью я пле -
-lein, die Lie - be, die Lie - be, die Lie - be ist's al -

T.
T.

-нен. Толь - кобе - е най - ти ско -
-lein! о, wennich sie nur fin - den

T.
T.

-ре - е... Толь - ко бы встре - ти - ся мне сне - ю,
könn - te! O, wenn sie doch schon vor mir stän - de!

f p *cresc.* *f p*

T.
T.

то - гда бы... я бы... о, то -
Ich wür - de, wür - de, warm und

T.
T.

- гда... ну, что то - гда? То - гда бы
rein, was wür - de ich? Ich wür - de

p

T.
T.

я е - е ввос - тор - ге при - жал кпы -
sie voll Ent - zü - cken an die - sen

cresc.

T.
T.

-ла - ю - щей гру - ди сво - ей, на - звав е - е на - век мо - ей, и
hei - ben Bu - sen drü - cken, und e - wig wä - re sie dann mein, und

f *p*

T.
T.

неж - но я б на - звал мо - ей, и неж - но
е wig wä - re sie dann mein, und e wig

T.
T.

я б на - звал мо - ей, неж - но я б на - звал мо - ей, неж - но
wä - re sie dann mein, e - wig wä - re sie dann mein, e - wig

(хочет уйти)
(will ab)

T.
T.

я б на - звал мо - ей!
wä - re sie dann mein!

Возвращаются дамы.

ПЕРВАЯ ДАМА. Вооружись отвагою и мужеством,
прекрасный юноша — Царица ...

ВТОРАЯ ДАМА. Сказать мне повелела, что ...

ТРЕТЬЯ ДАМА. Дорога к счастью твоему проложена,
что ...

ПЕРВАЯ ДАМА ... каждое твое словечко слышала
она, что ...

ВТОРАЯ ДАМА ... каждое движенье видела в чертаках
лица, что ...

ТРЕТЬЯ ДАМА ... приняла решенье осчастливить ...
И если юноша, — сказала Царица, — такой же му-
жественный и отважный, каким он нежным поко-
зился мне, значит, дочка моя им будет спасена.

ТАМИНО. Идемте, женщины, меня ведите к Царице.
Я дочь ее спасу. Любовью в том клянусь и сердцем!
(Раздается короткий, но сильный гром.) О боже
мой! Что это значит? (Становится темно.)

ТРИ ДАМЫ. Мужайся, юноша!

ПЕРВАЯ ДАМА. Провозглашается прибытье Царицы
ночи! (Гром.)

ТРИ ДАМЫ. Она уже недалеко. (Продолжительный
гром.)

Горы расступаются. Звездное небо. В центре трон Царицы ночи, украшенный звездами. Светло. Голубое лунное сияние.

Die Berge teilen sich auseinander, man erblickt einen Sternenhimmel und in dessen Mitte den mit Sternen verzierten Thron der Königin der Nacht. Helles blaues Mondlicht.

Речитатив и ария 4 Rezitativ und Arie

Allegro maestoso



ЦАРИЦА НОЧИ (приближается к Тамино)
KÖNIGIN DER NACHT (tritt mit Tamino vor)

О, не страшись, мой юный друг.
O zitt-re nicht, mein lie-ber Sohn!

Ты не - по - ро - чен,
Du bist un-schul-dig,



П.Н.
Kg.

- спеш - но мне серд - це ма - те - рин - ско - е у - те - шить.
be - sten, das tief - be - trüb - te Mut - ter - herz zu trö - sten.

Ария
Arie
[Largetto]

П.Н.
Kg.

Стра - да - нья жизнь мо - ю ско - вали вту ночь, ког - да ис - чез - ла
Zum Lei - den bin ich aus - er - ko - ren, denn mei - ne Toch - ter feh - let

П.Н.
Kg.

до - чь. Все сча - стье сней втот миг пе - ча - ли, все сча - стье сней втот миг пе -
mir, durch sie ging all mein Glück ver - lo - ren, durch sie ging all mein Glück ver -

П.Н.
Kg.

- ча - ли чу - до - ви - ще, чу - до -
- lo - gen: ein Bö - se-wicht, ein Bö -

П.Н.
Kg.

- ви - ще у - мча - ло прочь. Я так яс - - но
- se - wicht ent - floh mit ihr. Noch seh ich ihr

П.Н.
Kg.

ПОМ - НЮ е - е роб - кий ле - пет, e -
Zit - tern mit ban - gem Er - schüt - tern, ihr

П.Н.
Kg.

- е страх и тре - пет, е - е зов на по - мощь. При
ängst - li ches Be - ben, ihr schüch - ter - nes Stre - ben. Ich

П.Н.
Kg.

мне до чур - ку по - хи - ща - ли! „Спа - сай! Спа - сай!“ - Вот все е - е сло -
тиш - те sie mir rau - ben se - hen: „Ach helft, ach helft!“ war al - les, was sie

П.Н.
Kg.

- ва. Моль - ба на - прас - но про - зву - ча - ла: по - мощь мо - я бы - ла сла -
sprach, al - lein ver - ge - bens war ihr Fle - hen; denn mei - ne Hil - fe war zu

П.Н.
Kg.

- ба. По - мощь мо - я, у - вы, бы - ла сла -
schwach, denn mei - ne Hil - fe, mei - ne Hil - fe war zu

Allegro moderato

П.Н.
Кг.

- ба!
schwach.

Ты, ты, ты
Du, du, du

вер -
wirst

П.Н.
Кг.

- нешь ей сво - бо - ду, бед - ной! Be - pa
sie zu be-frei - en ge - hen, du wirst вте - би во мне силь -
der Toch - ter Ret - ter

П.Н.
Кг.

- на, да, дочь то - бо - ю бу - дет спа - се -
sein, ja, du wirst der Toch - ter Ret - ter

cresc.

П.Н.
Кг.

- на!
sein.

Ко - гда вер - нешь - ся ты спо -
Und werd ich dich als Sie - ger

Ц.Н.
Кг.

-бе - дой,
- se - hen,
то - гда о - на
so sei sie dann
на - век тво
на - auf e - wig

П.Н.
Кг.

- я,
dein,
то - гда о - на
so sei sie dann

Ц.Н.
Кг.

cresc.

Ц.Н.
Кг.

f^p

p

Ц.Н.
Kg.

Ц.Н.
Kg. на - век
auf e

Ц.Н.
Kg. тво - я!
wig dein, To - гда o
auf e - - - wig
cresc.

Ц.Н.
Kg. - на - на - век - тво - я!
dein, auf e - wig dein.

Царица ночи скрывается. Очень сильный удар грома. Тамино остается один.
Sie tritt zurück. Sehr starker Donner. Tamino bleibt bewegt stehen.

Картина третья Drittes Bild

Горы снова смыкаются. Обстановка первой картины.
Die Felsengegend wie vorher.

ТАМИНО (после некоторой паузы). Возможноль все,
что видел я? О боги добрые, меня вы не вводите в
заблужденье! (Намеревается уйти.)

Папагено преграждает ему путь.

Квинтет 5 Quintett

Allegro

ПАПАГЕНО (вздыхает и показывает на замок на губах)

PAPAGENO (zeigt traurig auf das Schloß an seinem Munde)

ТАМИНО

TAMINO

На - ка - зан бед - ный слиш - ком стро - го, те - перь бол - тун ве - се - лый
Der Ar - me kann von Stra - fe sa - gen, denn sei - ne Spra - che ist da -

нем!

- hin.

Хоть я в зам -
Ich kann nichts

Гм, Гм!
Hm hm

T.
T. -ке не ви - жу про - ка, по - мочь те - бе не зна - ю чес. tun, als dich be - klag, weil ich zu schwach zu hel - fen bin.

II.
P. Гм, Гм, Гм,
hm hm hm

T.
T. Хоть я вязам - ке не ви - жу про - ка, Ich kann nichts tun, als dich be - klag, Гм!, Гм!, Гм!, Гм!
hm! hm hm hm!

II.
P. Гм, Гм, Гм, Гм!, Гм, Гм, Гм, Гм!

T.
T. по - мочь те - бе не зна - ю чес, weil ich zu schwach zu hel - fen bin, по - мочь те - weil ich zu Гм!, Гм!, Гм!, Гм!, Гм, Гм, Гм, Гм!

II.
P. hm! hm hm hm hm hm hm hm

T.
T. -бе не зна - ю чес, по - мочь те - бе не зна - ю чес. schwach zu hel - fen bin, weil ich zu schwach zu hel - fen bin.

II.
P. Гм, Гм!

Появляются три дамы. Первая дама несет флейту и колокольчики.

Die drei Damen erscheinen; die erste Dame trägt eine Flöte und ein Glockenspiel.

(снимает замок с губ Папагено)

(Sie nimmt ihm das Schloß vom Munde)

1-я ДАМА

1. DAME

У - же про-шел мол - ча - нья срок, счи - ма - ю сгуб тво - их за - мок!
Die Kö - ni - gin be - gna - digt dich, er - läßt die Stra - fe dir durch mich.

2-я ДАМА

2. DAME

ПАПАГЕНО

PARAGENO

По - жа - луй, толь - ко
Ja plaud - re, lü - ge

Бол - тать вновь Па - па - ге - но мо - жет?
Nun plau - dert Pa - pa - ge - no wie - der!

1-я ДАМА

1. DAME

Не - то ты бу - дешь под зам - ком,
Dies Schloß soll dei - ne War - nung sein,

лгать не дол - жен.
nur nicht wie - der!

Не - то ты бу - дешь под зам - ком,
Dies Schloß soll dei - ne War - nung sein,

3-я ДАМА

3. DAME

Не - то ты бу - дешь под зам - ком,
Dies Schloß soll dei - ne War - nung sein,

Я сло - жью боль - ше не - зна - ком.
Ich lü - ge nim - mer - mehr, nein, nein!

Я
Dies

1-я Д. 1.Д.

He - то ты бу - дешь сно - ва под зам - ком!
soll dei - ne War - nung, dei - ne War - nung sein.

2-я Д. 2.Д.

He - то ты бу - дешь сно - ва под зам - ком!
soll dei - ne War - nung, dei - ne War - nung sein.

3-я Д. 3.Д.

He - то ты бу - дешь сно - ва под зам - ком!
ТАМИНО soll dei - ne War - nung, dei - ne War - nung sein.
ТАMINO

П. Р.

сложью боль - ше не - зна - ком. Я боль - ше Не - зна - ком.
Schloß soll mei - ne War - nung sein, soll mei - ne War - nung sein.

cresc. *f* *p*

1-я Д. 1.Д.

Ко - гда бы всем, КТО зря бол - та - ет, на - деть та -
Be - kä - men doch die Lüg - ner al - le ein sol - ches

sotto voce

2-я Д. 2.Д.

Ко - гда бы всем, КТО зря бол - та - ет, на - деть та -
Be - kä - men doch die Lüg - ner al - le ein sol - ches

sotto voce

3-я Д. 3.Д.

Ко - гда бы всем, КТО зря бол - та - ет, на - деть та -
Be - kä - men doch die Lüg - ner al - le ein sol - ches

sotto voce

Т. Т.

Ко - гда бы всем, КТО зря бол - та - ет, на - деть та -
Be - kä - men doch die Lüg - ner al - le ein sol - ches

sotto voce

П. Р.

Ко - гда бы всем, КТО зря бол - та - ет, на - деть та -
Be - kä - men doch die Lüg - ner al - le ein sol - ches

1-я Д. 1.D.

-КОЙ за - МОК на рот, ТОГ - даб, враж - ды и зла не
Schloß vor ih - ren Mund: statt Наß, Ver - leum - dung, schwarz-er

2-я Д. 2.D.

-КОЙ за - МОК на рот, ТОГ - даб, враж - ды и зла не
Schloß vor ih - ren Mund: statt Наß, Ver - leum - dung, schwarz-er

3-я Д. 3.D.

-КОЙ за - МОК на рот, ТОГ - даб, враж - ды и зла не
Schloß vor ih - ren Mund: statt Наß, Ver - leum - dung, schwarz-er

T. T.

-КОЙ за - МОК на рот, ТОГ - даб, враж - ды и зла не
Schloß vor ih - ren Mund: statt Наß, Ver - leum - dung, schwarz-er

II. P.

-КОЙ за - МОК на рот, ТОГ - даб, враж - ды и зла не
Schloß vor ih - ren Mund: statt Наß, Ver - leum - dung, schwarz-er

1-я Д. 1.D.

зна - я, влюб - ви и брат - стве жил на -
Gal - le be - stün - de Lieb und Bru - der -

2-я Д. 2.D.

зна - я, влюб - ви и брат - стве жил на -
Gal - le be - stün - de Lieb und Bru - der -

3-я Д. 3.D.

зна - я, влюб - ви и брат - стве жил на -
Gal - le be - stün - de Lieb und Bru - der -

T. T.

зна - я, влюб - ви и брат - стве жил на -
Gal - le be - stün - de Lieb und Bru - der -

II. P.

зна - я, влюб - ви и брат - стве жил на -
Gal - le be - stün - de Lieb und Bru - der -

да, жил на -
Gal - le und Bru - der -

1-я Д.
1.D.

- род. Тог - да б, враж - ды и зла не зна - я,
- bund, statt Haß, Ver - leum - dung, schwarz - er Gal - le

2-я Д.
2.D.

- род. Тог - да б, враж - ды и зла не зна - я,
- bund, statt Haß, Ver - leum - dung, schwarz - er Gal - le

3-я Д.
3.D.

- род. Тог - да б, враж - ды и зла не зна - я,
- bund, statt Haß, Ver - leum - dung, schwarz - er Gal - le

T.
T.

- род. Тог - да б, враж - ды и зла не зна - я,
- bund, statt Haß, Ver - leum - dung, schwarz - er Gal - le

P.
P.

- род. Тог - да б, враж - ды и зла не зна - я,
- bund, statt Haß, Ver - leum - dung, schwarz - er Gal - le

1-я Д.
1.D.

влюб-ви и брат - стве жил на - род.
be-stün-de Lieb und Bru - der - bund.

2-я Д.
2.D.

влюб-ви и брат - стве жил на - род.
be-stün-de Lieb und Bru - der - bund.

3-я Д.
3.D.

влюб-ви и брат - стве жил на - род.
be-stün-de Lieb und Bru - der - bund.

T.
T.

влюб-ви и брат - стве жил на - род.
be-stün-de Lieb und Bru - der - bund.

P.
P.

влюб-ви и брат - стве жил на - род.
be-stün-de Lieb und Bru - der - bund.

(дает Тамино золотую флейту)
(gibt Tamino eine goldene Flöte)

1-я Д.
1. D.

О принц, вол - шеб ный дар возь - ми, сто -
о Prinz, nimm dies Ge - schenk von mir! dies

1-я Д.
1. D.

-бой пусть бу - дет каж - дый миг.
sen - det uns - re Für - stin dir.

Без - мер - на
Die Zau - ber -

1-я Д.
1. D.

мошь е - е со - зву - чий,
- flö - te wird dich schüt - zen,

спа - сет от бед и зло - по -
im größ - ten Un - glück un - ter -

1-я Д.
1. D.

лу - чий. Ты флей - той бу - дешь во - сто - я - нье лю -
- stüt - zen. Hie - mit kannst du all - mächtig han - deln, der

2-я ДАМА
2. DAME

2-я ДАМА
2. DAME

Ты флей - той бу - дешь во - сто - я - нье лю -
Hie - mit kannst du all - mächtig han - deln, der

3-я ДАМА
3. DAME

Ты флей - той бу - дешь во - сто - я - нье лю -
Hie - mit kannst du all - mächtig han - deln, der

fp *fp*

1-я Д.
1.D.

-дай из ба - вить от стра - да - ний, и груст - ных
Men schen Lei - den - schaft ver - wan - deln: der Trau - ri -

2-я Д.
2.D.

-дай из ба - вить от стра - да - ний, и груст - ных
Men schen Lei - den - schaft ver - wan - deln: der Trau - ri -

3-я Д.
3.D.

-дай из ба - вить от стра - да - ний, и груст - ных
Men schen Lei - den - schaft ver - wan - deln: der Trau - ri -

fp *fp* *f*

1-я Д.
1.D.

дам раз - ве - се - лить, хо - ло - стя -
-ге wird freu - dig sein, den Ha - ge -

2-я Д.
2.D.

дам раз - ве - се - лить, хо - ло - стя -
-ге wird freu - dig sein, den Ha - ge -

3-я Д.
3.D.

дам раз - ве - се - лить, хо - ло - стя -
-ге wird freu - dig sein, den Ha - ge -

p *f* *p*

1-я Д.
1.D.

-ков клюб - ви скло - нить.
-stolz nimmt Lie - be ein.

2-я Д.
2.D.

-ков клюб - ви скло - нить.
-stolz nimmt Lie - be ein.

3-я Д.
3.D.

-ков клюб - ви скло - нить.
-stolz nimmt Lie - be ein.

sotto voce

1-я Д.
1.D.

O! та - ка - я флей - та цен - не - е всех дру -
O so ei - ne Flö - te ist mehr als Gold und

sotto voce

2-я Д.
2.D.

O! та - ка - я флей - та цен - не - е всех дру -
O so ei - ne Flö - te ist mehr als Gold und

sotto voce

3-я Д.
3.D.

O! та - ка - я флей - та цен - не - е всех дру -
O so ei - ne Flö - te ist mehr als Gold und

ТАМИНО
TAMINO
sotto voce

O! та - ка - я флей - та цен - не - е всех дру -
O so ei - ne Flö - te ist mehr als Gold und

ПАПАГЕНО
PAPAGENO
sotto voce

O! та - ка - я флей - та цен - не - е всех дру -
O so ei - ne Flö - te ist mehr als Gold und

1-я Д.
1.D.

- гих да - ров. Сча - стье всем о - на да - рит,
Kro - pen wert, denn durch sie wird Men-schen-glück

2-я Д.
2.D.

- гих да - ров. Сча - стье всем о - на да - рит,
Kro - pen wert, denn durch sie wird Men-schen-glück

3-я Д.
3.D.

- гих да - ров. Сча - стье всем о - на да -
Kro - pen wert, denn durch sie wird Men-schen-

T.
T.

- гих да - ров. Сча - стье всем о - на да - рит,
Kro - pen wert, denn durch sie wird Men-schen - glück

P.
P.

- гих да - ров. Сча - стье всем о - на да -
Kro - pen wert, denn durch sie wird Men-schen -

1-я Д.
1.D.

у - зы друж - бы за - щи - щать - о - на на -
und Zu - frie - den - heit ver - mehrt, wird Men - schen -

2-я Д.
2.D.

у - зы друж - бы за - щи - щать - о - на на -
und Zu - frie - den - heit ver - mehrt, wird Men - schen -

3-я Д.
3.D.

- рит, у - зы друж - бы за - щи - щать - о - на на -
- glück und Zu - frie - den - heit ver - mehrt, wird Men - schen -

T.
T.

у - зы друж - бы за - щи - щать - о - на на -
und Zu - frie - den - heit ver - mehrt, wird Men - schen -

II.
P.

- рит, у - зы друж - бы за - щи - щать - о - на на -
- glück und Zu - frie - den - heit ver - mehrt, wird Men - schen -

1-я Д.
1.D.

-деж - ный щит, о - на на - деж - ный щит!
-glück ver - mehrt, Zu - frie - den - heit ver - mehrt.

2-я Д.
2.D.

-деж - ный щит, о - на на - деж - ный щит!
-glück ver - mehrt, Zu - frie - den - heit ver - mehrt.

3-я Д.
3.D.

-деж - ный щит, о - на на - деж - ный щит!
-glück ver - mehrt, Zu - frie - den - heit ver - mehrt.

T.
T.

-деж - ный щит, о - на на - деж - ный щит!
-glück ver - mehrt, Zu - frie - den - heit ver - mehrt.

II.
P.

-деж - ный щит, о - на на - деж - ный щит!
-glück ver - mehrt, Zu - frie - den - heit ver - mehrt.

П.
Р.

Мой при - вет доб - рей - шим да - мам!
Nun, ihr schö - nen Frau - en - zim - mer,

Мож - но ль...
darf ich?

1-я ДАМА

1. DAME

Ско - ро ты про - стиши - ся сна - ми.
Dich emp - feh - len kannst du im - mer,

Ко - ро - ле -вой дан при -
doch be - stimmt die Für - stin

2-я ДАМА

2. DAME

Ско - ро ты про - стиши - ся сна - ми.
Dich emp - feh - len kannst du im - mer,

Ко - ро - ле -вой дан при -
doch be - stimmt die Für - stin

3-я ДАМА

3. DAME

Ско - ро ты про - стиши - ся сна - ми.
Dich emp - feh - len kannst du im - mer,

Ко - ро - ле -вой дан при -
doch be - stimmt die Für - stin

П.
Р.

мне о - ста - вить вас?
so emp - fchl ich mich!

1-я Д.
1. D.

- каз,
dich,

чтоб ты шел, за то, что хва -стал, с прин - цем во дво - рец За - ра - стро.
mit dem Prin - zen ohn Ver - wei - len nach Sa - ra - stro - Burg zu ei - len.

2-я Д.
2. D.

- каз,
dich,

чтоб ты шел, за то, что хва -стал, с прин - цем во дво - рец За - ра - стро.
mit dem Prin - zen ohn Ver - wei - len nach Sa - ra - stro - Burg zu ei - len.

3-я Д.
3. D.

- каз,
dich,

чтоб ты шел, за то, что хва -стал, с прин - цем во дво - рец За - ра - стро.
mit dem Prin - zen ohn Ver - wei - len nach Sa - ra - stro - Burg zu ei - len.

П.
Р.

Нет, за
Nein, da -

II.
P.

честь спа-си-бо вам. Ведь, по ва-ши-м же сло-вам, он, как тигр и зол, и
-für be-dank ich mich! Von euch selb-sten hör-te ich, daß er wie ein Ti-ger-

II.
P.

лют. И ме-ня За-ра-стро ста-рый впеч-ке сва-рит, сва-рит,
-tier. Si-cher ließ ohn-al-le Gna-den mich Sa-ra-stro rup-fen,

1-я ДАМА
1. DAME

Там бу-дет
Dich schützt der

2-я ДАМА
2. DAME

Там бу-дет
Dich schützt der

3-я ДАМА
3. DAME

Там бу-дет
Dich schützt der

II.
P.

сва-рит, перь-я вы-рвет и за-жа-рит, а со-ба-ки раз-гры-зут.
bra-ten, rup-fen, bra-ten, rup-fen, bra-ten, setz-te mich den Hun-den für.

cresc.

f

p

cresc.

f

f

p

1-я Д.
1.D.

принц, за - щит-ник твой Ты будь е - му за то слу - гой.
Prinz, trau ihm al -lein! Da-für sollst du sein Die-nner sein.

2-я Д.
2.D.

принц, за - щит-ник твой. Ты будь е - му за то слу - гой.
Prinz, trau ihm al -lein! Da-für sollst du sein Die-nner sein.

3-я Д.
3.D.

принц, за - щит-ник твой. Ты будь е - му за то слу - гой. (про себя)
Prinz, trau ihm al -lein! Da-für sollst du sein Die-nner sein. (für sich)

II.
P.

За-брали блуч-ше прин-ца
Daß doch der Prinz beim Teufel

II.
P.

черт-ти. Мне жизнью ми-ла средь гор. Принц убе-жит тай-ком, по-верь-те, от ме-
wä-re! Mein Le - ben ist mir lieb: Am En-de schleicht bei mei - ner Eh - re, er von

1-я ДАМА
1. DAME

(дает Папагено ящичек с колокольчиками)
(gibt Papageno ein Kästchen mit einem Glockenspiel)

Te - бе со - кро-ви - ще да - ем.
Nieg'nimm dies Klein-od es ist dein.

II.
P.

-ня, точ - но вор.
mir wie ein Dieb.

Ай,
Еи,

1-я Д.
1.D.

2-я ДАМА
2. DAME

3-я ДАМА
3. DAME

П.
Р.

В нем ко - ло - коль - чи - ки иг - ра - ют.
Dar-in-nen hörst du Glöck-chen tö - nen!

В нем ко - ло - коль - чи - ки иг - ра - ют.
Dar-in-nen hörst du Glöck-chen tö - nen!

В нем ко - ло - коль - чи - ки иг - ра - ют.
Dar-in-nen hörst du Glöck-chen tö - nen!

ай!
ei!

А что та - ко - е в нем?
was mag da drinnen sein?

Но как зво -
Werd ich sie

1-я Д.
1.D.

2-я Д.
2.D.

3-я Д.
3.D.

П.
Р.

А ты по - про - буй тут же сам.
O ganz ge - wiß, ja, ja, ge - wiß!

А ты по - про - буй тут же сам.
O ganz ge - wiß, ja, ja, ge - wiß!

А ты по - про - буй тут же сам.
O ganz ge - wiß, ja, ja, ge - wiß!

- НИТЬ ВНИХ - я не зна - ю.
auch wohl spie - len kön - nen?

sotto voce

1-я Д.
1.D.

Ko - ло - коль-чик, чу - до - флей-та бу - дут
Sil - ber - glöck-chen, Zau - ber - flö - ten sind zu

sotto voce

2-я Д.
2.D.

Ko - ло - коль-чик, чу - до - флей-та бу - дут
Sil - ber - glöck-chen, Zau - ber - flö - ten sind zu

sotto voce

3-я Д.
3.D.

Ko - ло - коль-чик, чу - до - флей-та бу - дут
Sil - ber - glöck-chen, Zau - ber - flö - ten sind zu

TAMINO
TAMINO

sotto voce

Ko - ло - коль-чик, чу - до - флей-та бу - дут
Sil - ber - glöck-chen, Zau - ber - flö - ten sind zu

П.
P.

Ko - ло - коль-чик, чу - до - флей-та бу - дут
Sil - ber - glöck-chen, Zau - ber - flö - ten sind zu

1-я Д.
1.D.

сва - ми, не ро - бей - те! Доб - рый путь... Мы
еи - rem Schutz von - nö - ten. Le - bet wohl! wir

f p

2-я Д.
2.D.

сва - ми, не ро - бей - те! Доб - рый путь... Мы
еи - rem Schutz von - nö - ten. Le - bet wohl! wir

f p

3-я Д.
3.D.

сва - ми, не ро - бей - те! Доб - рый путь... Мы
еи - rem Schutz von - nö - ten. Le - bet wohl! wir

f p

T.
T.

сна - ми, не ро - бей - ты! Наш при - вет... Веp -
ун - serm Schutz von - nö - ten. Le - bet wohl! wir

f p

П.
P.

сна - ми, не ро - бей - ты! Наш при - вет... Веp -
ун - serm Schutz von - nö - ten. Le - bet wohl! wir

sfp

(Дамы намереваются уходить)
(Alle wollen gehen.)

1-я Д.
1.Д.

ждем вас к нам.
wol - len gehn,

Доб - рый путь! Мы ждем вас
le - bet wohl, auf Wie - der -

2-я Д.
2.Д.

ждем вас к нам.
wol - len gehn,

Доб - рый путь! Мы ждем вас
le - bet wohl, auf Wie - der -

3-я Д.
3.Д.

ждем вас к нам.
wol - len gehn,

Доб - рый путь! Мы ждем вас
le - bet wohl, auf Wie - der -

Т.
T.

-нем - ся к вам.
wol - len gehn,

Наш при - вет! вер - нем - ся
le - bet wohl, auf Wie - der -

П.
P.

-нем - ся к вам.
wol - len gehn,

Наш при - вет! вер - нем - ся
le - bet wohl, auf Wie - der -

sfp p

sf p

1-я Д.
1.Д.

к нам!
- sehn!

Доб - рый путь! Мы ждем вас к нам!
Le - bet wohl, auf Wie - der - sehn!

2-я Д.
2.Д.

к нам!
- sehn!

Доб - рый путь! Мы ждем вас к нам!
Le - bet wohl, auf Wie - der - sehn!

3-я Д.
3.Д.

к нам!
- sehn!

Доб - рый путь! Мы ждем вас к нам!
Le - bet wohl, auf Wie - der - sehn!

p

sf p

p

p

sf p

p

p

sf p

(возвращается)
(kommt zurück)

T.
T.

к вам!
- sehn!

Наш при - вет! Вер - нем - ся к вам! Смогли бы

P.
P.

к вам!
- sehn!

Наш при - вет! Вер - нем - ся к вам!

p

sf p

p

sf p

p

T.
T. да - мы нам ска - зать... Смог - ли бы
Da-men sa - get an: wie man die

II.
P. как нам За - ра - стро ра - зы - скать? Смог - ли бы
wie man die Burg wohl fin - den kann, wie man die

T.
T. вы ска - зать, как нам дво - рец За - ра - стро ра - зы - скать?
Burg wohl fin - den kann, wie man die Burg wohl fin - den kann?

II.
P. вы ска - зать, как нам дво - рец За - ра - стро ра - зы - скать?
Burg wohl fin - den kann, wie man die Burg wohl fin - den kann?

Andante

p dolce

1-я ДАМА

1. DAME

sotto voce

Три доб - рых, слав - ных маль - чу - га - на пред ва - ми на пу -
Drei Knäb - chen, jung, schön, hold und wei - se, um - schwe - ben euch auf

2-я ДАМА

2. DAME

sotto voce

3-я ДАМА

3. DAME

Три доб - рых, слав - ных маль - чу - га - на пред ва - ми на пу -
Drei Knäb - chen, jung, schön, hold und wei - se, um - schwe - ben euch auf

Три доб - рых, слав - ных маль - чу - га - на пред ва - ми на пу -
Drei Knäb - chen, jung, schön, hold und wei - se, um - schwe - ben euch auf

1-я Д.
1.D.

-ти пред-ста-нут, о - ни про-во - дят вас ту - да, храм най-де - те без тру - да.
eu - ger Rei - se, sie wer - den eu - re Füh - rer sein, folgt ih - rem Ra - te ganz al - lein.

2-я Д.
2.D.

-ти пред - ста - нут, о - ни про - во - дят вас ту - да, храм най - де - те без тру - да.
eu - ger Rei - se, sie wer - den eu - re Füh - rer sein, folgt ih - rem Ra - te ganz al - lein.

3-я Д.
3.D.

-ти пред - ста - нут, о - ни про - во - дят вас ту - да, храм най - де - те без тру - да.
eu - ger Rei - se, sie wer - den eu - re Füh - rer sein, folgt ih - rem Ra - te ganz al - lein.
ТАМИНО
TAMINO

• ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Три
Drei

Три
Drei

1-я Д.
1.D.

о -

2-я Д.
2.D.

о -

3-я Д.
3.D.

о -

т.
T.

доб - рых, слав - ных маль - чу - га - на пред на - ми на пу - ти пред - ста - нут.
Knäb - chen, jung, schön, hold und wei - se, um - schwe - ben uns auf uns - rer Rei - se.

п.
P.

доб - рых, слав - ных маль - чу - га - на пред на - ми на пу - ти пред - ста - нут.
Knäb - chen, jung, schön, hold und wei - se, um - schwe - ben uns auf uns - rer Rei - se.

п.

1-я Д.
1.Д.

-ни про-во - дят вас ту - да, храм най-де - те без тру - да.
wer - den eu - re Füh - rer sein, folgt ih-rem Ra-te ganz al -lein!

2-я Д.
2.Д.

-ни про-во - дят вас ту - да, храм най-де - те без тру - да.
wer - den eu - ge Füh - rer sein, folgt ih-rem Ra-te ganz al -lein!

3-я Д.
3.Д.

-ни про-во - дят вас ту - да, храм най-де - те без тру - да.
wer - den eu - re Füh - rer sein, folgt ih-rem Ra-te ganz al -lein!

Т.
T.

По - па нам в путь, уж
So le - bet wohl wir

П.
P.

По - па нам в путь, уж
So le - bet wohl wir

1-я Д.
1.Д.

По - па вам в путь, уж
So le - bet wohl! wir

2-я Д.
2.Д.

По - па вам в путь, уж
So le - bet wohl! wir

3-я Д.
3.Д.

По - па вам в путь, уж
So le - bet wohl! wir

T.
T.

Гас - нет свет. До ско - рой встре - чи, наш при - вет! По - па нам в путь, уж
wol - len gehn. Lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn! So le - bet wohl! wir

II.
P.

Гас - нет свет. До ско - рой встре - чи, наш при - вет! По - па нам в путь, уж
wol - len gehn. Lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn! So le - bet wohl! wir

1-я Д.
1.Д.

гас - нет свет. До ско - рой встре-чи, наш при - вет! По - па вам впуть,
wol - len gehn, lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn,

p

2-я Д.
2.Д.

гас - нет свет. До ско - рой встре-чи, наш при - вет! По - па вам впуть,
wol - len gehn, lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn,

p

3-я Д.
3.Д.

гас - нет свет. До ско - рой встре-чи, наш при - вет! По - па вам впуть,
wol - len gehn, lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn,

p

T.
T.

гас - нет свет. До ско - рой встре-чи, наш при - вет! По - па вам впуть,
wol - len gehn, lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn,

p

P.
P.

гас - нет свет. До ско - рой встре-чи, наш при - вет! По - па вам впуть,
wol - len gehn, lebt wohl, lebt wohl, auf Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn,

p

(Все уходят.)
(alle ab)

1-я Д.
1.Д.

по - па вам впуть!
auf Wie - der - sehn!

2-я Д.
2.Д.

по - па вам впуть!
auf Wie - der - sehn!

3-я Д.
3.Д.

по - па вам впуть!
auf Wie - der - sehn!

T.
T.

- па нам впуть, по - па нам впуть!
Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn!

P.
P.

- па нам впуть, по - па нам впуть!
Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn!

Картина четвертая Viertes Bild

Богато обставленная комната Памины в замке Заастро. Столик. Оттоманка.
Reich ausgestattetes Zimmer der Pamina in Sarastros Palast. Ein Tischchen und eine
Ottomane.

Терцет 6 Terzett

Allegro molto

МОНОСТАТОС (втаскивая Памину)

MONOSTATOS (Pamina an der Hand hereinschleudernd.)

Те-перь, го - луб - ка, ты мо -
Du fei-nes Täub - chen, nur her -

ПАМИНА
PAMINA

За что тер - за - ешь ты ме - ня?
O wel-che Mar - ter, wel - che Pein!

M.
M.
- я!
- ein.

За
Ver -

Пам.
Рам.

Мне смерть не так у - жас - на, как твой про -
Der Tod macht mich nicht be - ben nur mei - ne

M.
M.

то, что ты пре - крас - на!
- lo - ren ist dein Le - ben!

Пам.
Pam.

- тив - ный, алч - ный рот. Но с го - ря
Mut ter dau ert mich, sie stirbt vor

Пам.
Pam.

мать мо - я у - мрет.
Gram ganz si - cher - lich.

МОНОСТАТОС
MONOSTATOS

Надевает ей цепи на руки.
Er legt ihr Fesseln an.

Тог - да уз - ная ты
Не, Skla - ven, legt ihr

Пам.
Pam.

Te -

M.
M.

вкус це-пей!
Fes - seln an!

A мать пусть слы - шит сто - ны.
Mein Наß soll dich ver - der - ben.

Пам.
Pam.

- бя моль-ба не тро - нет, не мучь, злой вар -
laß mich lie - ber ster - ben, weil nichts, Bar var!

p cresc.

Падает без чувств на оттоманку.
Sie sinkt ohnmächtig auf die Ottomane

Пам.
Рам.

- вар, а у - бей!
dich rüh- ren kann.

МОНОСТАТОС
MONOSTATOS

За - чем?
Nun fort!

За - чем?
Nun fort!

Ты быть должна мо -
Laßt mich bei ihr al -

М.
М.

- ей!
- lein!

ПАПАГЕНО (появляясь в дверях)
PAPAGENO kommt (noch in der Tür)

Ку - да за - брел?
Wo bin ich wohl?

Сам не пой - му.
Wo mag ich sein?

П.
Р.

Лю - дей
А - ха,

как буд-то
da find ich

ви - жу.
Leu-te.

Бо - юсь... Но все жвой - ду.
Ge - wagt! ich geh hin - ein.

(Входит, приближается к оттоманке.)
(Er tritt ein und nähert sich der Ottomane)

II.
P.

Кра
Schön

II.
P.

- са - ви - ца в пе - пях, блед - на и е - ле ды - шит.
Mäd - chen, jung und fein, viel wei - Ber noch als Krei - de.

МОНОСТАТОС (с испугом)
MONOSTATOS (ängstlich)

II.
P.

У!... У - же - ль сам дья - вол страш - ный здесь? Он, точ - но
Hu! das ist der Teu - fel si - cher - lich, das ist der
(с испугом - ängstlich)

M.
M.

во - рон, в перь - ях весь!
Teu - fel si - cher - lich!

О сжалъ-ся!
Hab Mit-leid!

Me - Ver -

II.
P.

во - рон, чер - ный весь!
Teu - fel si - cher - lich!

О, сжалъ-ся!
Hab Mit-leid!

Не тронь ме-ни!
Ver - scho - ne mich!

Убегают в
разные сто-
роны.
Sie laufen
nach verschie-
denen Seiten
hin davon.

M. M.
-ня не тронь!
scho-ne mich!

P. R.
у!..
Hu!

у!..
Hu!

у!..
Hu!

у!..
Hu!

ПАМИНА (как во сне). О мать моя! Царица ночи!
(Очнулась, оглядывается.) Что? Еще трепещет
сердце? Для новых мук очнулась я? О как мне
тяжко! О жизнь, ты горше смерти!

Возвращается Папагено.

ПАПАГЕНО. Ну не дурак ли я, что испугался? Да
разве мало черных птиц в лесу? Их не чураются
ни белые, ни желтые. А чем же хуже белого и
черный человек? (Увидев Памину.) А, здесь она,
красивая девчонка! (К Памине.) А ты не дочь ли
Царицы ночи?

ПАМИНА (взволнованно). Царица ночи? Кто ты таков?

ПАПАГЕНО. Посланец звездной я Царицы ночи.

ПАМИНА (радостно). Матери моей? О счастье! Как
тебя зовут?

ПАПАГЕНО. Папагено.

ПАМИНА. Папагено? Папагено? Это имя помню. Но я
тебя ни разу не встречала.

ПАПАГЕНО. Я тоже не встречал тебя.

ПАМИНА. Так значит, нежную и добрую мать мою ты
знаешь?

ПАПАГЕНО. Да, если ты дочь Царицы ночи.

ПАМИНА. Я дочь ее несчастная.

ПАПАГЕНО. Сперва хочу проверить. (Смотрит на пор-
трет, висящий у него на шее, и сравнивает.) Глаза,
глаза, как небо голубые. Верно. А губы красные,
как мак. Они. А волосы каштановые. Все правильно.
Но только... руки... ноги. У тебя 'и' руки есть и
ноги, а на портрете нет ни тех и ни других. (Показы-
ывает ей портрет.)

ПАМИНА. Поверь мне — это я. Но как попал к тебе
портрет?

ПАПАГЕНО. Я должен рассказать тебе подробно. Се-
годня утром, как обычно, я в замок Царицы нес
поставку.

ПАМИНА. Поставку?

ПАПАГЕНО. Да. Прекрасных птиц я поставляю в зам-
ок Царицы. Как раз, когда я их отнести направ-
ился, встречаю человека. Назвался принцем он.
Вот этот принц настолько мать расположил к себе,
что твой портрет она ему вручила и приказала
дочь свою спасти. Его решенье было так же быстро,
как и любовь к тебе.

ПАМИНА. Любовь? (В восторге.) Меня он, значит, по-
любил? О повтори еще раз это слово. Я в восхи-
щенье слушаю его.

ПАПАГЕНО. Охотно верю. Ты как никак девчонка.
На чем же я остановился?

ПАМИНА. На любви.

ПАПАГЕНО. Вот именно... любви... Глаза ты выта-
рачишь, юношу увида.

ПАМИНА. Прекрасно! Пусть это случится. (Оба на-
мереваются пойти. Памина останавливается.) А если
это западня? Что, если ты злой дух из беспощад-
ных слуг Заратро? (Внимательно его разгляды-
вает.)

ПАПАГЕНО. Как? Я злой дух?! Что ты придумала?
Я? Я добреяшая душа на всей земле.

ПАМИНА. Прости, прости, что я тебя так оскорбила.
Чувствительное сердце у тебя в груди.

ПАПАГЕНО. Да, да, незлое сердце у меня. Но ни к
чему оно. Частенько я готов у себя все перья
вырвать, когда подумаю, что Папагено не имеет
Папагены.

ПАМИНА. Бедный человек. Жены ты, значит, не
имеешь?

ПАПАГЕНО. Ни даже милой. А ведь и наш брат хочет
иногда побеседовать с кем-нибудь по душам.

ПАМИНА. Терпенье, мой друг. И о тебе уж скоро небо
позовется. Оно пришлет подружку, о которой ты
мечтаешь.

Дуэт 7 Duett

Andantino
ПАМИНА
PAMINA

Ког-да чу-ть - чу-ть влю-блен муж - чи - на, тог - да и
Bei Män-nern, wel - che Lie - be fühl-en, fehlt auch ein

Пам.
Pam.

серд - цем он доб - реи.
gu - tes Her - ze nicht.

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Так, зна - чит, нет доб - реи, Па - ми - на, чем я спре -
Die sü - ßen Trie - be mit zu fühl-en, ist dann der

Пам.
Pam.

Нет в ми - ре грез люб - ви неж - ней, весь мир жи - вет меч - той о
Wir wol - len uns der Lie - be freun, wir le - ben durch die Lieb al -

П.
Р.

- ди лес - ных лю - дей. Люб - ви ис - ка - ля мно - го дней, да - же в ле - су меч - тал о
Wei - ber er - ste Pflicht. Wir wol - len uns der Lie - be freun, wir le - ben durch die Lieb al -

pp

Пам.
Pam.

ней, весь мир жи - вет меч-той о ней.
-lein, wir le - ben durch die Lieb al - lein.

П.
P.

ней, да - же в ле - су меч - тал о ней.
-lein, wir le - ben durch die Lieb al - lein.

mf.

p

Пам.
Pam.

Лю - бо - вью ра - ны серд - ца ле - чат, о ней по - ет весь мир зем -
Die Lieb ver - sü - Bet je - de Pla - ge, ihr op - fert je - de Kre - а -

П.
P.

Пам.
Pam.

-ной.
-тур.

Друг дру - га
Ihr ho - her

П.
P.

О ней твер-дят на всех на-речь-ях вес-ной и ле - том, и зи - мой. Друг дру - га
Sie wür-zet uns - re Le - bens-ta - ge, sie wirkt im Krei - se der Na - tur. Ihr ho - her

Пам.
Рам.

p

и - щут, жаж - дут, ждут с дав-них вре - мен о - на и он, он и о -
Zweck zeigt deut - lich an: nichts Ed - lers sei, als Weib und Mann, nichts Ed - lers

II.
P.
R.

p

и - щут, жаж - дут, ждут с дав-них вре - мен о - на и он, он и о -
Zweck zeigt deut - lich an: nichts Ed - lers sei, als Weib und Mann, nichts Ed - lers

pp

mf

Пам.
Рам.

- на... о - на и он.
сеи, als Weib und Mann,

Он... о - на,
Mann und Weib,

II.
P.
R.

- на... о - на и он.
сеи, als Weib und Mann,

Он... о - на,
Mann und Weib,

dolce

p

Пам.
Рам.

sotto voce

о - на и он ... он... о - на ... о - на и он - в жиз - ни
und Weib und Mann, Mann und Weib, und Weib und Mann реи - чен

II.
P.
R.

sotto voce

о - на и он ... он... о - на ... о - на и он - в жиз - ни
und Weib und Mann, Mann und Weib, und Weib und Mann реи - чен

f

Pam. Pam.

p

всё... та - ков за - кон.
an die Gott - heit an;

sotto voce

Он... о - на ... о - на и он - в жиз - ни
Mann und Weib, und Weib und Mann rei - chen

sotto voce

p

всё... та - ков за - кон.
an die Gott - heit an;

f

Mann und Weib, und Weib und Mann rei - chen

Pam. Pam.

p

всё, Та - ков за - кон,
an die Gott - heit an,

p

да, Та - ков за -
die Gott - heit

II. R.

всё, Та - ков за - кон,
an die Gott - heit an,

да, Та - ков за -
an die Gott - heit

p

fp

(уходят)
(beide ab)

Pam. Pam.

- кон,
ан,

да, Та - ков За - кон.
die Gott - heit an.

II. R.

- кон,
ан,

да, Та - ков За - кон.
an die Gott - heit an.

fp

cresc.

f

p

Картина пятая Fünftes Bild

Роща. В центре три храма. Средний — самый большой, на нем начертано: «Храм мудрости»; на храме справа надпись: «Храм разума»; на храме слева: «Храм природы». Три мальчика с серебряными ветвями в руках вводят Тамино.

Hain, in dessen Mitte drei Tempel. Der mittlere ist der größte und führt die Aufschrift: „Tempel der Weisheit“. Auf dem zur Rechten liest man die Aufschrift: „Tempel der Vernunft“; auf dem zur Linken: „Tempel der Natur“. Die drei Knaben mit silbernen Palmzweigen in der Hand geleiten Tamino herbei.

Финал 8 Finale

Larghetto

1-й МАЛЬЧИК

1. КНАВЕ

О - кон - чен наш не - дол - гий путь, те - перь у це - ли ты, Та - ми - но. Про -
Zum Zie - le führt dich die - se Bahn, doch mußt du, Jüng - ling, männ - lich sie - gen. Drum

2-й МАЛЬЧИК

2. КНАВЕ

О - кон - чен наш не - дол - гий путь, те - перь у це - ли ты, Та - ми - но. Про -
Zum Zie - le führt dich die - se Bahn, doch mußt du, Jüng - ling, männ - lich sie - gen. Drum

3-й МАЛЬЧИК

3. КНАВЕ

О - кон - чен наш не - дол - гий путь, те - перь у це - ли ты, Та - ми - но. Про -
Zum Zie - le führt dich die - se Bahn, doch mußt du, Jüng - ling, männ - lich sie - gen. Drum

1-й М.
1. К.
-шай и пом - ни: стой - ким будь и храб - рым, сме - лым будь муж - чи - ной!
hö - re uns - re Leh - re an: Sei stand-haft, duld-sam und ver-schwie-gen!

2-й М.
2. К.
-шай и пом - ни: стой - ким будь и храб - рым, сме - лым будь муж - чи - ной!
hö - re uns - re Leh - re an: Sei stand-haft, duld-sam und ver-schwie-gen!

3-й М.
3. К.
-шай и пом - ни: стой - ким будь и храб - рым, сме - лым будь муж - чи - ной!
hö - re uns - re Leh - re an: Sei stand-haft, duld-sam und ver-schwie-gen!

ТАМИНО
TAMINO

Но что бы
Ihr hol-den

ten. *ten.* *ten.*

T.
T.
це - ли мне до - стичь, Па - ми - ну дол - жен я спа -
Klei - nen, sagt mir an, ob ich Pa - mi - pen ret - ten

3 3 3 3

1-Й МАЛЬЧИК
1. КНАВЕ

2-Й МАЛЬЧИК
2. КНАВЕ

3-Й МАЛЬЧИК
3. КНАВЕ

E - e со - всем лег - ко най - ти, будь толь - ко
Dies kund - zu - tun, steht uns nicht an: sei stand-haft,

E - e со - всем лег - ко най - ти, будь толь - ко
Dies kund - zu - tun, steht uns nicht an: sei stand-haft,

E - e со - всем лег - ко най - ти, будь толь - ко
Dies kund - zu - tun, steht uns nicht an: sei stand-haft,

Т.
T.
-сти.
кann?

ten.

1-й М.
1. К.

стой-ким, будь муж-чи-ной.
duld-sam und verschwie-gen!

Te - перь прощай,
Be - den - ke dies;

сме - ло сту - пай, верь, что по -
kurz, sei ein Mann! Dann, Jüng-ling,

2-й М.
2. К.

стой-ким, будь муж-чи-ной.
duld-sam und verschwie-gen!

Te - перь прощай,
Be - den - ke dies;

сме - ло сту - пай, верь, что по -
kurz, sei ein Mann! Dann, Jüng-ling,

3-й М.
3. К.

стой-ким, будь муж-чи-ной.
duld-sam und verschwie-gen!

Te - перь прощай,
Be - den - ke dies;

сме - ло сту - пай,
kurz, sei ein Mann!

ten. *ten.*

1-й М.
1. К.

- бе - да ждет Та - ми - но.
- wirst du männ - lich sie - gen,

Верь, что по - бе -
dann, Jüng - ling, wirst

2-й М.
2. К.

- бе - да ждет Та - ми - но.
- wirst du männ - lich sie - gen,

Верь, что по - бе -
dann, Jüng - ling, wirst

3-й М.
3. К.

верь, что по - бе - да ждет Та - ми - но.
Dann, Jüng - ling wirst du männ - lich sie - *tr.* gen,

Верь, что по -
dann, Jüng - ling,

(уходят)
(gehen ab)

1-й М.
1. К.

- да ждет Та - ми - но.
du männ - lich sie - gen.

2-й М.
2. К.

- да ждет Та - ми - но.
du männ - lich sie - gen.

3-й М.
3. К.

- бе - да ждет Та - ми - но.
wirst du männ - lich sie - *tr.* gen.

Rezitativ

ТАМИНО
TAMINO

Спа - си - бо ми - лы маль чу - га - на м... Но все зде сь ка - жет - ся мн е стран - ным.
Die Weis-heits - leh - re die - ser Kna - ben sei e - wig mir ins Herz ge - gra - ben.

p

T. *Ku - да ид - ти?*
Wo bin ich nun?

T. *Ка - кой тро - пой?*
Was wird mit mir?

T. *Во - круг раз - до - лье и по - кой.*
Ist dies der Sitz der Göt - ter hier?

fp

T. *И вид - но по ок - нам,*
Es zei - gen die Pfor - ten,

T. *по строй - ным ко - лон - нам,*
es zei - gen die Säu - len,

T. *что зна - ют здесь*
daß Klug - heit und

Allegro

T. *твёрдо ис - кус - ства за - ко - ны.*
Ar - beit und Kün - ste hier wei - len.

T. *A там,*
Wo Tä -

T. *где ис - кус -ство,*
tig - keit thro - net

p

T. *па - зум и свет,*
Mü - Big - gang weicht,

T. *как буд - то по - ро - кам и злу мес - та*
er - hält sei - ne Herr - schaft das La - ster nicht

Allegro assai

T.
T.

нет.
leicht.

Ис-ка-ть все-ж при-дет-ся мне в э-тих ме-стах,
Ich wa - ge mich mu-tig zur Pfor-te hin-ein,

T.
T.

весь це-ль bla - go - род-на, пре-крас-на, чи - ста.
die Ab-sicht ist e - del und lau-ter und rein.

Стра-ши-сь ме-ня, чу -
Ег - зит - ре, hei - ger

T.
T.

- до - ви-ще!
Bö - se-wicht!

Спа - сти Па - ми - ну,
Pa - mi - nen ret - ten,

спа - сти Па - ми - ну
Pa - mi - nen ret - ten

Идет к двери храма направо, за нею слышны голоса.
Er nähert sich mit einigen Schritten der Tempelpforte rechts.

T.
T.

долг зо-вет.
ist mir Pflicht.

Coro
Bassi

(за сценой)
(von innen)

На -
Zu -

На - зад!
Zu - rück!

T. - зад! Ha - зад! Пой-ду в дру-гу - ю дверь.
- rück? Zu - rück? So wag ich hier mein Glück!

Идет к двери храма налево.
geht an die Tempelpforte links

Оглядывается, делает несколько шагов к
двери среднего храма.

Er wendet sich nach der Tempelpforte in
der Mitte.

T. И здесь кричат „на - зад“?
Auch hier ruft man „zu - rück“?

Coro (Bassi) На - зад!
Zu - rück!

T. Так в тре-тью дверь я пой-ду,
Da seh ich noch ei - ne Tür!

Из храма выходит седой белобородый жрец.

Indem er sich der Mittelpforte nähert, öffnet sich diese und ein Priester in weißem Haar und Bart tritt heraus.

T. быть мо - жет, там прои -ти да - дут.
Viel-leicht find ich den Ein-gang hier.

Adagio
ЖРЕЦ
PRIESTER

Ку - да и - дет от - важ - ный друг? Что и - щет он в свя -
Wo willst du, küh - ner Fremd-ling, hin? Was suchst du hier im

Andante, a tempo

ТАМИНО
TAMINOИ - щу доб - ра, про-стой люб - ви.
Der Lieb und Tu - gend Ei - gen - tum.Ж.
Пр. - том двор-це?
Hei - lig - tum?По-хвал до-стой - на э - та
Die Wor-te sind von ho - hem

Andante, a tempo

dolce

a tempo adagio

Ж.
Пр. цель. Но ты... о - дин пу-ти не зна-ешь, и серд-це не од - на лю-бо-вь, а жаж - да
Sinn! Al -lein, wie willst du die - se fin - den? Dich lei - tet Lieb und Tu - gend nicht, weil Tod und

ТАМИНО
TAMINO(резко)
(scharf)Чу - до - ви - щу я мстить го - тов!
Nur Ra - che für den Bö - se - wicht.Ж.
Пр. ме - сти за - жи - га - ет.
Ra - che dich ent - zün - den.Тог - да здесь и - щешь ты на -
Den wirst du wohl bei uns nicht(быстро)
(schnell)(быстро)
(schnell)А не жи - вет ли здесь За - па - стро?
Sa - ra - stro herrscht in die - sen Grün - den?И в э - том
Doch in derЖ.
Пр. - прас-но.
fin - den.Да, здесь За - па - стро вла - сте - лин.
Ja, ja, Sa - ra - stro herr - schet hier.

T.
T.
хра - ме он те - перь?
Weis - heit Tem - pel nicht? (медленно)
(*langsam*)

Ж.
Pr.
Да, в хра - ме вла - стен он о - дин.
Er herrscht im Weis - heits - tem - pel hier.

T.
T.
sta - рый ли - це - мер!
al - les Heu - che - lei!

Ж.
Pr.
Од - на - ко, ты го - ряч!..
Willst du schon wie - der gehn?

T.
T.
Я не вой - ду... в храм по - верь... В хра - ме глуп - цов ду - раж!
Ja ich will gehn, froh und frei, nie eu - ren Tem - pel sehn.

ЖРЕЦ
PRIESTER

Ты за - блуж - да-ешь - ся. Ска - жи мне все яс - ней.
Er - klär dich nä - her mir, dich täu - schet ein Be - trug.

T.
T.
-го же - ще яс -ней?
ist mir schon ge - nug.

Ж.
Pr.
За что ты о - скор - бил
Wenn du dein Le - ben liebst,
За - ра - стро? Объ - яс - ни
so re - de, blei - be da!
мне
Sa -

T.
T.
Да, не - на - висть на - век!
Ich haß ihn e - wig, ja!

Ж.
Pr.
не - на - висть сбо - ю.
- ра - stro has - sest du?
На чем о - на о -
Nun gib mir dei - ne

T.
T.
За-ра-стро из-верг! Он ти - ран!
Er ist ein Un-mensch, ein Ty - rann!
He
Durch

Ж.
Pr.
- сно - вана?
Grün-de an.
Ты в том, что мне ска - зал, у - ве - рен?
Ist das, was du ge-sagt, er-wie- sen?

T.
T.
мо - жет мать за - быть по - те - ри,
ein un - glück - lich Weib be - wie - sen,
сле - за - ми не за - ле - чит
die Gram und Jam - mer nie - der -

T.
T. ран.
- drückt.

ЖРЕЦ
PRIESTER

Та же - щи-на вве-ла в об - ман те - бя. По - верь мне, ю - ный брат, За - ра - стро
Ein Weib hat al - so dich be - rückt? Ein Weib tut we - nig, plau-dert viel: du, Jüng - ling,

Ж.
Pr. в том не ви - но - ват. Е - слиб сей - час он сна - ми был, сво -
glaubst dem Zun - gen - spiel? O, leg - te doch Sa - ra - stro dir die

ТАМИНО
TAMINO

Яс - на и так е - го иг - ра. Не прав-даль,
Die Ab - sicht ist nur all - zu klar! Riß nicht der

Ж.
Pr. - и по - ступ - ки б объ - яс - нил.
Ab - sicht sei - ner Hand-lung für!

T.
T. э - то он со сви - той Па - ми - ну дер - зост - но по - хи - тил?
Räu - ber ohn Er - bar - men Pa - mi - nen aus der Mut - ter Ar - men?

Ж.
Pr. Да,
Да,

T.
T.
Ж.
Pr.

Хо гдe же та, что он у - крал? Пo -
Wo ist sie, die er uns ge - raubt? Man

храб - рый ю - но - ша, ты прав.
Jüng - ling, was du sagst, ist wahr!

T.
T.
Ж.
Pr.

-гib - ла, мо - жет быть, дав - но?
op - fer - te viel-leicht sie schon?

Все - му при - дет сво - я по - ра... Мне го - во -
Dir dies zu sa - gen, teu - rer Sohn, ist jetz - und

T.
T.
Ж.
Pr.

Кта - ким за - гад - кам ты при - вык?
Er - klär dies Rät - sel, täusch mich nicht!

риТЬ за - пре - ше - но.
mir noch nicht er - laubt. Нет, кля - твой
Die Zun - ge

T.
T.
Ж.
Pr.

Ког - да жмне ста - нет все яс - не - е?
Wann al - so wird die De - cke schwin - den?

свя - зан мой я - зык.
bin - det Eid und Pflicht. Зна -
So -

Andante

Уходит.
Er geht ab.

Ж.
Pr.

- че - нье тайн пой-мешь ты сам, ког-да те-бя про-во - дят в храм.
- bald dich führt der Freundschaft Hand ins Heil-ig-tum zum ew' - gen Band.

ТАМИНО
TAMINO

Сно - ва о - дин! А ночь тем - не - ет, у - ви - жусь ско - ро ли я
О ew' - ge Nacht! Wann wirst du schwin-den? Wann wird das Licht mein Au - ge

T.
T.

с не - ю?
fin-den?, (за сценой)
(von innen)

Да?
Bald,

Да? Чьи э - то го-ло-
bald, bald sagt ihr, o-der

Ten. sotto voce

Coro Да!
Bald,
Bassi sotto voce

Да!
bald,

Ско-ро
Jüng-ling

мо - жет быть!
o - der nie!

T.
T.

-са?
nie!

Ска - жи - те мне, жи - валь о - на?
Ihr Un - sicht - ba - ren, sa - get mir,

Па - ми - на жи - валь е -
lebt denn Pa - mi - na

fp

(радостно)
(freudig)

T.
T.
-ше?
noch?
(за сценой)
(von innen)
sotto voce
T.
Соро
Pa - mi - на,
Ra - mi - на,
Ra - mi - на
B.
sotto voce
Па - ми - на...
Ra - mi - на
Да, жи - ва!
le - bet noch!

Жи - ва! Жи - ва! Я
Sie lebt, sie lebt! Ich

f f

(берет флейту)
(nimmt seine Flöte heraus)

T.
T.
vas bla - go - da - rю!
dan - ke euch da - für!
O, ес - ли б в неж - ных зву - ках флей - ты
O wenn ich doch im Stan - de wä - re, МОГ
МОГ
All -

f

T.
T.
вы - ра - зить
- mäch - ti - ge, я bla - go - дар - ность,
zu eu - rer Eh - re, за - пе - ла бы о - на тог -
затем

f

(указывая на сердце)
(aufs Herz deutend)(играем)
(spielt)

T.
T.
- да так страст - но, как по - ет серд - це мо - е!
Dank zu schil - dern, wie er hier, hier ent - sprang.

p

Andante

(Появляются дикие звери, чтобы послушать его игру.)
(Es kommen wilde Tiere, ihm zuzuhören.)

Musical score for the first section, featuring two staves of music. The top staff is in G major and the bottom staff is in C major. The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

Musical score for the second section, featuring two staves of music. The top staff is in G major and the bottom staff is in C major. The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

ТАМИНО
TAMINO

Как зво - нок твой вол - шеб - ный звук, по - дру - га флей - та. Он ле -
Wie stark ist nicht dein Zau - ber - ton, weil, hol - de Flö - te, hol-de

Musical score for Tamino's first vocal line, featuring two staves of music. The top staff is in G major and the bottom staff is in C major. The vocal line begins with a rest followed by eighth and sixteenth note patterns.

(играет)
(spielt)

Musical score for Tamino's second vocal line, featuring two staves of music. The top staff is in G major and the bottom staff is in C major. The vocal line continues with eighth and sixteenth note patterns.

-та - ет, всех ча - ру - я, да - ле-ким э - хо рас - сы - па - ясь.
Flö - te, durch dein Spie - len selbst wil-de Tie - re Freu - de füh - len.

Musical score for Tamino's third vocal line, featuring two staves of music. The top staff is in G major and the bottom staff is in C major. The vocal line continues with eighth and sixteenth note patterns.

(играет)
(spielt)

Musical score for Tamino's final vocal line, featuring two staves of music. The top staff is in G major and the bottom staff is in C major. The vocal line concludes with eighth and sixteenth note patterns.

Как зво - нок твой вол - шеб - ный звук,
Wie stark ist nicht dein Zau - ber-ton!

T. T. не - се - ся вда - ль и вы - ра - ста - ет... К э ву - кам
Weil, hol-de Flö - te, durch dein Spie - len, hol-de

T. T. флей - ты пта - шек ста - я на - прав - ля - ет плав - ный свой по - лет. Но... лишь Па -
Flö - te, durch dein Spie - len selbst wil - de Tie - re Freu - de... Doch, nur Pa -

(играет)
(spielt)

T. T. - ми - на, лишь Па - ми - на не и - дет, лишь Па - ми - на не и - дет.
mi - na, nur Pa - mi - na bleibt da - von, nur Pa - mi - na bleibt da - von.

(играет)
(spielt)

T. T. Па - ми - на!
Pa - mi - na!

Па - ми - на!
Pa - mi - na,

Где ты?
hö - re,

(играет)
(spielt)

T. T. Где же ты?
hö - re mich!

Все нет!
Um - sonst,

Все нет!
um - sonst!

(играет)
(spielt)(играет)
(spielt)(играет)
(spielt)

Где?
Wo?
Где?
Wo?
Где?
Wo?
Ах, где те - бя най-ти?
Ach, wo, wo find ich dich?

cresc.

f

Издали слышен звук свирели
Папагено.Papageno antwortet von innen
mit seinem Faunenflötchen.(Папагено
отвечает)(играет)
(spielt)(играет)
(spielt)(Папагено
отвечает)
(Papageno
antwortet)

Чу! Сви-рель! Э-то Па-па-ге-но!
Na! Das ist Pa-pa-ge-nos Ton!

Presto

Быть мо - жет, он е - е на - шел,
Viel - leicht sah er Pa-mi-na schon,быть мо - жет, зна-ет, где ис - кать ...
viel - leicht eilt sie mit ihm zu mir!На
Viel -

Adagio Presto

зов я дол - жен по - бе - жать, на зов
-leicht, viel - leicht führt mich der Ton zu ihr,я дол - жен по - бе - жать,
führt mich der Ton zu ihr,на
führtзов
mich
я дол - жен, дол - жен я бе - жать.
der Ton, der Ton, zu ihr.С другой стороны вбегают Памина,
без цепей и Папагено.(убегает)
(eilt ab) Papageno und Pamina eilen ohne Fes-
seln herbei.

Andante
ПАМИНА
PAMINA

Но - ги ла - ни... пыл сер - дец- луч - ший дар для бег - ле - цов. Про - па -
Schnel - le Fü - Be, ra - scher Mut schützt vor Fein - des List und Wut. Fän - den

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Но - ги ла - ни... пыл сер - дец- луч - ший дар для бег - ле - цов. Про - па -
Schnel - le Fü - Be, ra - scher Mut schützt vor Fein - des List und Wut. Fän - den

Andante

Пам.
Pam.

-дай те - перь дво - рец. Мы бе - жа - ли... мы бе - жа - ли от вра - гов. Жаль, Та -
wir Ta - mi - no doch! Sonst er - wi - schen, sonst er - wi - schen sie uns noch! Фан - ден

П.
P.

-дай те - перь дво - рец. Мы бе - жа - ли... мы бе - жа - ли от вра - гов. Жаль, Та -
wir Ta - mi - no doch! Sonst er - wi - schen, sonst er - wi - schen sie uns noch! Фан - ден

Пам.
Pam.

-ми - но с на - ми нет. Он ис - чез... да, он ис - чез, про - стыл и
wir Ta - mi - no doch! sonst er - wi - schen, sonst er - wi - schen sie uns

П.
P.

-ми - но с на - ми нет. Он ис - чез... да, он ис - чез, про - стыл и
wir Ta - mi - no doch! sonst er - wi - schen, sonst er - wi - schen sie uns

(зовет)
(rufend)

Пам.
Рам.

след.
noch!

O,
Hol -

МОЙ
der
ми -
Jüng -

лый!
ling!

П.
Р.

след.
noch!

ти-ше,
Stil-le,
tr

Играет на свирели, издали слышен ответ Тамино.
Er pfeift. Tamino antwortet von innen mit seiner Flöte.

П.
Р.

ти-ше, ти-ше, ти-ше. Я сыг - ра - ю.
stil-le, stil-le, still-le, ich kann's bes - ser!

ПАМИНА
RAMINA

Серд-це ра - дость на - пол - ня - ет, нас у - слы - шал ми - лый друг. Вот все
Welche Freu - de ist wohl grō-ßer? Freund Ta - mi - no hört uns schon! Hie-her

П.
Р.

Серд-це ра - дость на - пол - ня - ет, нас у - слы - шал ми - лый друг. Вот все
Welche Freu - de ist wohl grō-ßer? Freund Ta - mi - no hört uns schon! Hie-her

cresc.

Пам.
Рам.

бли - же флей - ты звук. Встре - ча с ним серд - ца со - гре - ет. О ско -
кам der Flö - ten - ton! Welch ein Glück, wenn ich ihn fin - de; nur ge -

П.
Р.

бли - же флей - ты звук. Встре - ча с ним серд - ца со - гре - ет. О ско -
кам der Flö - ten - ton! Welch ein Glück, wenn ich ihn fin - de; nur ge -

f

p

sf

p

Пам.
Рам.

- pe - e, o ско - pe - e!
- schwin - de, nur ge - schwin - de!

Встре - ча с ним серд - ца со -
Welch ein Glück, wenn ich ihn

П.
Р.

- pe - e, o ско - pe - e!
- schwin - de, nur ge - schwin - de!

Встре - ча с ним серд - ца со -
Welch ein Glück, wenn ich ihn

Появляется Моностатос.
Monostatos tritt ein.

Пам.
Рам.

- гре - ет. О ско - pe - e! О ско - pe - e! О ско - pe - e, о ско - pe - e, о ско -
fin - de. Nur ge - schwin - de, nur ge -

П.
Р.

- гре - ет. О ско - pe - e! О ско - pe - e! О ско - pe - e, о ско - pe - e, о ско -
fin - de. Nur ge - schwin - de, nur ge -

(Намереваются уйти.)
(Sie wollen hineingehen)

Пам.
Рам.

- pe - e, o ско - pe - e, o ско - pe - e!
- schwin - de, nur ge - schwin - de, nur ge - schwin - de!

МОНОСТАТОС (передразнивая)
MONOSTATOS (ihrer spottend)

O ско - pe - e, o ско - pe - e, o ско -
Nur ge - schwin - de, nur ge - schwin - de, nur ge -

П.
Р.

- pe - e, o ско - pe - e, o ско - pe - e!
- schwin - de, nur ge - schwin - de, nur ge - schwin - de!

(Кричит слугам.)
(Nach hinten rufend.)

M. M. Allegro

- pe - e! Вот! Я сно - ва вас пой - мал!
-schwin-de! Ha! Hab' ich euch noch er - wischt!

f

M. M.

Цепь - ю их ско - вать же - лез - ной!
Nur her - bei mit Stahl und Ei - sen!

Мав - ра пом - нить им по -
Wart, man wird euch Mo - res

sfp *f* *sfp*

M. M.

-лез - но, им по - лез - но, им по - лез - но! Дал Мо - но - ста-тос в том сло - во. Дай - те
wei - sen, Mo - res wei - sen, Mo - res wei - sen! Den Mo - no - sta-tos be - гү - скен! Nur her -

cresc. *f* *sfp* *f*

ПАМИНА
PAMINA

M. M.

Вот бе -
Ach, nun

мне це - пей, ве - ре - вок... На - до их ско - рей свя - зать.
- bei mit Band und Stri - cken! He, ihr Skla - ven, kommt her - bei!

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

M. M.

Вот бе -
Ach, nun

p *f* *p*

Пам.
Рам.

-да при-шла о - пять!
ist's mit uns vor - bei!

М.
М.

На - до их ско - рей свя - зать!
Не, ihr Skla - ven, kommt her - bei!

П.
Р.

-да при-шла о - пять!
ist's mit uns vor - bei!

Вот те - Wer viel

(Входят слуги с цепями.)
(Die Sklaven kommen mit Fesseln.)

П.
Р.

-перь, вот те - перь, вот те - перь на-стал мо - мент взять мой звон-кий ин - стру -
wagt, wer viel wagt, wer viel wagt, ge-winnt oft viel. Komm, du schö - nes Glo - cken -

Играет на
Er spielt sein

П.
Р.

-мент. Ко - ло - коль - чи - ки, за де - ло, чтоб у всех в у - шах зве - не - ло!
-spiel, лаß die Glöck - chen klin - gen, klin - gen, daß die Oh - ren ih - nen sin - gen.

колокольчиках, слуги и Моностатос начинают плясать, очарованные звуками.
Glockenspiel. Monostatos und die Sklaven (davon besänftigt, singen und tanzen)

МОНОСТАТОС и хор СЛУГ
MONOSTATOS und SKLAVEN

Ten.

Coro Как чуд - но... как звон - ко ... как неж - но зве - нит!
 Das klin - get so herr - lich, das klin - get so schön!
Bassi

Тра -
La -

-ла - ла - ла, тра - ла - ла - ла - ла - ла - ла! Как буд - то звук
la la la la - ra - la la la - ra - ra! Nie hab ich so

тон - кий пля - сать нам ве - лит.
et - was ge - hört und ge - sehn!

Тра - ла - ла - ла,
La - ra - la la la

Тра - ла - ла - ла -
la - ra - la la

(уходят маршируя)
(gehen marschmäßig ab)

-ла - ла - ла - ла!
la - la - ra - la!

Как буд - то звук
Nie hab ich so

тон - кий пля - сать нам ве -
et - was ge - hört und ge -

(Памина и Папагено смеются)
(Pamina und Papageno lachen.)

- лит. Тра-ла - ла - ла, тра - ла-ла - ла - ла - ла!
- sehn! La-ra - la la la - ra-la - la la - la - ga - la.

ПАМИНА
PAMINA

Всем бы чест - ным лю - дям дать ко - ло - коль - чик чуд - ный, вот тог - да мо -
Könn - te je - der bra - ve Mann sol - che Glöck - chen fin - den! Sei - ne Fein - de

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Всем бы чест - ным лю - дям дать ко - ло - коль - чик чуд - ный, вот тог - да мо -
Könn - te je - der bra - ve Mann sol - che Glöck - chen fin - den! Sei - ne Fein - de

Пам.
Pam.

- гла бы стать жизнь со - всем не - труд - ной. Каж - дый жил бы, где хо - тел,
wür - den dann oh - ne Mü - he schwin - den, und er leb - te oh - ne sie

II.
P.

- гла бы стать жизнь со - всем не - труд - ной. Каж - дый жил бы,
wür - den dann oh - ne Mü - he schwin - den, und er leb - te

Пам.
Pam.

и вра - гов бы не и - мел, и вра - гов бы во - все не и -
in der be - sten Har - mo - nie, in der be - sten, be - sten Har - mo -

П.
P.

где хо - тел, и вра - гов бы не и - мел, и вра - гов бы не и -
oh - ne sie in der be - sten Har - mo - nie, in der be - sten Har - mo -

Пам.
Pam.

- мел. И хо - ди - ли б мы к друзь - ям ис - крен - ним и вер - ным,
- nie! Nur der Freund - schaft Har - mo - nie mil - dert die Be - schwer - den;

П.
P.

- мел. И хо - ди - ли б мы к друзь - ям ис - крен - ним и вер - ным,
- nie! Nur der Freund - schaft Har - mo - nie mil - dert die Be - schwer - den;

Пам.
Pam.

и лег - ко жи - лось бы нам в друж - бе бес - при - мер - ной.
oh - ne die - se Sym - ра - thie ist kein Glück auf Er - den.

П.
P.

и лег - ко жи - лось бы нам в друж - бе бес - при - мер - ной.
oh - ne die - se Sym - ра - thie ist kein Glück auf Er - den.

(Внутри храма звучит марш труб и литавр, раздаются голоса.)
(Ein Marsch mit Trompeten und Pauken fällt ein.)

Allegro maestoso

II. P. ЧТО
Sopr. Was

C
Alti
Coro (за сценой)
(von außen)
Ten.
C
Bassi

При-
Es
вет наш За - па - стро! При-
вет За - па - стро!
le - be Sa - ra - stro! Sa -
ra - stro le - be!

При-
Es
вет наш За - па - стро! При-
вет За - па - стро!
le - be Sa - ra - stro! Sa -
ra - stro le - be!

Allegro maestoso

C f C p

ПАМИНА
PAMINA

(безнадежно)
(hoffnungslos)

Те - перь уж нет спа -
O Freund, nun ist's um

II. P. все э - то зна-чит?
soll das be-deu-ten?
Сей - час я за - пла - чу...
Ich zitt' re, ich be - be!

Пам.
Rам.

- се - нья нам, при - вет-ству-ют За - па - стро там!
uns ge - tan! Dies kün-digt den Sa - ra - stro an!

II. P. У - лит - кой бы мне стать, иль
O wär ich ei - ne Maus, wie

II.
P.

с тьмой но - ю слить - ся, иль в мыш - ку пре - вра - тить - ся и
wollt ich mich ver - ste - cken, wär ich so klein wie Schne - cken, so

ПАМИНА
PAMINA

Всю
Die

II.
P.

в нор -ке лечь по - спать. Ди - тя! Что ска - жешь ты? По - ду - май!
kröch ich in mein Haus! Mein Kind, was wer - den wir nun spre - chen?

Пам.
Pam.

прав - ду! Всю прав - ду! Э - то лишь ра - зум - но.
Wahr - heit! die Wahr - heit sei sie auch Ver - bre - chen!

3

Появляется свита Заратро. Жрецы, воины, народ, слуги. За ними следует Заратро на триумфальной колеснице, ее везут шесть львов.

Ein Zug von Gefolge; Priester, Bewaffnete, Volk, Sklaven; zuletzt fährt Sarastro auf einem Triumphwagen heraus, der von sechs Löwen gezogen wird.

S.

A. Да здрав-ству-ет муд-рый За - ра - стро во - ве - ки! Он
Соро Es le - be Sa - ra - stro! Sa - ra - stro soll le - ben! Er

T.

Да здрав-ству-ет муд-рый За - ра - стро во - ве - ки! Он
Es le - be Sa - ra - stro! Sa - ra - stro soll le - ben! Er

B.

гор - дость зем - ли, об - ра - зец че - ло - ве - ка! И
ist es, dem wir uns mit Freu - den er - ge - ben! Stets

гор - дость зем - ли, об - ра - зец че - ло - ве - ка! И
ist es, dem wir uns mit Freu - den er - ge - ben! Stets

све - точ си - я - ет на яс - ном че - ле. Он луч - ший из всех нас на
mög er des Le - bens als Wei - ser sich freun, stets mög er des Le - bens als

И Stets

све - точ си - я - ет на яс - ном че - ле. Он луч - ший из всех нас на
mög er des Le - bens als Wei - ser sich freun, stets mög er des Le - bens als

И Stets

све - точ си - я - ет на яс - ном че - ле. Он луч - ший из всех нас на
mög er des Le - bens als Wei - ser sich freun, stets mög er des Le - bens als

И Stets

p

3

p

tr.

p

f

греш - ной зем - ле! Он луч - ший из всех нас на греш - ной зем - ле, он
Wei - ser sich freun. Er ist un - ser Ab - gott, dem al - le sich weihn, er

греш - ной зем - ле! Он луч - ший из всех нас на греш - ной зем - ле, он
Wei - ser sich freun. Er ist un - ser Ab - gott, dem al - le sich weihn, er

f

3

луч - ший из всех нас на греш - ной зем - ле. Он луч - ший из всех нас на греш - ной зем - ле!
ist un - ser Ab - gott, dem al - le sich weihn, dem al - le sich weihn, al - le sich weihn.

луч - ший из всех нас на греш - ной зем - ле. Он луч - ший из всех нас на греш - ной зем - ле!
ist un - ser Ab - gott, dem al - le sich weihn, dem al - le sich weihn, al - le sich weihn.

3

Larghetto

ПАМИНА (падает перед Заратро на колени)
PAMINA (kniet)

Знай, пред то - бой пре - ступ - ни - ца! Пы -
Herr, ich bin zwar Ver - bre - che - rin, ich

f

p

Пам.
Pam.

-та-лась скрыть-ся от те-бя...
woll-te dei-ner Macht ent-fliehn!

Мо - лю, од - на - ко... не гне - вись!
Al - lein, die Schuld liegt nicht an mir:

ви - но - ю
der bö - se

Пам.
Pam.

мавр...
Mohr

Он, не - до - стой - ный,
ver-lang-te Lie - be;

вез - де ис - ка - л
dar - um, o Herr,

мо - ей люб -
ent - floh ich

Пам.
Pam.

ВИ...
dir.

ЗАРАСТРО (поднимает ее)
SARASTRO (hebt sie)

Ты встань, го - луб - ка, будь спо - кой - на,
Steh auf, er - heit - re dich, o Lie - be!

не ста - ну спраши - вать ни
Denn oh - ne erst in dich zu

3.
S.

сло - ва ... Я зна - ю: люби - шь ты дру - го - го,
drin - gen, weiß ich von dei - nem Her - zen mehr:

и в э - том во - все
du lie - best ei - nen

3.
S.

нет гре - ха,
An - dern sehr,
во - все нет гре - ха. По - бег про-стить те - бе го -
ei - nen An - dern sehr. Zur Lie - be will ich dich nicht

3.
S.

-тov я, но на сво - бо - ду не пу - шу. По - бег те - бе про-стить го -
zwin - gen, doch geb ich dir die Frei - heit nicht, zur Lie - be willich dich nicht

ПАМИНА
RAMINA

Я о - ди -
Mich ru - fet

3.
S.

-тov я, но... Но на сво - бо - ду не пу - шу.
zwin - gen, doch, doch geb ich dir die Frei - heit nicht.

Пам.
Рам.

- но - ка здесь, гру - щу, а мать стра - да - ет.
ja die Kin - des - pflicht, denn mei - ne Mut - ter...

3.
S.

В том е - е ви -
Steht in mei - ner

mf

Пам.
Рам.

на. Тво-е же сча-стье ты дол-жна най-ти не с ней, а в хра-ме зна-нья.
Macht. Du würdest um dein Glück ge-bracht, wenn ich dich ih-ren Hän-den lie-be.

cresc.

f

p

Пам.
Рам.

мать зо-вет сво-е со-зда-ниe. Ты зна-ешь... ты зна-ешь...
klingt der Mut-ter-na-me sü-Be! Sie ist es, sie ist es -

To-mu ne ja vi - Und ein stol-zes

mfp

3.
S.

-ной! У - прям-ство жен-щин не при - чи - на, чтоб не муж -
Weib. Ein Mann тиб eu - ге Her - zen lei - ten; denn oh - ne

f

fp

Rezitativ

3.
S.

-чи - на был гла -вой, чтоб лож - ный путь из - брал муж - чи - на.
ihn pflegt je - des Weib aus ih - rem Wir - kungs-kreis zu schrei - ten.

f

Allegro

МОНОСТАТОС (вводит Тамино)
MONOSTATOS (kommt mit Tamino)

Ну, гор - дый
Nun, stol - zer

ПАМИНА (в восторге от встречи)
PAMINA (entzückt von der Begegnung)

To
Er

М.
М.

ю - но - ша, вой - ди! Вот наш За - ра - стро, по - гля - ди!
Jüng - ling, nur hie - her! Hier ist Sa - ra - stro, un - ser Herr.

Пам.
Рам.

он!
ist's!

У - же - ли он?
Ich glaub es kaum!

Да,
Ер

ТАМИНО (в восторге от встречи)
TAMINO (entzückt von der Begegnung)

O - на!
Sie ist's!

O - на!
Sie ist's!

Пам.
Рам.

он!
ist's!

О-дин лишь раз е - го об - нять!
Es schling mein Arm sich um ihn her,

T.
T.

Нет, то не сон!
Es ist kein Traum!

О-дин лишь
Es schling mein

(бросаются друг другу в объятья)
(sie umarmen sich)

Пам.
Pam.

По - том го - то - ва смерть при - нять.
und wenn es auch mein En - de wär!

T.
T.

раз е - е об - нять, по - том го - тов я смерть при - нять.
Arm sich um sie her, und wenn es auch mein En - de wär!

МОНОСТАТОС
MONOSTATOSВы о - бе -
Welch ei - ne

S.
A.
Coro
T.
B.

Что э - то зна - чит?
Was soll das hei - ben?

Что э - то зна - чит?
Was soll das hei - ben?

(разлучает их)
(trennt sie)

M.
M.

- зу - ме - ли!
Drei-stig-keit!

Ка - ка - я дер - зость!
Gleich aus - ein - an - der.

За - бы - лись вы!
Das geht zu weit!

(На коленях перед Заратро)
(Er kniet vor Sarastro)

M.
M.

О нем ска - жу те - бе те - перь я: о - дев чуд -
Dein Skla - ve liegt zu dei - nen Fü - ßen: laß den ver -

(Указывает на Папагено.)
(Auf Papageno zeigend)

M.
M.

-ной на - ряд из перь - ев, он у - хит - рил - ся в храм прой - ти, хотел дев -
-weg - nen Frev - ler bü - Ben! Be - denk, wie frech der Kna be ist! Durch die - ses

fp *fp* *fp* *fp*

M.
M.

-чон - ку у - вес - ти... Ког - даб не я, те - перь Па - ми - ны дав - но бы
selt - nen Vo - gels List wollt er Pa - mi - na dir ent - fuh - ren; al -lein ich

fp *fp*

M.
M.

не бы -ло в по - ми - не. Ты ви - дишь ... Вер - но пре - дан
wußt ihn aus - zu - spü - ren. Du kennst mich! Mei - ne Wach - sam -

fp *fp*

M.
M.

мавр...
-keit...

ЗАРАСТРО (подмигивая)
SARASTRO (winkt)

fp

Te - бе на - гра - дой бу - дет лавр... За чест - ный
Ver-dient, daß man ihr Lor - beer streut! Не! gebt dem

fp

M.
M.

Ты слиш - ком ми - ло - стив кра - бам!
Schon dei - ne Gna - de macht mich reich.

3.
S.

труд те - бе да - дут...
Eh - ren-mann so gleich...

... штук семь-де - сят
Nur sie - ben-und-

M.
M.

За что? Та-кой я
Ach Herr, ach Herr, den

3.
S.

семь у - да-ров по пя - там!
sie - ben - zig Soh - len - streich!

(Слуги уводят Моностатоса.)

(Monostatos wird von einigen Sklaven fortgeführt.)

M.
M.

ми - ло - сти не ждал!
Lohn ver - hofft ich nicht!

3.
S.

Сту - пай! Я долг пла - чу всег - да!
Nicht Dank, es ist ja mei - ne Pflicht!

S.
A.
Coro
T.
B.

sotto voce

Да
Es

sotto voce

Да
Es

sotto voce

sotto voce

здрав - ству - ет ра - зум! Муд - рец вдох - но - вен - ный! Ка -
le be Sa ra - stro, der gött li - che Wei - se! Er
sotto voce

здрав - ству - ет ра - зум! Муд - рец вдох - но - вен - ный! Ка -
le be Sa ra - stro, der gött li - che Wei - se! Er
sotto voce

- па - я, про - ща - я, ты прав не - из - мен-но.
loh - net, er stra - fet in ähn li - chem Krei-se.

- па - я, про - ща - я, ты прав не - из - мен-но.
loh - net, er stra - fet in ähn li - chem Krei-se.

*Rezitativ*ЗАРАСТРО
SARASTRO

A э - тих чу - же - стран - цев тот-час же вы вве - ди - те в храм.
Führt die - se bei - den Fremd - lin - ge in un - sern Prü-fun-gs - tem - pel ein,

Adagio a tempo

3. S. Мы, как всег - да, в кру - гу жре - цов о - бо - их ис - пы - та - ем там.
be - de - cket ih - re Häup - ter dann, sie müs - sen erst ge - rei - nigt sein.

Два жреца уходят, затем возвращаются с покрывалом, которым закрывают головы Тамино и Папагено.
Zwei Priester gehen ab, kommen zurück mit Schleieren und bedecken damit die Häupter von Tamino und Papageno.

Presto

S.

A. Coro
T.
B.

Здесь прав - да, здесь лю - бовь ца - рит,
Wenn Tu - gend und Ge - rech - tig - keit

Здесь прав - да, здесь лю - бовь ца - рит,
Wenn Tu - gend und Ge - rech - tig - keit

Presto

f

здесь сла -вой путь люд - ской по - крыт, здесь вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь храб - рым
den gro - Ben Pfad mit Ruhm be - streut, mit Ruhm be - streut, mit Ruhm be - streut, mit Ruhm be -

здесь сла -вой путь люд - ской по - крыт, здесь вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь храб - рым
den gro - Ben Pfad mit Ruhm be - streut, mit Ruhm be - streut, mit Ruhm be - streut, mit Ruhm be -

к сча - стью нет пре - град. Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий
-streut, mit Ruhm be - streut, dann ist die Erd ein Him - mel -

к сча - стью нет пре - град. Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий
-streut, mit Ruhm be - streut, dann ist die Erd ein Him - mel -

к сча - стью нет пре - град'. Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий
-streut, mit Ruhm be - streut, dann ist die Erd ein Him - mel -

сад.
-reich,

сад.
-reich,

сад. Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь храб - рым
-reich, dann ist die Erd ein Him - mel - reich und Sterb - li -

сад. Здесь вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь храб - рым
-reich, dann ist die Erd ein Him - mel - reich und Sterb - li -

бс.

к сча - стью нет пре - град.
-che sind Göt - tern gleich,

Здесь und храб - рым к сча - стью нет пре -
Sterb - li - che den Göt - tern

к сча - стью нет пре - град.
-che sind Göt - tern gleich,

Здесь und храб - рым к сча - стью нет пре -
Sterb - li - che den Göt - tern

-град.
gleich,

Здесь dann вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь храб - рым к сча - стью
ist die Erd ein Him - mel - reich, und Sterb - li - che den

-град.
gleich,

Здесь dann вся зем - ля - цве - ту - щий сад, здесь храб - рым к сча - стью
ist die Erd ein Him - mel - reich, und Sterb - li - che den

нёт пре - град.
Göt - tern gleich,

Здесь
dann

вся зем - ля- цве - ту - щий сад, здесь
ist die Erd ein Himmel-reich, und

нёт пре - град.
Göt - tern gleich,

Здесь
dann

вся зем - ля- цве - ту - щий сад, здесь
ist die Erd ein Himmel-reich, und

храб - рым к сча - стью
Sterb - li - che den

нет пре - град.
Göt - tern gleich,

И к сча -
den Göt -

стую здесь
tern, den

храб - рым к сча - стью
Sterb - li - che den

нет пре - град.
Göt - tern gleich,

И к сча -
den Göt -

стую здесь
tern, den

нет пре - град.
Göt - tern gleich,

И к сча -
den Göt -

стую здесь
tern, den

нет пре -

нет пре - град.
Göt - tern gleich,

И к сча -
den Göt -

стую здесь
tern, den

нет пре -

град. gleich,
Здесь den нет Göt - пре tern -
град. gleich,
Здесь den нет Göt - пре tern -
град. gleich,

Все удаляются.
Alle ab.

Здесь den нет Göt - пре tern -
град. gleich.
Здесь den нет Göt - пре tern -
град. gleich.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ ZWEITER AUFZUG

Картина первая Erstes Bild

Пальмовая роща. На серебристых деревьях золотистые ветви. С каждой стороны находится по девять пирамид; в каждой из них высечен выступ, на котором стоит большой черный горн, отделанный золотом. Посредине возвышается самая большая пирамида. Жрецы входят справа и слева. Последним появляется Заратро.

Palmenwald. Die Bäume sind silberartig und haben goldene Blätter. Auf jeder Seite befinden sich neun Pyramiden, jede mit einem Sitz versehen, vor welchem ein großes schwarzes, in Gold gefaßtes Horn steht. In der Mitte befindet sich die größte Pyramide. Die Priester treten von rechts und links vorn ein.

Марш жрецов 9 Marsch der Priester

[Andante]

sotto voce

ЗАРАСТРО (после некоторой паузы). Вы, слуги храма мудрости, посвященные в таинства великих богов Изиды и Озириса! С душой открытой сообщаю вам, что собрались сегодня мы на обсуждение важнейшего вопроса времени. Тамино, королевский сын, у северных ворот блуждает. Он благородным сердцем может разрешить свои сомненья, и мы должны ему с усердием помочь: такую добродетель поддержать и дружескую руку протянуть — сегодня наш великий долг.

ПЕРВЫЙ ЖРЕЦ. Он добродетелен?

ЗАРАСТРО. Добротелен.

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. И молчалив?

ЗАРАСТРО. Он молчалив.

ТРЕТИЙ ЖРЕЦ. Он благодетелен?

ЗАРАСТРО. Благодетелен. И если вы считаете его достойным, следуйте примеру моему.

Зарастро и Жрецы трубят в рога. Три аккорда.

Adagio

ЗАРАСТРО. Единодушие сердец благословенно. Во имя человеческого Зарастро вас благодарит. А кроткую и добродетельную девушки Памину давно уж боги предназначили безукоризненному юноше. Вот причина, почему у гордой матери — у Царицы ночи — я ее похитил. Пусть возомнила женщина себя великой; пускай надеется миражами и суеверием народы одурманить, а наш могучий светлый храм разрушить. Она не в силах это совершить. А безупречный юноша Тамино пусть укрепляет нашу силу, пускай он будет в мудрость посвящен, защитником пусть будет добродетели, а порок пусть карает.

Зарастро и Жрецы трубят в рога. Три аккорда.

ОРАТОР. Зарастро несравненный! Твое великомудрое решение мы одобляем, восхищаясь. Ты убежден, что юноша сумеет все испытания выдержать бесстрашно? Он принц...

ЗАРАСТРО. Более того — он Человек.

ОРАТОР. Но если в цвете лет расстанется он с жизнью?

ЗАРАСТРО. Так, значит, предначен он Изиде и Озирису. И милости богов он удостоится, всех нас опередив.

Зарастро и Жрецы трубят в рога. Три аккорда.

ЗАРАСТРО. Пускай Тамино и спутника его введут в преддверье храма. (К Оратору, стоящему перед ним на коленях.) А ты, мой друг, священный долг исполни: ты научи их познавать могущество богов.

Оратор и Второй жрец уходят налево. Остальные жрецы окружают Зарастро.

Ария и хор 10 Arie mit Chor

Adagio

ЗАРАСТРО
SARASTRO

Свой храм, И - зи - да и О - зи - рис, от -
о I - sis und O - si - ris, schen-ke t der

3.
S. - край - те ю - ным двум серд - цам:
Weis - heit Geist dem nein - en Paar!

дай - те по - знать им ра - дость
Die ihr der Wand - ger Schrit - te

3.
S.

ми - па, ра - дость бес - стра - шья храб - ре - ца, ра - дость бес -
len - ket, stärkt mit Ge - duld sie in Ge - fahr, stärkt mit Ge -

3.
S.

- стра - шья храб - ре - ца.
- duld sie in Ge - fahr!

**ЖРЕЦЫ
PRIESTER**

Ten.

Coro Bassi

Ра - дость бес - стра - шья храб - ре - ца.
Stärkt mit Ge - duld sie in Ge - fahr!

3.
S.

К це - ли же - лан - ной их на - правь - те слав - ным пу - тем, до - ро - гой
Laßt sie der Prü - fung Früch - te se - hen; doch soll - ten sie zu Gra - be

3.
S.

прав - ды. Пусть кто от - ва - жен, ждет на - град в хра - ме по -
ge - hen, so lohnt der Tu - gend küh - nen Lauf, nehmst sie in

3. S. - зна - нья и доб - ра, в хра - ме по - зна - нья и доб - ра.
eu - ren Wohn - sitz · auf, nehmst sie in eu - ren Wohn - sitz auf!

T. p
Coro В хра - ме по - зна - нья и доб - ра.
Nehmt sie in eu - gen Wohn - sitz auf!
B. p

Картина вторая Zweites Bild

Преддверье храма. Ночь. Отдаленный гром. Оратор и Второй жрец вводят Тамино и Папагено. Жрецы снимают с них покрывала и тут же удаляются.

Kurzer Vorhof des Tempels. Es ist Nacht. Entfernter Donner. Tamino und Papageno werden vom Sprecher und vom zweiten Priester hereingeführt.

ТАМИНО. Страшная ночь! Ты еще со мной, Папагено?

ПАПАГЕНО. Я? Конечно!

ТАМИНО. Как ты думаешь, Папагено, где мы?

ПАПАГЕНО. Где? Не будь темно, я б мог тебе сказать.
(Раздается гром.) Ой! Ой!

ТАМИНО. Что с тобой?

ПАПАГЕНО. Забавы эти мне не по душе.

ТАМИНО. Ты, кажется, боишься?

ПАПАГЕНО. Не то чтоб я боялся, но мурашки по спине ползут.

Сильный гром.

ПАПАГЕНО. Ой! Ой!

ТАМИНО. Ну, что еще?

ПАПАГЕНО. Кажется, меня немного лихорадит.

ТАМИНО. Фу, Папагено, будь мужчиной.

ПАПАГЕНО. Я предпочел бы девушкою стать. (Раздается потрясающий гром.)

ПАПАГЕНО. Ой! Ой! Ой! Пришла моя последняя минута.

Входят Оратор и Второй жрец, освещая себе путь факелами. Светлеет.

ОРАТОР. Вы, чужестранцы, что вы здесь ищете и чего желаете от нас? Что побудило вас пробраться в нашу крепость?

ТАМИНО. Дружба и любовь.

ОРАТОР. И ты стремишься к ним, рискуя жизнью?

ТАМИНО. Да.

ОРАТОР. И даже если неминуем жребий смерти?

ТАМИНО. Да.

ОРАТОР. Принц! Еще есть время передумать. Один лишь шаг вперед — и будет поздно.

ТАМИНО. Познанье мудрости пускай моим венцом победы будет, а девушка любимая — моей наградой.

ОРАТОР. Готов ли на любые испытания?

ТАМИНО. На любые.

ОРАТОР. Тогда подай мне руку. (Обмениваются рукопожатием.) Вот так.

ВТОРОЙ ЖРЕЦ (к Папагено). Ты тоже за познанье мудрости готов бороться?

ПАПАГЕНО. Бороться не в моих привычках. И к мудрости в конце концов не очень я стремлюсь. Я человек простой: хороший сон и сытная еда, винца немного — вот и все, чего бы мне хотелось. Вот разве, если было бы действительно возможно, хотелось бы в силок поймать хотя б одну девчонку.

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Ее ты не получишь, если наши испытанья не пройдешь.

ПАПАГЕНО. В чем состоят все ваши испытанья?

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Законам нашим подчиняться и даже перед смертью не дрожать.

ПАПАГЕНО. Я остаюсь холостяком.

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Но ведь для тебя давно Заастро девушку приметил; она и внешностью и одеяньем тебе подобна.

ПАПАГЕНО. Подобна мне? И молода она?

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Не только молода, но и красавица.

ПАПАГЕНО. А как ее зовут?

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Папагена.

ПАПАГЕНО. Как? Па —

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Па-па-ге-на.

ПАПАГЕНО. Папагена? Хочу ее увидеть невооруженным глазом.

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Увидеть не запрещено.

ПАПАГЕНО. Но если я ее увижу, я тут же должен умереть?

Второй жрец двусмысленно ухмыляется.

ПАПАГЕНО. Да? Я остаюсь холостяком ...

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Увидеть можешь ты ее, но до поры до времени не обменяться с ней ни словом. Способна ли твоя душа на выдержку такую? Сумеешь ли держать язык свой за зубами?

ПАПАГЕНО. О, да!

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Дай руку. Ты ее увидишь. (Обмениваются рукопожатием.)

ОРАТОР (к Тамино). И тебя, принц, божества молчанию спасительному подвергают; без этого погибнете вы оба. Тамину ты увидишь, но с ней ни словом не обмолвясь. Вступительное это испытание.

Дуэт 11 Duett

Allegretto

1-й ЖРЕЦ

1. PRIESTER

Ko - вар - ных жен - щин о - боль - ще - нья бе - речь - ся дол - жен муд - рый
Be - wah - ret euch vor Wei - ber - tü - cken; dies ist des Bun - des er - ste

2-й ЖРЕЦ

2. PRIESTER

Ko - вар - ных жен - щин о - боль - ще - нья бе - речь - ся дол - жен муд - рый
Be - wah - ret euch vor Wei - ber - tü - cken; dies ist des Bun - des er - ste

Allegretto

p

1-й Ж.
1. Pr.

муж. Лю - бой, от - дав - шись у - вле - че - ньям, по - гиб - нёт... по -
Pflicht. Manch wei - ser Mann ließ sich be - rü - cken, er fehl - te, er

2-й Ж.
2. Pr.

муж. Лю - бой, от - дав - шись у - вле - че - ньям, по - гиб - нёт... по -
Pflicht. Manch wei - ser Mann ließ sich be - rü - cken, er fehl - te, er

1-й Ж.
1. Pr.

- гиб - нет... Не спас - тись е - му. И ско - ро бу - дет о - ди -
fehl - te und ver - sah sich's nicht. Ver - las - sen sah er sich am

2-й Ж.
2. Pr.

- гиб - нет... Не спас - тись е - му. И ско - ро бу - дет о - ди -
fehl - te und ver - sah sich's nicht. Ver - las - sen sah er sich am

1-й Ж.
1. Pr.

- нок он, за - быт и бро-шен, и сме - шон!
En - de, ver - gol - ten sei - ne Treu mit Hohn!

Тог - да, в от - ча - я - нье глу -
Ver - ge - bens rang er sei - ne

2-й Ж.
2. Pr.

- нок он, за - быт и бро-шен, и сме - шон!
En - de, ver - gol - ten sei - ne Treu mit Hohn!

Тог - да, в от - ча - я - нье глу -
Ver - ge - bens rang er sei - ne

1-й Ж.
1. Pr.

sotto voce

- бо - ком, в смер - ти най-дет заб - ве - нье он, в смер - ти най-дет заб -
Hän - de, Tod und Ver-zweif - lung war sein Lohn, Tod und Ver-zweif - lung

sotto voce

2-й Ж.
2. Pr.

- бо - ком, в смер - ти най-дет заб - ве - нье он, в смер - ти най-дет заб -
Hän - de, Tod und Ver-zweif - lung war sein Lohn, Tod und Ver-zweif - lung

f

p

Уходят. Снова тьма.
Gehen ab. Es wird dunkler.

1-й Ж.
1. Pr.

-вe - нье он.
war sein Lohn.

2-й Ж.
2. Pr.

-вe - нье он.
war sein Lohn.

p

ПАПАГЕНО. Эй! Дайте света! Дайте света! Ведь это
же чудовищно. То и дело оставлять людей одних
в местах, где ничего открытыми глазами не видать.
ТАМИНО. Переноси все мужественно, помни: так же-
лают боги.

Появляются три дамы с факелами.

Квинтет 12 Quintett

Allegro

1-я ДАМА

1. DAME

Вы? Вы? Вы? Вы про - ни-кли в э - тот ад?
Wie? wie? wie? Ihr an die-sem Schreckens - ort?

Вам, вам,
Nie! nie!

2-я ДАМА
2. DAME

Вы? Вы? Вы? Вы про - ни-кли в э - тот ад?
Wie? wie? wie? Ihr an die-sem Schreckens - ort?

Вам, вам,
Nie! nie!

3-я ДАМА
3. DAME

Вы? Вы? Вы? Вы про - ни-кли в э - тот ад?
Wie? wie? wie? Ihr an die-sem Schreckens - ort?

Вам, вам,
Nie! nie!

Allegro

p

1-я Д.
1. D.

вам не най - ти пу - ти на - зад!
nie! kommt ihr glück-lich wie-der fort!

Те - бя про -
Ta - mi - no,

2-я Д.
2. D.

вам не най - ти пу - ти на - зад!
nie! kommt ihr glück-lich wie-der fort!

Те - бя про -
Ta - mi - no,

3-я Д.
3. D.

вам не най - ти пу - ти на - зад!
nie! kommt ihr glück-lich wie-der fort!

Те - бя про -
Ta - mi - no,

1-я Д.
1. D.

-кля-тье ждет, Та - ми - но,
dir ist Tod ge - schwo - ren!

а Па - па - ге - но в про-пасть
Du Pa - pa - ge - no, bist ver -

2-я Д.
2. D.

-кля-тье ждет, Та - ми - но,
dir ist Tod ge - schwo - ren!

а Па - па - ге - но в про-пасть
Du Pa - pa - ge - no, bist ver -

3-я Д.
3. D.

-кля-тье ждет, Та - ми - но,
dir ist Tod ge - schwo - ren!

а Па - па - ге - но в про-пасть
Du Pa - pa - ge - no, bist ver -

1-я Д.
1. D.

ки - нут...
- lo - ren!

2-я Д.
2. D.

ки - нут...
- lo - ren!

3-я Д.
3. D.

ки - нут...
- lo - ren!
ТАМИНО
TAMINO

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Пе - ре - стань, не ба - ла - гурь! Можешь
Ra - pa - ge - no, schwei - ge still! Willst du

Э - то ми -ло че -рез - чур!
Nein, nein, nein, das wär zu viel!

T.
T.

клят - ву ты на - ру - шить, ес - ли жен - щин бу - дешь слу - шать.
dein Ge-lüb - de bre - chen, nichts mit Wei - bern hier zu spre - chen?

P.
P.

За что ж о - бо - им про - па -
Du hörst ja, wir sind bei - de

T.
T.

Я ве - лел те - бе мол - чать!
Stil - le, sag ich, schwei - ge still!

P.
P.

- дать?
hin!

Все мол - чать, да все мол - чать, да все мол -
Im - mer still, und im - mer still, und im - mer

cresc.

1-я ДАМА

1. DAME

2-я ДАМА

2. DAME

3-я ДАМА

3. DAME

Про-ник-ла ко - ро - ле - ва в храм, не сдоб - ро - вать о - бо - им
 Ganz nah ist euch die Kö - ni - gin, sie drang im Tem - pel heim - lich

Про-ник-ла ко - ро - ле - ва в храм, не сдоб - ро - вать о - бо - им
 Ganz nah ist euch die Kö - ni - gin, sie drang im Tem - pel heim - lich

Не сдоб - ро - вать, не сдоб - ро - вать о - бо - им
 Die Kö - ni - gin, sie drang im Tem - pel heim - lich

П.
Р.

- чать, да все мол - чать...
 still, und im - mer still!



1-я Д.

1. D.

вам.
ein.

2-я Д.

2. D.

вам.
ein.

3-я Д.

3. D.

вам.
ein.
ТАМИНО
TAMINO

Па - па - ге - но! Рот за -
 Stil - le, sag ich, schwei - ge

П.
Р.

Как? Что?
 Wie? was?

Она при-шла за мной?
 sie soll im Tem - pel sein?

Т.
Т.

-край! Ско - ро ль речь тво - я ис - сяк - нет? Ты за - был, что дал при - ся - гу?
 still! Wirst du im - mer so ver - mes - sen dei - ner Ei - des-pflicht ver - ges - sen?



1-я ДАМА
1. DAME2-я ДАМА
2. DAMEТа - ми - но, ты ведь bla - go - ro - ден!
Ta - mi - no, hör, du bist ver - lo - ren!3-я ДАМА
3. DAMEТа - ми - но, ты ведь bla - go - ro - ден!
Ta - mi - no, hör, du bist ver - lo - ren!Та - ми - но, ты ведь bla - go - ro - ден!
Ta - mi - no, hör, du bist ver - lo - ren!1-я Д.
1. D.О ко - ро - ле - ве не за - будь.
Ge - den - ke an die Kö - ni - gin!Дур-ных не - ма - ло слу - хов
Man zi - schelt viel sich in die2-я Д.
2. D.О ко - ро - ле - ве не за - будь.
Ge - den - ke an die Kö - ni - gin!Дур-ных не - ма - ло слу - хов
Man zi - schelt viel sich in die3-я Д.
3. D.О ко - ро - ле - ве не за - будь.
Ge - den - ke an die Kö - ni - gin!Дур-ных не - ма - ло слу - хов
Man zi - schelt viel sich in die1-я Д.
1. D.хо - дит,
Oh - renтол - ка - ет жрец на лож - ный путь.
von die - ser Prie - ster fal - schem Sinn.2-я Д.
2. D.хо - дит,
Oh - renтол - ка - ет жрец на лож - ный путь.
von die - ser Prie - ster fal - schem Sinn.3-я Д.
3. D.хо - дит,
Oh - ren
ТАМИНО
TAMINOтол - ка - ет жрец на лож - ный путь.
von die - ser Prie - ster fal - schem Sinn.(про себя)
(für sich)Сму - щать ме - ни не дол - жен
Ein Wei - ser prüft und ach - tet

1-я Д.
1. D.

Дур - ных не - ма - ло слу - хов
Man zi - schelt viel sich in die

Т.
T.

вздор и не - до - стой - ный раз - го - вор.
nicht, was der ge - mei - ne Pö - bel spricht,

1-я Д.
1. D.

хо - дит,
Oh - ren

тол - ка - ет жрец на лож - ный
von die - ser Prie - ster fal - schem

2-я ДАМА
2. DAME

Дур - ных не - ма - ло слу - хов
Man zi - schelt viel sich in die

хо - дит,
Oh - ren

3-я ДАМА
3. DAME

Дур - ных не - ма - ло слу - хов
Man zi - schelt viel sich in die

хо - дит,
Oh - ren

Т.
T.

Сму - щать
ein Wei

Ме - ня
ser prüft,

1-я Д.
1. D.

путь.
Sinn.

Кто с ним свя - зал - ся, го - во -
Man sagt, wer ih - rem Bun - de

2-я Д.
2. D.

тол - ка - ет жрец на лож - ный путь.
von die - ser Prie - ster fal - schem Sinn.

3-я Д.
3. D.

тол - ка - ет жрец на лож - ный путь.
von die - ser Prie - ster fal - schem Sinn.

Т.
T.

не дол жен вздор.
ein Wei ser prüft.

fp

1-я Д.
1. D.

- рят, то - му о - дин путь- толь - ко в ад, то - му о -
schwört, der fährt zur Höll mit Haut und Haar,

2-я Д.
2. D.

Кто с ним свя - зал - ся, го - во - рят, то - му о - дин путь- толь - ко
Man sagt, wer ih - rem Bun - de schwört, der fährt zur Höll mit Haut und

3-я Д.
3. D.

Кто с ним свя - зал - ся, го - во -
Man sagt, wer ih - rem Bun - de

fp

fp

1-я Д.
1. D.

- дин путь- толь - ко в ад.
Höll mit Haut und Haag.

2-я Д.
2. D.

в ад, да, толь - ко в ад.
Haag, mit Haut und Haag.

3-я Д.
3. D.

- рят, то - му о - дин путь- толь - ко в ад.
schwört, der fährt zur Höll mit Haut und Haag.

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Tak э - то дья - вол, э - то
Das wär beim Teu - fel, wär der

П.
Р.

дья - вол, э - то дья - вол! Лов - ко мы по - па - лись, брат!
Teu - fel, wär der Teu - fel, wär der Teu - fel. Un - er - hört!

Та - ми - но,
Sag an, Ta -

ТАМИНО
TAMINO(про себя)
(für sich)Болт - ли - вых жен - щин раз - го -
Ge - schwätz, von Wei - bern nach ge -слы - ши - шь?
mi - no,Го - во - рят...
ist das wahr?- вор и ли - це - мер - ный, глу - пый вздор.
- sagt, von Heuch - lern a - ber aus - ge - dacht.А ко - ро - ле - ва то - же
Doch sagt es auch die Kö - ni -Hy да! Че - го ты так сму - щен? Мол - чи! Дер - жи за - кры - тым
Sie ist ein Weib, hat Wei - ber - sinn. Sei still, mein Wort sei dir ge -лжет?
- gin!

cresc.

рот.
- nug: Ты сло - во дал, так будь у -
denk dei - ner Pflicht und hand - le

1-я ДАМА (к Тамино)
1. DAME (zu Tamino)

Тамино дает понять, что он не смеет говорить.
Tamino deutet, daß er nicht sprechen darf.

Та - ми - но, па - но стал ты важ-ным ...
War - um bist du mit uns so sprö - de?
2-я ДАМА (к Тамино)
2. DAME (zu Tamino)

Ты,
Auch

Та - ми - но, па - но стал ты важ-ным ...
War - um bist du mit uns so sprö - de?
3-я ДАМА (к Тамино)
3. DAME (zu Tamino)

Ты,
Auch

Та - ми - но, па - но стал ты важ-ным ...
War - um bist du mit uns so sprö - de?
Ты,
Auch

T.
T.

- мен!
klug!

B

p

1-я Д.
1. D.

Па - па - ге - но, с ним ту - да же?
Pa - pa - ge - no schweigt, so re - de!

2-я Д.
2. D.

Па - па - ге - но, с ним ту - да же?
Pa - pa - ge - no schweigt, so re - de!

3-я Д.
3. D.

Па - па - ге - но, с ним ту - да же?
Pa - pa - ge - no schweigt, so re - de!

ПАПАГЕНО
PARAGENO

(тайно)
(heimlich)

Да я б о - хот - но,
Ich möch - te ger - ne...

ТАМИНО
TAMINO

Брось!
Still!

(тайно)
(heimlich)

но...
wohl...

Ho
Ihr
мне
seht,
болтать не - льзя!
daß ich nicht soll...

II.
P.

R.

T. T.
Брось!
Still!

Te - бя так тя - нет к раз - го
Daß du nicht kannst das Plau - dern

P. P.
Ме - ня так тя - нет к раз - го - во - рам,
Daß ich nicht kann das Plau - dern las - sen,
как буд - то как буд - то
ist wahr - lich

1-я ДАМА

1. DAME

sotto voce

2-я ДАМА

2. DAME

При - деть - ся
Wir müs - sen
sotto voce

3-я ДАМА

3. DAME

При - деть - ся
Wir müs - sen
*sotto voce*При - деть - ся
Wir müs - sen

T. T.
- во - рам, как буд - то ты сто лет мол - чал.
las - sen, ist wahr - lich ei - ne Schand für dich!

P. P.
я сто лет мол - чал.
ei - ne Schand für mich.

p

1-я Д.
1. D.
нам уй - ти с по - зо - ром, он нам ни сло - ва не ска -
sie mit Scham ver - las - sen: es plau - dert kei - ner si - cher -

2-я Д.
2. D.
нам уй - ти с по - зо - ром, он нам ни сло - ва не ска -
sie mit Scham ver - las - sen: es plau - dert kei - ner si - cher -

3-я Д.
3. D.
нам уй - ти с по - зо - ром, он нам ни сло - ва не ска -
sie mit Scham ver - las - sen: es plau - dert kei - ner si - cher -

fp

1-я Д.
1. D.

-зal.
-lich.
Уй - ти при - дет - ся нам спо - зо - ром,
Wir müs - sen sie mit Scham ver - las - sen:

2-я Д.
2. D.

-зal.
-lich.
При-дет - ся нам уй - ти спо - зо - ром,
Wir müs - sen sie mit Scham ver - las - sen:

3-я Д.
3. D.

-зal.
-lich.
При-дет - ся нам уй - ти спо - зо - ром,
Wir müs - sen sie mit Scham ver - las - sen:

ТАМИНО
TAMINO
sotto voce

При-дет - ся им уй - ти спо - зо - ром,
Sie müs - sen uns mit Scham ver - las - sen:
я им ни
es plau-dert

ПАПАГЕНО
PAPAGENO
sotto voce

При-дет - ся им уй - ти спо - зо - ром,
Sie müs - sen uns mit Scham ver - las - sen;
я им ни
es plau-dert

1-я Д.
1. D.

он нам ни сло - ва не ска - зал. Муж - чи - на
es plau-dert kei - ner si - cher - lich. Von fe - stem

2-я Д.
2. D.

он нам ни сло - ва не ска - зал. Муж - чи - на
es plau-dert kei - ner si - cher - lich. Von fe - stem

3-я Д.
3. D.

он нам ни сло - ва не ска - зал. Муж - чи - на
es plau-dert kei - ner si - cher - lich. Von fe - stem

T.
T.

сло - ва не ска - зал. Муж - чи - на
kei - ner si - cher - lich. Von fe - stem

P.
P.

сло - ва не ска - зал. Муж - чи - на
kei - ner si - cher - lich. Von fe - stem

p

1-я Д.
1. D.

стой-кость до - ка - зал,
Gei - ste ist ein Mann,

он зна-ет, что и где ска - зать.
er den-ket, was er spre - chen kann!

2-я Д.
2. D.

стой-кость до - ка - зал,
Gei - ste ist ein Mann,

он зна-ет, что и где ска - зать.
er den-ket, was er spre - chen kann!

3-я Д.
3. D.

стой-кость до - ка - зал,
Gei - ste ist ein Mann,

он зна-ет, что и где ска - зать.
er den-ket, was er spre - chen kann!

T.
T.

стой-кость до - ка - зал,
Gei - ste ist ein Mann,

он зна-ет, что и где ска - зать.
er den-ket, was er spre - chen kann!

P.
P.

стой-кость до - ка - зал,
Gei - ste ist ein Mann,

он зна-ет, что и где ска - зать.
er den-ket, was er spre - chen kann!

p

f

f

1-я Д.
1. D.

Муж - чи - на стой-кость до - ка - зал,
Von fe - stem Gei - ste ist ein Mann,

он зна-ет
ер den-ket,

2-я Д.
2. D.

Муж - чи - на стой-кость до - ка - зал,
Von fe - stem Gei - ste ist ein Mann,

он зна-ет
ер den-ket,

3-я Д.
3. D.

Муж - чи - на стой-кость до - ка - зал,
Von fe - stem Gei - ste ist ein Mann,

он зна-ет
ер den-ket,

T.
T.

Муж - чи - на стой-кость до - ка - зал,
Von fe - stem Gei - ste ist ein Mann,

он зна-ет
ер den-ket,

P.
P.

Муж - чи - на стой-кость до - ка - зал,
Von fe - stem Gei - ste ist ein Mann,

он зна-ет
ер den-ket,

p

p

1-я Д.
1. D.

что и где ска - зать. Он зна - ет, что и где ска - зать,
was er spre - chen kann, er den - ket, was er spre - chen kann,

2-я Д.
2. D.

что и где ска - зать. Он зна - ет, что и где ска - зать,
was er spre - chen kann, er den - ket, was er spre - chen kann,

3-я Д.
3. D.

что и где ска - зать. Он зна - ет,
was er spre - chen kann, er den - ket,

T.
T.

что и где ска - зать. Он зна - ет,
was er spre - chen kann,

П.
Р.

что и где ска - зать. Он зна - ет,
was er spre - chen kann,

1-я Д.
1. D.

он зна - ет, где и что ска - зать.
er den - ket, was er spre - chen kann.

2-я Д.
2. D.

он зна - ет, где и что ска - зать.
er den - ket, was er spre - chen kann.

3-я Д.
3. D.

где и что ска - зать. Он зна - ет, где и что ска -
was er spre - chen kann, er den - ket, was er spre - chen

T.
T.

где и что ска - зать. Он зна - ет, где и что ска -
was er spre - chen kann, er den - ket, was er spre - chen

П.
Р.

где и что ска - зать. Он зна - ет, где и что ска -
was er spre - chen kann, er den - ket, was er spre - chen

*Дамы хотят уйти
Die Damen wollen gehen*

3-я Д.
3. D.

-зать.
kann.

T.
T.

-зать.
kann.

P.
P.

-зать.
kann.

внутри храма
von außen

Ten.

Coro По - пор о - сквер - нен - но - го хра - ма под -
Ent - weicht ist die hei - li - ge Schwei - le! Hin -
Bassi f b
cresc. fp fp sf fp fp

Тьма. Гром. Молния.
Es wird dunkel, Donner und Blitz.

1-я ДАМА
1. DAME

Проваливаются.
stürzen in die Versenkung.



2-я ДАМА
2. DAME

Бе - да!
O weh!

3-я Д.
3. D.

Бе - да!
O weh!

Бе - да!
o weh!

-га - ми!
Höll - le!

p

ПАПАГЕНО (*в ужасе падает на землю*)
PAPAGENO (*fällt vor Schreck zu Boden*)

Te - перь и я про-пал!
O weh! o weh! o weh!

Появляются жрецы и Оратор. Они несут покрывала и факелы. Становится светлей.

ОРАТОР. О, юноша, тебе хвала! Твоя мужская стойкость победила. Теперь мы с чистым сердцем другим тебя подвергнем испытаниям. (Дает Тамино покрывало.) Идем! (Уводит Тамино.)

ВТОРОЙ ЖРЕЦ (к Папагено). Что вижу я, мой друг!

Вставай! Ну, что с тобой?

ПАПАГЕНО. Я в обморок упал.

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Встань! И с духом соберись, и будь мужчиной.

ПАПАГЕНО. Не скажете ли мне вы, дорогие господа, за что я должен все мучения и страх переносить? Если боги в самом деле Папагену мне уж предначали, — зачем же вынужден ее я добиваться, таким тяжелым подвергаясь испытаниям?

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. На этот глупый твой вопрос пускай тебе ответит Разум. Идем. Мой долг повелевает мне вести тебя вперед. (Закутывает его покрывалом.)

ПАПАГЕНО. В этих вечных путешествиях невольно любить охота пропадет... и навсегда. (Оба уходят.)

Картина третья Drittes Bild

Сад. В глубине пруд. В центре большой сфинкс. Одинокая, увитая розами скамья. Над окрестностью яркое лунное сияние. Памина спит на скамье. Входит Моностатос.

Garten mit einem See im Hintergrund, in dessen Mitte eine große Sphinx. Ein von blühenden Rosen überhangener Sitz. Heller Mondschein überflutet die Gegend.

МОНОСТАТОС. Наконец, красотку чопорную я нашел. Какой мужчина может оставаться холодным и бесчувственным, подобную красавицу увидя? Огонь, что тлеет у меня в груди, воспламенился. (Оглядывается.) Будь я уверен, что за мной никто не наблюдает... один лишь поцелуй, я думаю, простителен мне будет?

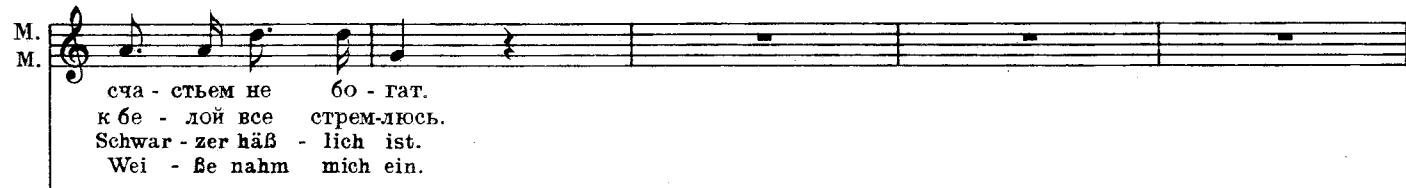
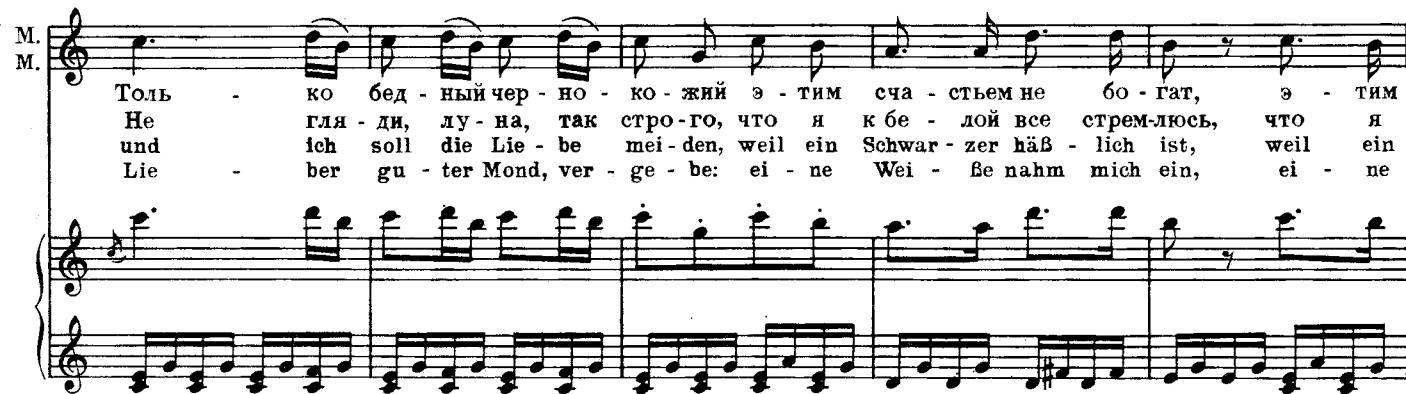
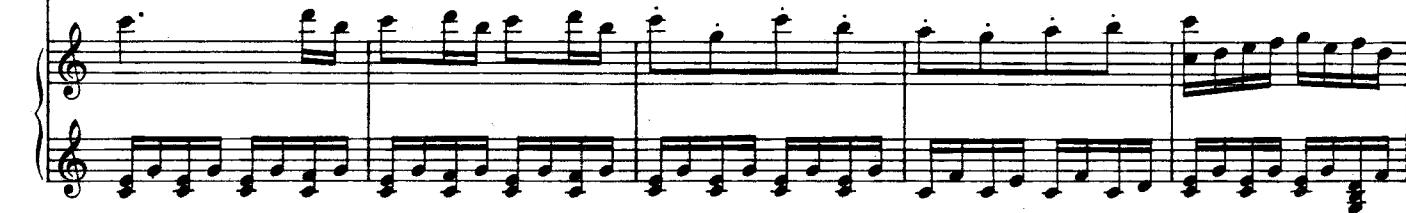
Ария 13 Arie

Allegro

sempre pp

МОНОСТАТОС
MONOSTATOS

1. Быть влюблён - ным вся - кий мо - жет... Вы - звать лас - ку, неж - ный взгляд.
 2. Я хо - чу у - знать не мно - го: ласк и по - це - лу - я вкус.
 1. Al - les fühlt der Lie - be Freu - den, schnä - belt, tän - delt, herzt und küßt;
 2. Drum so will ich, weil ich le - be, schnä - beln, küs - sen, zärt - lich sein.



M. M.

кровь во мне чер - на?
- но те - бе ска - зал,
nicht von Fleisch und Blut,
- ste - eke dich da - zu,

Раз - ве кровь во мне чер - на?
я дав - но те - бе ска - зал.
bin ich nicht von Fleisch und Blut?
Mond, ver - ste - eke dich da - zu!

M. M.

жизнь без ми - лой по - не - во - ле и тоск - ли - ва, и груст - на, и тоск -
Ес - ли э - то раз - дра - жа - ет, о, лу - на, за - крой гла - за! О, лу -
Im - mer oh - ne Weib - chen le - ben, wä - re wahr - lich Höl - len - glut, wä - re
Sollt es dich zu sehr ver - drie - Ben, o so mach die Au - gen zu, o so

M. M.

- ли - ва, и груст - на, и тоск - ли - ва, и груст - на!
- на, за - крой гла - за, о, лу - на, за - крой гла - за!
wahr - lich Höl - len - glut, wä - re wahr - lich Höl - len - glut.
mach die Au - gen zu, o so mach die Au - gen zu!

Медленно и бесшумно Моностатос приближается к
Памине. Гром. Молния. Появляется Царица ночи.

ЦАРИЦА НОЧИ (преграждая Моностатосу путь). На -
зад!
ПАМИНА (проснувшись). О боже!
МОНОСТАТОС (отступая). Царица ночи?
ПАМИНА. Моя мать? (Бросается в объятия Царицы
ночи.)
МОНОСТАТОС. Вот это надо мне подслушать. (Скры-
вается.)

ЦАРИЦА НОЧИ. Благодари богов, что я спасла тебя
от этого злодея, и что тебе еще я позволяю матерью
меня назвать. (Вынимает кинжал.) Ты видишь эту
сталь? Она Зарастро предназначена. Убьешь его, и
мне ты передашь могущественного солнца нимба.
(Вручает ей кинжал.)
ПАМИНА. Но... мать родная...
ЦАРИЦА НОЧИ. Ни слова более!

Ария 14 Arie

Allegro assai

ЦАРИЦА НОЧИ
KÖNIGIN DER NACHT

C

У жас-ной ме-сти жа-ждет мо-е серд-це!
Der Höl-le Ra-che kocht in mei-nem Her-zen,

C

II. H.
Kg.

Я бес-по-щад-на!
Tod und Ver-zweif-lung,

Я бес-по-щад-на... Жаж-ду ме-сти
Tod und Ver-zweif-lung flam met um mich

C

II. H.
Kg.

я!
her!

Дол-жен у-знать
Fühlt nicht durch dich

За-ра-стро у-жас смер-ти,
Sa-ra-stro To-des-schmerzen,

За-
Sa-

C

II. H.
Kg.

- па-стро у-жас смер-ти,
- ra - stro To - des - schmerzen,

а ес-ли нет, — так
so bist du mei - ne

ты не dochь мо-
Toch - ter nim - mer-

C

II. H.
Kg.

- я!
- mehr,

Не dochь мо-я!
so bist du mein',

Больше ты не dochь мо-я!
mei-ne Toch - ter nim - mer - mehr,

Ц.Н.
Kg.

Боль - ше ты не дочь мо -
меи - не Точ - тер ниим -
мо -
мер -

- я!
- mehr;

Так зной, что боль - ше
со бист du mei - не

ты не дочь мо - я!
Toch - ter nim - mo - mer - mehr!

Ц.Н.
Kg.

На - век тे - бя о -
Ver - sto - Bensei auf

- став - лю, жи - ви - од - на в по - зо - ре! Из
e - wig, ver - las - sen sei auf e - wig, zer -

серд - ца вы - рву скор - нем да - же па - мять о те -
- trüm - mert sein auf e - wig al - le Ban - de der Na -

- бе. О - став - лю! За - бу - ду! Вы - рву
- tur, ver - sto - Ben, ver - las - sen und zer -

скор - нем да - же па - мять о те - бе. Да - же
- trüm - mert al - le Ban - de der Na - tur, al - le

Ц.Н.
Kg.

па -
Van -

Ц.Н.
Kg.

мать, да - же па-мять о те - бе! И
- de, al - le Van - de der Na - tur, wenn

cresc.

f

Ц.Н.
Kg.

ты од - на по - гиб-нешь в у-ни - же - нье!
nicht durch dich Sa - ra-stro wird er - blas sen!

Vам...
Hört,

f

Ц.Н.
Kg.

вам... вам, бо - ги мщ-е-ния,
hört, hört, Ra - che - göt - ter!

вам
hört

f

sf

3

(Исчезает.)
(Sie eilt ab.)

Ц.Н.
Kg.

да - ю о - бет!
der Mut - ter Schwur!

Раздается гром.

ПАМИНА (с кинжалом в руке). Убить? Должна убить?
О боги! Этого я не могу... Я не могу. (Стоит в раздумье.)

Быстро входит самонадеянный и веселый Моностатос.

ПАМИНА. О боги, что мне делать?

МОНОСТАТОС (забирает у нее кинжал). Довериться мне.

ПАМИНА (в испуге). Ах!

МОНОСТАТОС. Чего ты испугалась? Моей ли черной кожи или безрассудного убийства?

ПАМИНА (нерешительно). Ты, значит, знаешь?

МОНОСТАТОС. Я знаю все... Один остался выход у тебя, чтоб и себя и мать спасти.

ПАМИНА. Как мне быть?

МОНОСТАТОС. Поблудить меня.

ПАМИНА (дрожит, про себя). О боги!

МОНОСТАТОС. Итак, девушка, да или нет?

ПАМИНА (решительно). Нет.

МОНОСТАТОС (угрожающе). Нет? (Хватает ее за руку.)

Незаметно появляется Зарастро.

МОНОСТАТОС (замахивается на Памину кинжалом). Тогда я поступлю так.

ЗАРАСТРО (решительно становится между ними, хватает Моностатоса за руку и отстраняет его). Назад!

МОНОСТАТОС (мгновенно падает перед ним на колени). Мой господин, я невинован.

ЗАРАСТРО. Знаю. Черна твоя душа, как и лицо твое.

МОНОСТАТОС (уходя). Не суждена мне дочь, так разыщуща я мать. (Скрывается.)

ПАМИНА. Мой господин, ты Царицу не карай. Страдая от разлуки...

ЗАРАСТРО. Знаю все... Сама увидишь ты, какая ждет ее расплата.

Ария 15 Arie

Larghetto

ЗАРАСТРО
SARASTRO

1. Дур - но - го чув - ства
2. зна - ли э - ти
1. In die - sen heil' - gen
2. die - sen heil' - gen

мище - нья наш слав - ный храм не
сте - ны ко - вар - ства, ле - сти,
Hal - len kennt man die Ra - che
Mau - ern, wo Mensch den Men - schen

3. S.

знал. Воз - вы - шен долг свя - щен - ный под - нять то - го, кто пал.
лжи; ни зло - бы, ни из - ме - ны не зна - ет на - ша жизнь.
nicht! und ist ein Mensch ge - fal - len, führt Lie - be ihn zur Pflicht.
liebt, kann kein Ver - rä - ter lau - ern, weil man dem Feind ver - gibt.

3.
S.

И ес - ли он лю - бовь пой - мет,
И гор - до зва - нье „Че - ло - век“
Dann wandelt er an Freun - des Hand
Wen sol - che Leh - ren nicht er - freun,

тро - по - ю прав - ды он пой -
мы про - не - сем из ве - ка
ver - gnügt und froh in's bess' - ge
ver - die - net nicht ein Mensch zu

3.
S.

- дет.
в век.
Land,
sein,

И ес - ли он лю - бовь пой - мет,
И гор - до зва - нье „Че - ло - век“
dann wandelt er an Freun - des Hand
wen sol - che Leh - ren nicht er - freun,

тро - по - ю прав - ды он пой -
мы про - не - сем из ве - ка
ver - gnügt und froh in's bess' - re
ver - die - net nicht ein Mensch zu

3.
S.

- дет.
в век.
Land,
sein,

И ес - ли он лю - бовь пой - мет,
И гор - до зва - нье „Че - ло - век“
dann wandelt er an Freun - des Hand
wen sol - che Leh - ren nicht er - freun,

тро - по - ю прав - ды он пой -
мы про - не - сем из ве - ка
ver - gnügt und froh in's bess' - re
ver - die - net nicht ein Mensch zu

(Оба уходят.)
(Sie gehen ab.)

3.
S.

- дет, он прав - ды тро - пой пой - дет.
в век, из ве - ка, из ве - ка в век.
Land, in's bess' - re, in's bess' - re Land.
sein, ein Mensch, ein Mensch zu sein.

2. Не
2. In

D. S.

Картина четвертая Viertes Bild

Небольшой двор. Направо и налево две каменные скамьи. Два жреца вводят

Тамино и Папагено без покрывал.

Eine kurze Halle. Rechts und links eine Steinbank. Tamino und Papageno werden ohne Schleier von den zwei Priestern hereingeführt.

ПЕРВЫЙ ЖРЕЦ. Здесь снова вы останетесь одни.
Как только прозвучит труба, ступайте в путь. (Указывая направо.) Будь счастлив, принц! Напоминаю вам еще раз: молчание, ни слова. (Уходит.)

ВТОРОЙ ЖРЕЦ. Папагено! Кто здесь обет молчания нарушит, того накажут боги молнией и громом. (Уходит.)

Тамино садится на скамью справа, Папагено — слева.

ПАПАГЕНО (после паузы). Тамино!

ТАМИНО. Тс-с!

ПАПАГЕНО (напевает). Ля-ля-ля! Вот это радостная жизнь! Насколько мне милее хижина моя и лес! Там хоть птичий посвист можно слышать.

ТАМИНО. Тс-с!

ПАПАГЕНО. Ведь я же сам с собою говорю. И поболтать вдвоем не грех, на то мы люди.

ТАМИНО. Тс-с!

ПАПАГЕНО (напевает). Ля-ля-ля! За целый день глотка воды не дали. Что может быть ужасней?

Появляется безобразная старуха; в руках у нее большая кружка. Старуха дает Папагено кружку.

ПАПАГЕНО (долго оглядывает кружку). Это мне?

СТАРУХА. Да, мой ангел.

ПАПАГЕНО (пьет). Вода... ни больше, ни меньше. Скажи, очаровательная незнакомка, всех чужестранцев так угощают?

СТАРУХА. Конечно, ангел мой.

ПАПАГЕНО. Так, так. Как видно, чужестранцы вас не часто навещают?

СТАРУХА. Очень редко.

ПАПАГЕНО. Легко себе представить. Присядь ко мне, старушка. Мне дьявольски здесь надоело. (Старуха садится рядом с Папагено.) Скажи мне, сколько тебе лет?

СТАРУХА. Сколько лет?

ПАПАГЕНО. Да.

СТАРУХА. Мне... восемнадцать лет и две минуты.

ПАПАГЕНО. Как? Восемнадцать лет и... две минуты?

СТАРУХА. Да.

ПАПАГЕНО. Ха-ха-ха! Эй ты, юный ангел, у тебя есть и любимый?

СТАРУХА. А как же?

ПАПАГЕНО. И он такой же молодой, как ты?

СТАРУХА. Нет, не совсем. На десять лет он старше.

ПАПАГЕНО. На десять лет он старше? Так значит, тут горячая любовь? Как твоего любимого зовут?

СТАРУХА. Папагено.

ПАПАГЕНО (испуганно). Папагено? А где же он, этот Папагено?

СТАРУХА (указывая на Папагено). Сидит он рядом, ангел мой.

ПАПАГЕНО. Я — твой любимый?

СТАРУХА. Да, мой ангел.

ПАПАГЕНО. Скажи, а как зовут тебя?

СТАРУХА. Меня зовут... (Потрясающий гром. Старуха мгновенно исчезает.)

ПАПАГЕНО (вскакивает). О ужас!

ТАМИНО (вскакивает, грозит Папагено пальцем).

ПАПАГЕНО. Ни слова больше не произнесу!

Появляются три мальчика. Один несет флейту, другой — колокольчики.

Терцет 16 Terzett

Allegretto

1-й МАЛЬЧИК

1. КНАВЕ

Ра - ды ли встре - че вы не-ждан- ной?
Seid uns zum zwei - ten Mal will-kom - men,

К вам нас по - слал За -
ihr Männer, in Sa -

2-й МАЛЬЧИК
2. КНАВЕ

Ра - ды ли встре - че вы не-ждан- ной?
Seid uns zum zwei - ten Mal will-kom - men,

К вам нас по - слал За -
ihr Männer, in Sa -

3-й МАЛЬЧИК
3. КНАВЕ

Ра - ды ли встре - че вы не-ждан- ной?
Seid uns zum zwei - ten Mal will-kom - men,

К вам нас по - слал За -
ihr Männer, in Sa -

1-й М.
1. К.

- па - стро сам.
- ра - stros Reich!

Флай - ту и ко - ло - коль - чик стран - ный
Er schickt, was man euch ab - ge - nom - men,

2-й М.
2. К.

- па - стро сам.
- ра - stros Reich!

Флай - ту и ко - ло - коль - чик стран - ный
Er schickt, was man euch ab - ge - nom - men,

3-й М.
3. К.

- па - стро сам.
- ра - stros Reich!

Флай - ту и ко - ло - коль - чик стран - ный
Er schickt, was man euch ab - ge - nom - men,

Возвращают Тамино флейту, а Папагено колокольчики и намереваются удалиться.
Sie überreichen Tamino die Flöte, Papageno das Glockenspiel und entfernen sich dann.

Возникает золотой стол, уставленный разной едой и вином.
Ein goldener, mit Speisen und Getränken reich versehener Tisch kommt von unten.

1-й М.
1. К.

он воз-вра-ти-ть ве - лел дру-зьям.
die Flö-te und das Glöck-chen euch.

Шле-т вам е - ды, ви - на хмель-но - го,
Wollt ihr die Spei - sen nicht ver-schmä - hen,

2-й М.
2. К.

он воз-вра-ти-ТЬ ве - лел дру-зьям.
die Flö-te und das Glöck-chen euch.

Шле-т вам е - ды, ви - на хмель-но - го,
Wollt ihr die Spei - sen nicht ver-schmä - hen,

3-й М.
3. К.

он воз-вра-ти-ТЬ ве - лел дру-зьям.
die Flö-te und das Glöck - chen euch.

Шле-т вам е - ды, ви - на хмель-но - го,
Wollt ihr die Spei - sen nicht ver-schmä - hen,

1-й М.
1. К.

при - на-то вкус - но есть у нас.
so es-set, trin - ket froh da-von,

Ско-ро сой-дем - ся сва - ми сно - ва,
wenn wir zum drit - ten Mal uns se - hen,

2-й М.
2. К.

при - на-то вкус - но есть у нас.
so es-set, trin - ket froh da-von,

Ско-ро сой-дем - ся сва - ми сно - ва,
wenn wir zum drit - ten Mal uns se - hen,

3-й М.
3. К.

при - на-то вкус - но есть у нас.
so es-set, trin - ket froh da-von,

Ско-ро сой-дем - ся сва - ми сно - ва,
wenn wir zum drit - ten Mal uns se - hen,

1-й М.
1. К.

тоб на - гра - дить за храб - рость вас.
ist Freu - de eu - res Mu - tes Lohn.

2-й М.
2. К.

тоб на - гра - дить за храб - рость вас.
ist Freu - de eu - res Mu - tes Lohn.

3-й М.
3. К.

тоб на - гра - дить за храб - рость вас.
ist Freu - de eu - res Mu - tes Lohn.

1-й М.
1. К.

Цель-уж близ-ка!
Ta - mi - no, Mut!

Будь - те храб - рей!
Nah ist das Ziel.

2-й М.
2. К.

Цель-уж близ-ка!
Ta - mi - no, Mut!

Будь - те храб - рей!
Nah ist das Ziel.

3-й М.
3. К.

Цель-уж близ-ка!
Ta - mi - no, Mut!

Будь - те храб - рей!
Nah ist das Ziel.

1-й М.
1. К.

Ты, Па - па-ге - но,
Du, Pa - pa-ge - no,

2-й М.
2. К.

Ты, Па - па-ге - но,
Du, Pa - pa-ge - no,

3-й М.
3. К.

Ты, Па - па-ге - но,
Du, Pa - pa-ge - no,

1-й М.
1. К.

не ро - бей!
schwei - ge still,

Да, still, да, still, не ро - бей!
schwei - ge still,

2-й М.
2. К.

не ро - бей!
schwei - ge still,

Да, still, да, still, не ро - бей!
schwei - ge still,

3-й М.
3. К.

не ро - бей!
schwei - ge still,

Да, still, да, still, не ро - бей!
schwei - ge still,

(исчезают)
(fahren auf)

1-й М.
1. К.

Да, still, да, still, не ро - бей!
schwei - ge still!

2-й М.
2. К.

Да, still, да, still, не ро - бей!
schwei - ge still!

3-й М.
3. К.

Да, still, да, still, не ро - бей!
schwei - ge still!

ПАПАГЕНО. Тамино, может быть, закусим?

Тамино не отвечает; он играет на флейте.

ПАПАГЕНО. Играй на флейте, если хочешь, а я полакомлюсь немножко. (Подходит к столу, пробует кушанья). Ого! А господин Зарастро держит недурную кухню. С такой пиццией я готов молчать хоть вечно. Посмотрим, так же ли хорош и погреб у Зарастро. (Пробует вино.) О! Винцо божественное!

Появляется Памина.

ПАМИНА (радостно). Ты здесь, Тамино! О боги добрые! Я благодарна вам! Звук флейты я услышала и побежала с радостью на зов ее. Но ты печален? Твоей Памине слова не промолвишь? Не любишь больше ты меня?

ТАМИНО (вздыхает). Ах! (Делает ей знаки, чтобы она ушла.)

ПАМИНА. Папагено! Ты скажи мне, что случилось с ним?

ПАПАГЕНО (с полным ртом делает ей знак, чтобы она удалилась). Гм. Гм. Гм.

ПАМИНА. Как? И ты? О, это хуже смерти. (Пауза.) Тамино, мой единственный, любимый...

Ария 17 Arie

Andante

ПАМИНА
RAMINA

Ax, za - chem, za - chem tak sko - ro gac - nesh ty, zvez - da люб -
Ach, ich fühl's, es ist ver - schwun - den, e - wig hin der Lie - be

Пам.
Рам.
- vi? Gac - nesh ty, zvez - da люб - vi?
Glück, e - wig hin der Lie - be Glück!

Уст без -
Nim - mer

Пам.
Рам.
- мол - вье, хо - лод взо - ра ты лю - бо - вью не зо - ви.
kommt ihr, Won - ne - stunden, mei - nem Her - zen mehr zu - rück,

Не вер -
mei - nem

Пам.
Рам.

- нет - ся сча - стье вновь,
Her - zen, mei - nem Her -

ах, сча - стье
zen mehr zu -

Пам.
Рам.

вновь!
- rück.

O, Та - ми-но!
Sieh, Та - mi-no!

Э - ти
die - se

Пам.
Рам.

сле - зы, точ-но пла - мя-жгут ме - ня,
Tränen fließen, Trau - ter, dir al - lein,

жгут ме - ня. Схо - ро-нию пе-чаль и
dir al - lein! Fühlst du nicht der Lie-be

Пам.
Рам.

гре-зы, пе-чаль и гре-зы, под тя - же - лым, под мо - гиль - ным кам - нем
Seh-nen, der Lie-be Seh-nen, so wird Ru - he, so wird Ruh im To - de

Пам.
Рам.

я. Схо - ро-нию пе-чаль и гре - зы, схо - ро - нию пе - чаль и
sein, fühlst du nicht der Lie - be Seh - nen, fühlst du nicht der Lie - be

cresc. f

Пам.
Рам.

грезы под тя же лым, под моргильным камнем я. Там у-
Sehnen, so wird Ru - he, so wird Ruh im To - de sein, so wird

Пам.
Рам.

- мрет любовь мо-я! У-мрет любовь, любовь мо-
Ruh im To - de sein, im To - de sein, im To - de

(медленно уходит)
(geht langsam ab)

Пам.
Рам.

- я.
sein.

ПАПАГЕНО. Не правда ли, Тамино, если надо, умею я молчать, (Пьет.) Да здравствуют и винодел и повар!

Трехкратный трубный звук. Тамино делает знаки Папагено, чтобы он следил за ним.

ПАПАГЕНО. Ступай, иди, я за тобой сейчас иду.

Тамино пытается увести Папагено насилино.

ПАПАГЕНО. Иду, иду! И назови меня плутом, если в будущем не буду я послушен.

Трехкратный трубный звук.

ПАПАГЕНО. Торопят нас. Сейчас идем. Но, послу-

шай-ка, Тамино, скажи мне, что еще должно случиться с нами?

Тамино молча указывает на небо.

ПАПАГЕНО. Спросить богов?

Тамино подтверждает знаком.

ПАПАГЕНО. Да...Они, конечно, могут больше нам сказать, чем мы с тобою знаем.

Трехкратный трубный звук. Тамино насилино тащит Папагено за собой.

ПАПАГЕНО. Не торопись так. Мы еще успеем во время прийти, чтобы нас изжарили в аду. (Оба уходят.)

Картина пятая Fünftes Bild

Среди пирамид. Обстановка первой картины. На большой пирамиде в центре сверкают иероглифы. Полумрак. Жрецы и Оратор с факелами окружают Зарастро.

Zwischen den Pyramiden. In der Mitte eine große Pyramide mit Hieroglyphen geziert.
Es ist halbdunkel.

Хор жрецов 18 Chor der Priester

Adagio

Ten.

Coro И - зи - да и О - зи - рис! O, bla - женство!
O I - sis und O si - ris, wel - che Won - ne!

Bassi (Sarastro col Bassi)

Adagio

p

sf

p

fz:

Ноч - ну - ю тьму про - гнал луч солнца яс - ный. До -
Die düst' - re Nacht ver - scheucht der Glanz der Son - ne! Bald

tr.

- стиг Та - ми - но в хра - ме со - вер - шен - ства. Да бу - дет с на - ми - ю - но - ша пре -
fühlt der ed - le Jüng - ling neu - es Le - ben; bald ist er un - serm Dien - ste ganz ge -

- крас - ный!
- ге - вен.

Он храбр, он смел, си - лен и
Sein Geist ist kühn, sein Herz ist

p

прям! Он храбр, он смел! Си - лен и прям!
rein, sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,

Он храбр, он смел! Си - лен и прям!
sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,

p

бот, бот,
bald, bald,

бот он дой - дет ксви - тым две - рям.
bald wird er un - ser wür - dig sein,

бот, бот, бот он дой -
bald, bald, bald wird er

sf. p

- дет ксви - тым две - рям.
un - ser wür - dig sein,

Он дой - дет,
wür - dig sein,

он дой - дет.
wür - dig sein.

sf. p

mf

p

Зарастро подает знак. Два жреца вводят Тамино, закрытого покрывалом.

ЗАРАСТРО. Принц! Поведением твоим до сей поры ты показал мужество и хладнокровие. Преодолеть тебе осталось еще лишь две рискованные преграды. И если в сердце ты еще таишь огонь влеченья к Памине, и если хочешь в будущем повелевать, как мудрый принц, пускай тебя и дальние боги охраняют. Дай руку. (Подает знак жрецам.) Пускай введут Памину.

Жрецы удаляются и тут же возвращаются с Паминой, укрытой покрывалом посвященных.

ПАМИНА. Где я? Скажите, где мой юноша?

ЗАРАСТРО. Он ждет тебя, чтобы сказать тебе последнее прости.

ПАМИНА. Последнее прости? О, где же он?

ЗАРАСТРО (снимает с Тамино покрывало). Он здесь.

ПАМИНА (в восторге). Тамино!

ТАМИНО (отстраняясь). Не подходи!

Терцет 19 Terzett

Andante moderato

ПАМИНА

PAMINA

О-пять раз-лу - ка, ми - лый мой?
Soll ich dich, Teu - rer nicht mehr sehn?

ЗАРАСТРО

SARASTRO

Он скоро бу - дет вновь сто -
Ihr wer-det froh euch wie - der -

Andante moderato



О - пять о - пас-ны - е пре - гра - ды?
Dein war - ten töd - li - che Ge - fah - ren!

ТАМИНО
TAMINO

За все мне бу - дешты на -
Die Göt - ter mö - gen mich be -

- бой.
- sehn!

Пам.
Рам.

O - пять о - пас - ны - е пре - гра - ды?
Dein war - tentöd - li - che Ge - fah - ren.

Т.
Т.

- гра - дой!
- wah - ren.

За все мне бу - дешь ты на -
Die Göt - ter mö - gen mich be -

3.
S.

Да, бу - дешь ты е - му на -
Die Göt - ter mö - gen ihn на -

бес

Пам.
Рам.

Дур - ных пред - чув - ствий ше - пот слы - шу, бо - юсь тер - за - ний злой судь -
Du wirst dem To - de nicht ent - ge - hen, mir flü - stert die - ses Ah - nung

Т.
Т.

- гра - дой.
- wah - ren!

3.
S.

- гра - дой.
- wah - ren!

Пам.
Рам.

- бы.
ein.

Путь ис - пы - та - ний так воз - вы - шен, до - стой - на цель мо - ей борь -
Der Göt - ter Wil - le mag ge - sche - hen, ihr Winksoll mir Ge - set - ze

Т.
Т.

Путь ис - пы - та - ний так воз - вы - шен, до - стой - на цель тво - ей борь -
Der Göt - ter Wil - le mag ge - sche - hen, ihr Winksoll mir Ge - set - ze

3.
S.

Пам.
Рам.

Не лю-бишь ты, как я, глу-бо-ко, в хо-лод-ном серд-це нет тре-
O lieb-test du, wie ich dich lie-be, du würdest nicht so ru-hig

Т.
T.

-бы. sein.

З.
S.

-бы. sein.

Пам.
Рам.

-вог, в хо-лод-ном серд-це нет тре-вог.
sein, du würdest nicht so ru-hig sein.

Т.
T.

Но я и-ду та-кой до-
Glaub mir, ich füh-le glei-che

З.
S.

Но он и-дет та-кой до-
Glaub mir, er füh-let glei-che

Т.
T.

-ро-гой чтоб быть тво-им ско-рей я мог, чтоб быть тво-им ско-рей я
Trie-be, werd e-wig dein Ge-treu-er sein, werd e-wig dein Ge-treu-er

З.
S.

-ро-гой чтоб быть тво-им ско-рей он мог, чтоб быть тво-им ско-рей он
Trie-be, wird e-wig dein Ge-treu-er sein, wird e-wig dein Ge-treu-er

ПАМИНА
RAMINA

T. T.

Pro - ща - ньягорь-ко - е мгно - ве - нье!
Wie bit - ter sind derTren-nung Lei - den!

mog.
sein. Pro - ща - ньягорь-ко - е мгно - ве - нье!
Wie bit - ter sind derTren-nung Lei - den!

mog. Пора прощать - ся, ксо - жа - ле - нью.
sein. Die Stun-de schlägt, nun müßt ihr schei-den! По - ра про -
die Stun - de

Pam. Pam.

Pro - ща - ньягорь-ко - е мгно - ве - нье!
wie bit - ter sind derTren-nung Lei - den!

T. T.

Pro - ща - ньягорь-ко - е мгно - ве - нье!
wie bit - ter sind derTren-nung Lei - den! По - верь, я
Ra - mi - na,

3. S.

- щать - ся, ксо - жа - ле - нью,
schlägt, nun müßt ihr schei-den! Та - ми - но дол - же ну - хо -
Ta - mi - no tib nun wirk - lich fort!

Pam. Pam.

Та - ми - но дол - же ну - хо - дить.
Ta - mi - no tib nun wirk - lich fort!

T. T.

дол - же ну - хо - дить, у - хо - дить. Про - ща - нья
ich tib wirk - lich fort, wirk - lich fort, wie bit - ter

3. S.

- дить, у - хо - дить. По - ра про - щать - ся, ксо - жа -
fort, wie - der fort. Die Stun - de schlägt, nun müßt ihr

Пам.
Pam.

T.
T.

3.
S.

Та - ми - но!
Ta - mi - no!

Та - ми - но!
Ta - mi - no!

горь - ко - е мгно - ве - нье! По - верь, я дол - же - нен у - хо - дить
sind der Tren - nung Lei - den! Pa - mi - na, ich muß wirk - lich fort,

-ле - нью. Та - ми - но дол - же - нен у - хо - дить во - пас - ный путь, во - пас - ный
schei - den! Та - ми - no muß nun wie - der fort, nun wie - der fort, nun muß er

Пам.
Pam.

T.
T.

3.
S.

Во - пас - ный путь,
so muß du fort!

во - пас - ный путь.
so muß du fort!

во - пас - ный путь,
nun muß ich fort!

во - пас - ный путь.
nun muß ich fort!

Па -
Ra -

путь.
fort!

Во - пас - ный путь.
nun muß er fort!

Пам.
Pam.

T.
T.

3.
S.

Та - ми - но, о, про - щай!
Ta - ni - no, le - be wohl!

Друг, про - щай!
le - be wohl!

О, про -
ле - be,

- ми - на!
- mi - na,

О, про - щай!
le - be wohl!

Друг, про - щай!
le - be wohl!

О, про -
ле - be,

Ско - ре - и - ди,
Nun ei - le fort,

ско - ре - сту - пай,
dich ruft dein Wört,

Пам.
Рам.

- щай, мой ми лый друг!
le be, le be wohl!

T.
T.

- щай, мой ми лый друг!
le be, le be wohl!

3.
S.

ско - ре - е, ско - ре - е, ведь слово дал ты, не за - будь!
нин ei - le, нин ei - le, нин ei - le fort! dich ruft dein Wort. Уж про - бил
Die Stun - de

Пам.
Рам.

на - ста - нет скро - лоль, на - ста - нет скро - лоль,
Ach gold' - ne Ru - he, ach gold' - ne Ru - he,

T.
T.

на - ста - нет скро - лоль, на - ста - нет скро - лоль,
Ach gold' - ne Ru - he, ach gold' - ne Ru - he,

3.
S.

час, уж про - бил час, уж про - бил час,
schlägt, die Stun - de schlägt, die Stun - de schlägt, уж про - бил
die Stun - de

Пам.
Рам.

час сви - да - нья? Слад - кий час сви -
keh - ge wie - der, keh - re, keh - ge

T.
T.

час сви - да - нья? Слад - кий час сви -
keh - ge wie - der, keh - re, keh - ge

3.
S.

час. Вер - нет - ся ско - ро час сви - да - нья!
schlägt, die Stun - de schlägt, wir sehn uns wie - der,

Пам.
Рам.

- да - нья!
wie der!

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

T.
T.

- да - нья!
wie der!

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

3.
S.

Вер-нет - ся ско - ро,
wir sehn uns wie der,

вер -
wir

Пам.
Рам.

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

T.
T.

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

3.
S.

- нет - ся ско - ро!
sehn uns wie der!

Два жреца уводят Памину. Заратро берет Тамино за руку и уводит его. Жрецы следуют за ними. Пауза. Темнеет.

ПАПАГЕНО (издали). Тамино! Тамино! Ужель ты побудить меня задумал окончательно? (Мелькает вдали.) Понять не имею, где я нахожусь. Тамино! В жизни больше не расстанусь я с тобою. Лишь только этот раз ты заблудившегося спутника не покидай в беде. (Входит и направляется к двери налево.)

ГОЛОСА (изнутри несутся к нему навстречу). Назад!

Гром. Из дверей вырывается пламя.

ПАПАГЕНО. Боги милосердные! Куда деваться мне? Знал бы я хотя б, куда забрел. (Направляется к входу, откуда появился.)

ГОЛОСА (изнутри, ему навстречу). Назад!

Гром. Из дверей вырывается пламя.

ПАПАГЕНО. Ни возвратиться, ни пойти вперед. (Плачет.) В конце концов придется здесь погибнуть с голоду. Ну, хорошо. За что я все-таки страдаю?

Входят Оратор и жрецы с факелами.

ОРАТОР. О человек! Ты заслужил служить всю жизнь в потемках и в ущелиях земли, но боги добрые избавили тебя от наказанья. Зато небесного блаженства не узнаешь ты.

ПАПАГЕНО. Ну, ничего. Таких, как я, немало на земле. А у меня теперь одно желанье: добыть большой стакан хорошего вина.

ОРАТОР. Другого нет желанья у тебя?

ПАПАГЕНО. Пока нет.

ОРАТОР. Сейчас его получишь. (Уходит вместе со жрецами.)

Снова темнеет. Из-под земли возникает огромный кубок.

ПАПАГЕНО. Ого! Вот это мило! (Пъет.) Великолепное вино! Небесный вкус! Божественный! Такое удовольствие я получил, что хочется до солнца долететь. Жаль, крыльев нету у меня. О, как легко на сердце! Хотелось бы... Чего бы мне хотелось?... (Опьянел. Играет на колокольчиках.)

Ария 20 Arie

Andante

Папагено играет на колокольчиках.
Papageno schlägt das Glockenspiel.

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

1.-3. Мне на - до не - пре - мен - но дев - чон - ку вже - ны.
1.-3. Ein Mäd - chen o - der Weib - chen wünscht Pa - ra - ge - no

II.
P.

взять.
сich!

По - ра и Папа - ге - но bla - жен - ства дни у -
O, so ein sanf - tes Täub - chen, wär Se - lig - keit für

II.
P.

- знать,
mich,

bla - жен - ства дни у - знать,
wär Se - lig - keit für mich,

bla - жен - ства дни у - знать.
wär Se - lig - keit für mich!

Allegro

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

*) В автографе Моцарта иная последовательность строф: вместо 2-й строфы исполняется 3-я, вместо 3-й — 2-я.

Die Strophenfolge in Mozarts Autograph ist folgendermaßen: anstelle der 2. Strophe steht die 3., nach der 3. Strophe folgt die 2.

* В автографе Моцарта иная последовательность строф: вместо 2-й строфы исполняется 3-я, вместо 3-й — 2-я.

Die Strophenfolge in Mozarts Autograph ist folgendermaßen: anstelle der 2. Strophe steht die 3., nach der 3. Strophe folgt die 2.

П. Р.

1. -ли от бо - гов и лю - дей,
 2. бод - рость и ра - дост - ный вид,
 3. лишь бы рас - стать - ся сто - ской,
 1. wie im E - ly - si - um sein,
 2. gräm ich mich wahr - lich zu Tod,
 3. bin ich schon wie - der ge - sund,

от бо - гов и лю -
 и ра - дост - ный
 рас - стать - ся сто -
 im E - ly - si - um
 mich wahr - lich zu
 schon wie - der ge -

1. -дей,
 2. вид,
 3. ской,
 1. sein,
 2. Tod,
 3. sund,

от бо - гов и лю - дей.
 и ра - дост - ный вид.
 рас - стать - ся сто -
 im E - ly - si - um sein.
 mich wahr - lich zu Tod.
 schon wie - der ge - sund.

1.2. 3.

§

D.S.

Танцует и пристукивая большой палицей, появляется Старуха.

СТАРУХА. А я уже здесь, мой ангел.

ПАПАГЕНО. Вот это да! Вот это счастье!

СТАРУХА. А если мне ты клятву дашь оставаться верным навеки, ты убедишься, как девушка твоя нежна.

ПАПАГЕНО. Эй ты, нежная глупышка!

СТАРУХА. О, как тебя я буду обнимать, ласкать и прижимать к пылающему сердцу.

ПАПАГЕНО. И даже к сердцу прижимать?

СТАРУХА. Дай же мне руку в знак того, что мы соединили наши судьбы.

ПАПАГЕНО. Не так поспешно, милый ангел! Такое дело надо обмозговать.

СТАРУХА. Папагено! Я советую тебе: не медли. Дай руку или здесь навеки будешь замурорван.

ПАПАГЕНО. Замурорван?

СТАРУХА. Ты будешь жить на хлебе и воде. И без друзей и без подружек жить тебе придется, и от всего земного навсегда отречься.

ПАПАГЕНО. Пить воду? Отречься от всего земного?

Нет. Уж лучше полюбить старуху. Вот моя рука и

обещанье в верности тебе. (Про себя.) Пока не встречу помоложе.

СТАРУХА. Клянешься?

ПАПАГЕНО. Отчего же нет? Клянусь!

Старуха превращается в юную девушку, одетую как Папагено.

ПАПАГЕНО. Па... па... Папагена! (Пытается ее обнять.)

Снова появляется Оратор; он становится между Папагено и Папагеной.

ОРАТОР (поспешно хватает девушку за руку). Прочь отсюда, женщина! Тебя еще он недостоин. (Выпровоживает ее. Папагено пытается последовать за нею.)

ОРАТОР. Назад, сказал я! (Уходит.)

ПАПАГЕНО. Опять назад? Нет. Лучше пусть меня земля проглотит. (Пропадает.) О боги! (Выскакивает из-под земли и убегает прочь.)

Картина шестая Sechstes Bild

163

Небольшая пальмовая роща. Полумрак. Мало-помалу становится светлей. Появляются три мальчика.
Kurzer Palmengarten. Halbdunkel. Es wird nach und nach ganz hell.

Финал 21 Finale

Andante

sotto voce

Finale

The musical score consists of several staves. The top staff is for the piano, marked 'Andante' and 'sotto voce'. The subsequent staves are for three male voices (1st, 2nd, and 3rd Knabe) and the piano. The lyrics are in Russian and German, describing the rising sun and the arrival of three boys. The piano part features sustained notes and chords, with dynamic markings like 'fp', 'f', and 'p'.

**1-й МАЛЬЧИК
1. KNABE**

Сей - час всплы - вет, раз - бу - дит ут - ро ба - гря - ный солн - па
Bald prangt, den Morgen zu ver - kün - den, die Sonn auf gold - ner

**2-й МАЛЬЧИК
2. KNABE**

Сей - час всплы - вет, раз - бу - дит ут - ро ба - гря - ный солн - па
Bald prangt, den Morgen zu ver - kün - den, die Sonn auf gold - ner

**3-й МАЛЬЧИК
3. KNABE**

Сей - час всплы - вет, раз - бу - дит ут - ро ба - гря - ный солн - па
Bald prangt, den Morgen zu ver - kün - den, die Sonn auf gold - ner

**1-й М.
1. К.**

круг. Сей - час спо - бе - дой му - жем муд - рым вер - нет - ся ю - ный друг. Не
Bahn, bald soll der A - ber - glau - be schwin - den, bald siegt der wei - se Mann! О

**2-й М.
2. К.**

круг. Сей - час спо - бе - дой му - жем муд - рым вер - нет - ся ю - ный друг. Не
Bahn, bald soll der A - ber - glau - be schwin - den, bald siegt der wei - se Mann! О

**3-й М.
3. К.**

круг. Сей - час спо - бе - дой му - жем муд - рым вер - нет - ся ю - ный друг. Не
Bahn, bald soll der A - ber - glau - be schwin - den, bald siegt der wei - se Mann! О

1-й М.
1. К.

зна - я стра - ха, су - е - ве - рий, про - хо - дит он всвя - ты - е две - ри. Лю -
hol - de Ru - he, steig her - nie - der,kehr in der Men - schen Her - zen wie - der; dann

2-й М.
2. К.

зна - я стра - ха, су - е - ве - рий, про - хо - дит он всвя - ты - е две - ри. Лю -
hol - de Ru - he, steig her - nie - der,kehr in der Men - schen Her - zen wie - der; dann

3-й М.
3. К.

зна - я стра - ха, су - е - ве - рий, про - хо - дит он всвя - ты - е две - ри. Лю -
hol - de Ru - he, steig her - nie - der,kehr in der Men - schen Her - zen wie - der; dann

1-й М.
1. К.

-бовь е - го зо - вет впе - ред, к же - лан - ной це - ли он при - дет, к же -
ist die Erd ein Him - mel - reich, und Sterb - li - che sind Göt - tern gleich, und

2-й М.
2. К.

-бовь е - го зо - вет впе - ред, к же - лан - ной це - ли он при - дет, к же -
ist die Erd ein Him - mel - reich, und Sterb - li - che sind Göt - tern gleich, und

3-й М.
3. К.

-бовь е - го зо - вет впе - ред, к же - лан - ной це - ли он при - дет, к же -
ist die Erd ein Him - mel - reich, und Sterb - li - che sind Göt - tern gleich, und

1-й М.
1. К.

-лан - ной це - ли он при - дет. Гля - ди, в от - ча - я - нье Па - ми - на!
Sterb - li - che sind Göt - tern gleich. Doch seht, Ver - zweif - lung quält Pa - mi - nen!

2-й М.
2. К.

-лан - ной це - ли он при - дет. Что ста - ло сней?
Sterb - li - che sind Göt - tern gleich. Wo ist sie denn?

3-й М.
3. К.

-лан - ной це - ли он при - дет. Что ста - ло сней?
Sterb - li - che sind Göt - tern gleich. Wo ist sie denn?

1-й М.
1. К.

Ли - до вмор-ши-нах.
Sie ist von Sin-nen!

Бе - зум - ный вид е - е так жа - лок,
Sie quält ver-schmäh - ter Lie - be Lei - den.

2-й М.
2. К.

Бе - зум - ный вид е - е так жа - лок, иг - ра - ет
Sie quält ver-schmäh - ter Lie - be Lei - den. Laßt uns der

3-й М.
3. К.

Бе - зум - ный вид е - е так жа - лок, иг - ра - ет
Sie quält ver-schmäh - ter Lie - be Lei - den. Laßt uns der

1-й М.
1. К.

иг - ра - ет о - стри - ем кин - жа - ла.
Laßt uns der Ar-men Trost be - rei - ten,

Мы по - мощь ей дол - жны по -
für-wahr, ihr Schick - sal geht uns

2-й М.
2. К.

о - стри - ем кин - жа - ла.
Ar - men Trost be - rei - ten,

Мы по - мощь си дол - жны по -
für-wahr, ihr Schick - sal geht uns

3-й М.
3. К.

о - стри - ем кин - жа - ла.
Ar - men Trost be - rei - ten,

Мы по - мощь ей дол - жны по -
für-wahr, ihr Schick - sal geht uns

1-й М.
1. К.

- дать, Та - ми - но на - до ра - зы - скать.
nah. O wä - re nur ihr Jüng - ling da!

И -
Sie

2-й М.
2. К.

- дать, Та - ми - но на - до ра - зы - скать.
nah. O wä - re nur ihr Jüng - ling da!

Сю - да!
Sie kommt,

3-й М.
3. К.

- дать, Та - ми - но на - до ра - зы - скать.
nah. O wä - re nur ihr Jüng - ling da!

И - дет!
Sie kommt,

1-й М.
1.К.

-дет! Нам на - доб - но взгля-нуть,
коммт, лаßt uns bei Sei - te gehn,

ку - да бед - ниж - ка дер - жит
da - mit wir, was sie ma - che,

2-й М.
2.К.

Нам на - доб - но взгля-нуть,
лаßt uns bei Sei - te gehn,

ку - да бед - ниж - ка дер - жит
da - mit wir, was sie ma - che,

3-й М.
3.К.

Нам на - доб - но взгля-нуть,
лаßt uns bei Sei - te gehn,

ку - да бед - ниж - ка дер - жит
da - mit wir, was sie ma - che,

ПАМИНА (почти помешанная, с кинжалом в руке)
PAMINA (halb wahnsinnig, mit einem Dolch in der Hand)

(они отходят)
(sie ziehen sich zurück)

Будь же - ни -
Du al - so -

1-й М.
1.К.

путь, ку - да од - на бед - ниж - ка дер - жит путь.
sehn, da - mit, da - mit wir, was sie ma - che, sehn.

2-й М.
2.К.

путь, ку - да бед - ниж - ка дер - жит путь.
sehn, da - mit wir, was sie ma - che, sehn.

3-й М.
3.К.

путь, ку - да о - на од - на бед - ниж - ка дер - жит путь.
sehn, da - mit wir, was sie ma - che, was sie ma - che, sehn.

Пам.
Рам.

- хом
bist

ты мне, кин - жал...
mein Bräu - ti - gam?

Мой друг по - ки
Durch dich voll - end

нул, у - бе -
ich mein-en

Пам.
Рам.

- жал...

Gram!

1-й МАЛЬЧИК (*в сторону*)
1. КНАВЕ (*beiseite*)

Сло - ва е - е - ка - кой - то бред.

Welch dunk-le Wor - te sprach sie da.

Пой-дем ско -
Die Ar - me2-й МАЛЬЧИК (*в сторону*)
2. КНАВЕ (*beiseite*)

Сло - ва е - е - ка - кой - то бред.

Welch dunk-le Wor - te sprach sie da.

3-й МАЛЬЧИК (*в сторону*)
3. КНАВЕ (*beiseite*)

Сло - ва е - е - ка - кой - то бред.

Welch dunk-le Wor - te sprach sie da.

Пой-дем ско -
Die Ar - meПам.
Рам.Кин-жал, не бой - ся, я тво - я! Сей-час сто -
Ge-duld, mein Trau-ter, ich bin dein! Bald wer-den1-й М.
1. К.-рей за не - ю вслед!
ist dem Wahn - sinn nah.2-й М.
2. К.Пой-дем ско-рей за не - ю вслед!
Die Ar - me ist dem Wahn-sinn nah!3-й М.
3. К.-рей за не - ю вслед!
ist dem Wahn - sinn nah!Пам.
Рам.-бой, сей-час сто-бой мо - я лю - бовь,
wir,bald wer-den wir ver-mäh - let sein,мы об - вен - ча - ем сталь и
bald wer-den wir ver - mäh - let

(медленно идет вперед)
(tritt langsam vor)Пам.
Pam.кровь!
sein.1-й МАЛЬЧИК (*в сторону*)
1. КНАВЕ (*beiseite*)Вро - ще ме - чет - ся де - ви - ца,
Wahn - sinntobt ihr im Ge - hir - ne;смерть в гла - зах е - е та - ит - ся.
Selbst - mord steht auf ih - rer Stir - ne.2-й МАЛЬЧИК (*в сторону*)
2. КНАВЕ (*beiseite*)Вро - ще ме - чет - ся де - ви - ца,
Wahn - sinntobt ihr im Ge - hir - ne;смерть в гла - зах е - е та - ит - ся.
Selbst - mord steht auf ih - rer Stir - ne.3-й МАЛЬЧИК (*в сторону*)
3. КНАВЕ (*beiseite*)Вро - ще ме - чет - ся де - ви - ца,
Wahn - sinntobt ihr im Ge - hir - ne;смерть в гла - зах е - е та - ит - ся.
Selbst - mord steht auf ih - rer Stir - ne.Пам.
Pam.(Памина)
(Zu Pamina)Ax, по -
Ster - ben1-й М.
1. К.Стой, Па - ми - на!
Hol - des Mäd - chen,Что сто - бой?
sieh uns an!2-й М.
2. К.Стой, Па - ми - на!
Hol - des Mäd - chen,Что сто - бой?
sieh uns an!3-й М.
3. К.Стой, Па - ми - на!
Hol - des Mäd - chen,Что сто - бой?
sieh uns an!Пам.
Pam.- ки - нул
will ich,ми - лый
weil derмой!.. Я те - перь не - ве - стой
Mann, den ich nim - mer-mehr kannста - ла вер - ной
has - sen, sei - ne

cresc.

fp

(поднимая кинжал)
(den Dolch erhebend)

Пам.
Пам.

Э - то - му кин - жа - лу. Trau - te kann ver - las - sen. Всерд - це я вон - жу сти - Dies gab mei - ne Mut - ter

Пам.
Пам.

- лет... mir.

1-й МАЛЬЧИК
1. КНАВЕ

2-й МАЛЬЧИК
2. КНАВЕ

3-й МАЛЬЧИК
3. КНАВЕ

Смерть ми - лей от э - той
Lie - ber durch dies Ei - sen

He жа - ле - я ю - ных лет?
Selbst - mord stra-fet Gott an dir.

He жа - ле - я ю - ных лет?
Selbst - mord stra-fet Gott an dir.

He жа - ле - я ю - ных лет?
Selbst - mord stra-fet Gott an dir.

Пам.
Пам.

ста - ли, чем по - знатъ
ster - ben, als durch Lie

люб - ви пе - ча - ли. Мать род -
bes - gram ver - der - ben! Mut - ter,

Пам.
Pain.

на - я! Про - кля - тье тво - е мне по - ко - я не да - ет.
Mut - ter! Durch dich lei - de ich, und dein Fluch ver - fol - get mich.

Пам.
Pam.

1-й МАЛЬЧИК
1. KNAVE

Нет! Све - тиль - ник мой у - гас! O, не-
Ja, des Jam - mers Maß ist voll! Fal - scher

Пол-но! Ты по-слу-шай нас!
Mäd-chens, willst du mit uns gehn?

2-й МАЛЬЧИК
2. KNAVE

Пол-но! Ты по-слу-шай нас!
Mäd-chens, willst du mit uns gehn?

3-й МАЛЬЧИК
3. KNAVE

Пол-но! Ты по-слу-шай нас!
Mäd-chens, willst du mit uns gehn?

Пам.
Pam.

-вер - ный! Вот сей-час... здесь... Па - ми на... смерть... най -
Jüng - ling, le - be wohl! Sieh, Ra - mi na stirbt durch

(Хочет заколоться)
(Sie will sich erstechen)

Пам.
Fam.

-дет... Всерд - це сталь лег - ковой - дет!
dich, die - ses Ei - sen tö - te mich.

1-й МАЛЬЧИК
1. KNAVE

2-й МАЛЬЧИК
2. KNAVE

3-й МАЛЬЧИК
3. KNAVE

O, не-счаст - на - я, по -
На! Un-glück - li - che, halt

O, не-счаст - на - я, по -
На! Un-glück - li - che, halt

O, не-счаст - на - я, по -
На! Un-glück - li - che, halt

Allegro

(держат ее за руку)
(halten ihr den Arm)

1-й М.
1. К.

- стой!
ein!

Ес-ли б ми-лый твой у - ви - дел,
Soll-te dies dein Jüng-ling se - hen,

2-й М.
2. К.

- стой!
ein!

Ес-ли б ми-лый твой у - ви - дел,
Soll-te dies dein Jüng-ling se - hen,

3-й М.
3. К.

- стой!
ein!

Ес-ли б ми-лый твой у - ви - дел,
Soll-te dies dein Jüng-ling se - hen,

Allegro

p cresc. f p cresc.

1-й М.
1. К.

он бы у - мер от о - би - ды.
wür-de er vor Gram ver - ge - hen;

Он пле - нен то - бой од -
denn er lie - bet dich al -

2-й М.
2. К.

он бы у - мер от о - би - ды.
wür-de er vor Gram ver - ge - hen;

Он пле - нен то - бой од -
denn er lie - bet dich al -

3-й М.
3. К.

он бы у - мер от о - би - ды.
wür-de er vor Gram ver - ge - hen;

Он пле - нен то - бой од -
denn er lie - bet dich al -

ПАМИНА
PAMINA

Как? Лю - бя ме-ни вза - им - но, он был строг не - у - мо - ли - мо, не гля -
Was? Er fühl - te Ge-gen - lie - be, und ver - barg mir sei - ne Trie - be, wan-dte

1-й М.
1. К.

- ной.
- lein.

2-й М.
2. К.

- ной.
- lein.

3-й М.
3. К.

- ной.
- lein.

Пам.
Рам.

-дел он мне вгla - за... И ни сло - ва не ска - зал?
sein Ge-sicht von mir? War-um sprach er nicht mit mir?

cresc.

1-й МАЛЬЧИК

1. КНАВЕ

Он под-вергнут ис-пы - та - нью,
Die-ses müs-sen wir ver - schwei - gen,

но при пер - вом же сви-
doch wir wol - len dir ihn

2-й МАЛЬЧИК

2. КНАВЕ

Он под-вергнут ис-пы - та - нью,
Die-ses müs-sen wir ver - schwei - gen,

но при пер - вом же сви-
doch wir wol - len dir ihn

3-й МАЛЬЧИК

3. КНАВЕ

Он под-вергнут ис-пы - та - нью,
Die-ses müs-sen wir ver - schwei - gen,

но при пер - вом же сви-
doch wir wol - len dir ihn

1-й М.
1. К.

-да - нье будешь ты у - див - ле - на, как лю - бовь е - го силь - на, что силь -
zei - gen, und du wirst mit Stau-nen sehn, daß er dir sein Herz ge - weicht und den

2-й М.
2. К.

-да - нье будешь ты у - див - ле - на, как лю - бовь е - го силь - на, что силь -
zei - gen, und du wirst mit Stau-nen sehn, daß er dir sein Herz ge - weicht und den

3-й М.
3. К.

-да - нье будешь ты у - див - ле - на, как лю - бовь е - го силь - на, что силь -
zei - gen, und du wirst mit Stau-nen sehn, daß er dir sein Herz ge - weicht und den

ПАМИНА
PAMINA

O, пой-дем к ие-му, пой-дем
Führt mich hin, ich möcht ihn

1-й М.
1. К.

-ней, чем смерть, о - на!
Tod für dich nicht scheut!

Мы те-бе е-го най-дем!
Komm,wir wol-лен zu ihm gehn,

2-й М.
2. К.

-ней, чем смерть, о - на!
Tod für dich nicht scheut!

Мы те-бе е-го най-дем!
Komm,wir wol-лен zu ihm gehn,

3-й М.
3. К.

-ней, чем смерть, о - на!
Tod für dich nicht scheut!

Мы те-бе е-го най-дем!
Komm,wir wol-лен zu ihm gehn,

cresc. f p cresc. f p

Пам.
Pam.

-дем!
sehn,

O, пой-дем кне-му ско-рей, пой-дем ско-
führt mich hin, ich möcht ihn sehn, ich möcht ihn

1-й М.
1. К.

Не го-рий и слез не лей,
komm,wir wol-лен zu ihm gehn,

не го-
komm, wir

2-й М.
2. К.

Не го-рий и слез не лей,
komm,wir wol-лен zu ihm gehn,

не го-
komm, wir

3-й М.
3. К.

Не го-рий и слез не лей,
komm,wir wol-лен zu ihm gehn,

не го-
komm, wir

f p cresc. f p

Пам.
Рам.

-рей, пой-дем ско - реи, пой-дем ско - реи!
sehn, Ich möcht ihn sehn, ich möcht ihn sehn!

Ког - да серд - да пы -
Zwei Her - zen, die vor

1-й М.
1. К.

-рой и слез не лей.
wol - len zu ihm gehn!

Ког - да серд - да пы -
Zwei Her - zen, die vor

2-й М.
2. К.

-рой и слез не лей.
wol - len zu ihm gehn!

Ког - да серд - да пы -
Zwei Her - zen, die vor

3-й М.
3. К.

-рой и слез не лей.
wol - len zu ihm gehn!

Ког - да серд - да пы -
Zwei Her - zen, die vor

cresc. *f* *p*

Пам.
Рам.

-ла - ют страстью,
Lie - be bren-nen,

в раз - лу - ке их лю - бовь не гас - нет.
kann Men - schen - ohn - macht nie - mals tren - nen.

1-й М.
1. К.

-ла - ют страстью,
Lie - be bren-nen,

в раз - лу - ке их лю - бовь не гас - нет.
kann Men - schen - ohn - macht nie - mals tren - nen.

2-й М.
2. К.

-ла - ют страстью,
Lie - be bren-nen,

в раз - лу - ке их лю - бовь не гас - нет.
kann Men - schen - ohn - macht nie - mals tren - nen.

3-й М.
3. К.

-ла - ют страстью,
Lie - be bren-nen,

в раз - лу - ке их лю - бовь не гас - нет.
kann Men - schen - ohn - macht nie - mals tren - nen.

mf *p* *mf* *p*

Пам.
Рам.

Ког - да ду - ша ду - ше вер - на, лю - бовь неж - ней меч - ты и
Ver - lo - ren ist der Fein - de Müh, die Göt - ter selb - sten schüt - zen

1-й М.
1. К.

Ког - да ду - ша ду - ше вер - на, лю -
Ver - lo - ren ist der Fein - de Müh, die

2-й М.
2. К.

Ког - да ду - ша ду - ше вер - на, лю -
Ver - lo - ren ist der Fein - de Müh, die

3-й М.
3. К.

Ког - да ду - ша ду - ше вер - на, лю -
Ver - lo - ren ist der Fein - de Müh, die

Ког - да ду - ша ду - ше вер - на, лю -
Ver - lo - ren ist der Fein - de Müh, die

Пам.
Рам.

сна, тог - да лю - бовь неж -
sie, die Göt - ter, Göt - ter

1-й М.
1. К.

- бовь неж - ней меч - ты и сна, лю - бовь неж - ней меч - ты и
Göt - ter selb - sten schüt - zen sie, die Göt - ter selb - sten schüt - zen

2-й М.
2. К.

- бовь неж - ней меч - ты и сна, лю - бовь неж - ней меч - ты и
Göt - ter selb - sten schüt - zen sie, die Göt - ter selb - sten schüt - zen

3-й М.
3. К.

- ше вер - на, лю - бовь неж - ней меч - ты и
Fein - de Müh, die Göt - ter selb - sten schüt - zen

Пам.
Пам.

-ней меч - ты и сна, неж -ней меч - ты и сна, неж -
selb - sten schüt - zen sie, die Göt - ter schüt - zen sie, die

1-й М.
1. К.

сна,
sie, лю - бовь неж -ней меч - ты и сна, лю - бовь неж -
die Göt - ter selv - sten schüt - zen sie, die Göt - ter

2-й М.
2. К.

сна,
sie, лю - бовь неж -ней меч - ты и сна, лю - бовь неж -
die Göt - ter selv - sten schüt - zen sie, die Göt - ter

3-й М.
3. К.

сна,
sie, лю - бовь неж -ней меч - ты и сна, лю - бовь неж -
die Göt - ter selv - sten schüt - zen sie, die Göt - ter

(удаляются)
(gehen ab)

Пам.
Пам.

-ней меч - ты и сна, кра - ше сна, кра - ше сна,
Göt - ter schüt - zen sie, schüt - zen sie, schüt - zen sie.

1-й М.
1. К.

-ней и кра - ше сна, кра - ше сна, кра - ше сна,
selb - sten schüt - zen sie, schüt - zen sie, schüt - zen sie.

2-й М.
2. К.

-ней и кра - ше сна, кра - ше сна, кра - ше сна,
selb - sten schüt - zen sie, schüt - zen sie, schüt - zen sie.

3-й М.
3. К.

-ней и кра - ше сна, кра - ше сна, кра - ше сна,
selb - sten schüt - zen sie, schüt - zen sie, schüt - zen sie.

Картина седьмая Siebentes Bild

Дикая скалистая местность. Посредине железные ворота. Направо и налево от них — темные своды. В глубине, по обеим сторонам ворот — утесы. Направо сквозь железную решетку виден бушующий водопад; налево — пылающая пещера. Полумрак.

Wilde Felsengegend mit einem eisernen Mitteltor. Rechts und links eiserne Tore als Eingänge. Im Hintergrund zu beiden Seiten des Mitteltores Felsenhöhlen; in der einen rechts sieht man durch ein eisernes Gitter eine brausende Wasserflut, in der andern links eine hellflammende Feuerglut. Es ist halbdunkel.

Adagio

**ДВА ВООРУЖЕННЫХ ВОИНА
ZWEI GEHARNISCHTE MÄNNER**

*)
Кто за лю - дей о - пас - ный путь прой - дет без дро -
Der, wel - cher wan - dert die - se Stra - ve voll Be - schwer -

Кто за лю - дей о - пас - ный путь прой - дет без дро -
Der, wel - cher wan - dert die - se Stra - ve voll Be - schwer -

*) Хорал: «О боже, обрати взор свой с небес».

Choral: „Ach Gott, vom Himmel sieh darein“.

1-й В.
1.g.M.

- жи,
- den,

KTO wird сквозь o гонь и во - ду
rein durch Feu - er, Was - ser,

2-й В.
2.g.M.

- жи,
- den,

KTO wird сквозь o гонь и во - ду
rein durch Feu - er, Was - ser,

1-й В.
1.g.M.

путь про - до - жит,
Luft und Er - den;

KTO wenn

2-й В.
2.g.M.

путь про - до - жит,
Luft und Er - den;

KTO wenn

1-й В.
1.g.M.

стой - ко, храб - ро о - до - ле - ет смер - ти страх,
ер des To - des Schre - cken ü - ber-win - den kann,

2-й В.
2.g.M.

стой - ко, храб - ро о - до - ле - ет смер - ти страх,
ер des To - des Schre - cken ü - ber-win - den kann,

1-й В.
1.г.М.

при - зна - ные вна - ших тот най - дет ря -
schwingt er sich aus der Er - de him - mel -

2-й В.
2.г.М.

при - зна - ные вна - ших тот най - дет ря -
schwingt er sich aus der Er - de him - mel -

Жрецы вводят Тамино
Die Priester kommen mit Tamino

1-й В.
1.г.М.

- дах.
- ан.

От - важ - ный ю - но - ша, сме -
Er - leuch - tet wird er dann im

2-й В.
2.г.М.

- дах.
- ан.

От - важ - ный ю - но - ша, сме -
Er - leuch - tet wird er dann im

1-й В.
1.г.М.

- лей и - ди!
Stan - de sein,

Ca - ма И - зи - да
sich den My - ste - ri -

2-й В.
2.г.М.

- лей и - ди!
Stan - de sein,

Ca - ма И - зи - да
sich den My - ste - ri -

1-й В.
1.g.M.

пусть хра - нит те - бя в пу - ти.
-ен der I - sis ganz zu weihn.

2-й В.
2.g.M.

пусть хра - нит те - бя в пу - ти.
-ен der I - sis ganz zu weihn.

ТАМИНО
TAMINO

Смерть не страшна... Mich schreckt kein Tod, И, как мужчи на, по-сту-пит храб - ро вновь Та-
als Mann zu han-deln, den Weg der Tu - - gend fort - zu

Т.
-ми - но. wan - deln: От - крой-те дверь schließt mir des Schre - хоть в са - мый ад, пой - ду впе - ich wa - ge

f

ПАМИНА
PAMINA

(за сценой)
(von innen)

Allegretto

Та - ми - но, стой! Дай мне взгля-нуть...
(хочет идти) Та - ми - но, halt! Ich muß dich sehn.
(will gehen)

Т.
-ред, froh а не den küh на - зад. nen Lauf.

Что слышу? Зо - Was hör ich? Ра -

Allegretto

p

fp

p

T.
T.

-вет Па - ми - на?
-mi nens Stim - me?
ДВА ВООРУЖЕННЫХ ВОИНА
ZWEI GEHARNICHTE MÄNNER

Е - е возв -
Wohl mir, nun

Да, да! Зо - вет те - бя Па - ми - на. О - на пой -
Ja, ja, das ist Pa - mi-nens Stim - me! Wohl dir, пин

Да, да! Зо - вет те - бя Па - ми - на. О - на пой -
Ja, ja, das ist Pa - mi-nens Stim - me! Wohl dir, пин

T.
T.

-му ско - бо - ю впуть!
kann sie mit mir gehn,
Про - шел пе - ча - ли тяж - кий срок,
nun tren - net uns kein Schick - sal нас боль - ше
если скро - блю впуть!
когда она со мной, прошел печали тяжкий срок,
если скро - блю впуть!
когда она со мной, прошел печали тяжкий срок,

1-й В.
1.g.M.

-дет сто - бо - ю впуть!
kann sie mit dir gehn,
Про - шел пе - ча - ли тяж - кий срок,
nun tren - net euch kein Schick - sal вас боль - ше
если скро - блю впуть!
когда она со мной, прошел печали тяжкий срок,

2-й В.
2.g.M.

-дет сто - бо - ю впуть!
kann sie mit dir gehn,
Про - шел пе - ча - ли тяж - кий срок,
nun tren - net euch kein Schick - sal вас боль - ше
если скро - блю впуть!
когда она со мной, прошел печали тяжкий срок,

T.
T.

не раз - лу - чит рок,
Tod be - schie - den wär, нас боль - ше не раз - лу - чит рок. Тe - перь мне
если разлучит рок,
если смерть отнимет нас, если разлучит рок. Теперь мне
1-й В.
1.g.M.

не раз - лу - чит рок,
Tod be - schie - den wär, вас боль - ше не раз - лу - чит рок.
если разлучит рок,
если смерть отнимет нас, если разлучит рок.

2-й В.
2.g.M.

не раз - лу - чит рок,
Tod be - schie - den wär, вас боль - ше не раз - лу - чит рок.
если разлучит рок,
если смерть отнимет нас, если разлучит рок.

(жрецы уходят)
(Die zwei Priester gehen ab)

T.
T.
мож - но го - во - рить сней?
- laubt, mit ihr zu spre - chen?

Ka -
Welch

1-й В.
1-й М.
О да, ты мо - же - шь го - во - рить сней!
Dir ist er - laubt, mit ihr zu spre - chen.

2-й В.
2-й М.
О да, ты мо - же - шь го - во - рить сней!
Dir ist er - laubt, mit ihr zu spre - chen.

T.
T.
- ко - е сча - стье двум серд - цам!
Glück, wenn wir uns wie - der - sehn,

Ру - ка вру - ке, вой - дем мы
froh Hand in Hand in Tem - pel

1-й В.
1-й М.
Ka - ko - e сча - стье двум серд - цам!
Welch Glück, wenn wir euch wie - der - sehn,

Ру - ка вру -
froh Hand in

2-й В.
2-й М.
Ka - ko - e сча - стье двум серд - цам!
Welch Glück, wenn wir euch wie - der - sehn,

Ру - ка вру -
froh Hand in

T.
T.
в храм!
gehn!

Для жен - щи - ны, пре - зрев - шей смерть, от - scheut, ist

Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut, ist

1-й В.
1-й М.
- ке вой - де - те в храм!
Hand in Tem - pel gehn!

Для жен - щи - ны, пре - зрев - шей смерть, от -
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut, ist

2-й В.
2-й М.
- ке вой - де - те в храм!
Hand in Tem - pel gehn!

Для жен - щи - ны, пре - зрев - шей смерть, от -
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut, ist

T. - кро-ют в храм свя-ту - ю дверь, от - кро-ют в храм свя-ту - ю дверь.
wür-dig und wird ein - ge - weiht, ist wür-dig und wird ein - ge - weiht.

1-й В. - кро-ют в храм свя-ту - ю дверь, от - кро-ют в храм свя-ту - ю дверь.
1-й М. wür-dig und wird ein - ge - weiht, ist wür-dig und wird ein - ge - weiht.

2-й В. - кро-ют в храм свя-ту - ю дверь, от - кро-ют в храм свя-ту - ю дверь.
2-й М. wür-dig und wird ein - ge - weiht, ist wür-dig und wird ein - ge - weiht.

Двери раскрываются.

ПАМИНА *Die Türe wird aufgemacht.*

РАМИНА Два жреца вводят Памину.

Die beiden Priester kommen mit Pamina zurück.

(обнимает Тамино)

(Tamino umarmend)

Andante

Та - ми - но, ты!
Ta - mi - no mein!

Пам.
Pam. Ты вновь со мной!
о welch ein Glück!

ТАМИНО
TAMINO

На - ми - на, ты!
Pa - mi - na mein!

Ты вновь со мной!
о welch ein Glück!

Он указывает на оба ущелья.
Er zeigt nach den beiden Felsenhöhlen.

T. За э - той страш-ной дверь - ю до :
T. Hier sind die Schre-ckens-pfor - ten, die

ПАМИНА
RAMINA

Всег- да, вез- де те - перь я с то - бой, сер- деч- ный друг!
 Ich wer-de al - ler Or - ten an dei- ner Sei- te sein.

T.
T.

- по - га смерт- ных мук.
 Not und Tod mir dräu'n.

Пам.
Рам.

Са - ма пой- ду впе-ред.
 Ich selv - sten füh- re dich;

Лю - бовь ме - ня зо - вет.
 die Lie - be lei- te mich!

Со-
Sie

(Берет его за руку)
(nimmt ihn bei der Hand)

Пам.
Рам.

братъ бу- кет из роз лег - ко то - му, кто знал ши- пов у - кол. С вол - шеб - ной
 mag den Weg mit Ro - sen streun, weil Ro - sen stets bei Dor - nen sein. Spiel du die

Пам.
Рам.

флей - той, ми - лый мой, прой - дем до - ро - гой мы пря - мой.
 Zau - ber - flö - te an; sie schüt - ze uns auf uns - ger Bahns.

O -
Es

Пам.
Рам.

-тей ког-да то в час чу - дес-ный мне флей-ту
schnitt in ei - ner Zau - ber - stun - de mein Va - ter

вы - ре - зал для пе - сен. В не -
sie aus tief-stem Grun - de der

Пам.
Рам.

е вло - жил вол - шеб - ство он под ро - кот бу - ри, гром и стон. Не
tau - send-jähr' - gen Ei - che aus, bei Blitz und Don - ner, Sturm und Braus. Nun

Пам.
Рам.

бу - дет страш - но нам вдво - ем: иг -рай на флей - те, и пой -
komm und spiel die Flö - te an; sie lei - te uns auf grau - ser

Пам.
Рам.

-дем О - на са - ма про - го - нит прочно иг -
Bahn. Wir wan - deln durch des To - - nes Macht froh

TAMIHO

O - на са - ма про - го - нит прочно иг -
Wir wan - deln durch des To - - nes Macht froh

ДВА ВООРУЖЕННЫХ ВОИНА
ZWEI GEHARNISCHTE MÄNNER

Флей - та са - ма про - го - нит прочно
Ihr wan - delt durch des To - - nes Macht

Флей - та са - ма про - го - нит прочно
Ihr wan - delt durch des To - - nes Macht

5892

Пам.
Pam.

- рой ве - се - лой мрак и ночь. О - на са -
durch des To - des düst - re Nacht. Wir wan - deln

- рой ве - се - лой мрак и ночь. О - на са - ма про -
durch des To - des düst - re Nacht. Wir wan - deln durch des

чуд - ной иг - ро - ю мрак и ночь. Флей - та са -
froh durch des To - des düst - re Nacht. Ihr wan - delt

чуд - ной иг - ро - ю мрак и ночь. Флей - та са -
froh durch des To - des düst - ge Nacht. Ihr wan - delt

Пам.
Pam.

- ма про - го - нит прочь иг - рой ве - се - лой мрак и
durch des To - nes Macht froh - durch des To - des düst - ge

- го - нит прочь иг - рой ве - се - лой мрак и
To - nes Macht froh durch des To - des düst - ge

- ма про - го - нит прочь чуд - ной иг - рой и мрак и
durch des To - nes Macht froh - durch des To - des düst - ge

- ма про - го - нит прочь чуд - ной иг - рой и мрак и
durch des To - nes Macht froh durch des To - des düst - ge

Пам. Pam.

ночь, мрак и ночь, мрак и ночь.
Nacht, düst - re Nacht, düst - re Nacht.

T. T.

ночь, мрак и ночь, мрак и ночь.
Nacht, düst - re Nacht, düst - re Nacht.

1-й В. 1.g.M.

ночь, мрак и ночь, мрак и ночь.
Nacht, düst - ge Nacht, düst - ge Nacht.

2-й В. 2.g.M.

ночь, мрак и ночь, мрак и ночь.
Nacht, düst - ge Nacht, düst - ge Nacht.

МАРИИ MARSCH

Тамино и Памина рука об руку под звуки флейты проходят через огненную пещеру невредимыми.
Tamino und Pamina wenden sich zur Feuerhöhle, die sie durchwandern, indem Pamina ihre Hand auf Taminos

Adagio

Пройдя огненное испытание, на фоне музыки Тамино и Памина возвращаются, обнявшись.
Schulter legt, wobei Tamino seine Flöte bläst.

ПАМИНА
PAMINA

ТАМИНО
TAMINO

Сквозь пла - мя огнен-ной пе-ще - ры про-
Wir wan - del-ten durch Feu-er-glu - ten, be -

Сквозь пла - мя огнен-ной пе-ще - ры про-
Wir wan - del-ten durch Feu-er-glu - ten, be -

(к флейте)
(zur Flöte)

Пам.
Рам.

-ши мы, не свер-нув на-зад!
-kämpf - ten mu-tig die Ge-fahr.

O, флей - та, по - мо - ги е - ще раз, прой -
Dein Ton sei Schutz in Was-ser - flu - ten, so

T.
T.

-ши мы, не свер-нув на-зад!
-kämpf - ten mu-tig die Ge-fahr.

O, флей - та, по - мо - ги е - ще раз, прой -
Dein Ton sei Schutz in Was-ser - flu - ten, so

Пам.
Рам.

-ти нам дай сквозь во - до - пад!
wie er es im Feu - er war,

O, флей - та, по - мо - ги е - ще раз, прой -
dein Ton sei Schutz in Was-ser - flu - ten, so

T.
T.

-ти нам дай сквозь во - до - пад!
wie er es im Feu - er war,

O, флей - та, по - мо - ги е - ще раз, прой -
dein Ton sei Schutz in Was-ser - flu - ten, so

Тамино и Памина направляются к водопаду и проходят сквозь него.
Tamino und Pamina wenden sich nun ganz wie vorhin nach rechts zur Wasserhöhle.

Пам.
Pam.

-ти нам дай сквозь во-до-пад!
wie er es im Feu-er war.

T.
T.

-ти нам дай сквозь во-до-пад!
wie er es im Feu-er war.

The musical score consists of three staves. The top two staves are vocal parts for 'Pam.' and 'T.', both in G clef. The bottom staff is a piano accompaniment. The vocal parts sing the same lyrics in Russian and German. The piano part features rhythmic patterns and harmonic changes, including a dynamic 'tr' (trill) and a key signature change.

ПАМИНА
PAMINA

ТАМИНО
TAMINO

Ка - кой вос-торг, не снит-сяль нам? Пред на - ми чуд-ный свет-лый храм!
Ihr Göt-ter, welchein Au-gen-blick! ge - wäh-ret ist uns I - sis Glück.

Ка - кой вос-торг, не снит-сяль нам? Пред на - ми чуд-ный свет-лый храм!
Ihr Göt-ter, welchein Au-gen-blick! ge - wäh-ret ist uns I - sis Glück.

p

Картина восьмая Achtes Bild

Как только Тамино и Памина проходят сквозь водопад, скалы поднимаются вверх, расступаются в стороны и обнажают широкую лестницу, ведущую в ярко освещенный, дышащий гостеприимством храм. Народ, Заратро и жрецы находятся наверху.

Sobald sie aus der Wasserprobe herauskommen, weichen die Felsen nach oben und nach den Seiten hin zurück, und man sieht den breiten Eingang in einen Tempel, welcher von den Priestern angefüllt, hell beleuchtet im vollkommensten Glanz strahlt.

Allegro

S.

Coro
A.

При - вет! Tri - umph, При - вет! Tri - umph, С по - бе - дой вы Du ed - при -
les

T.

При - вет! Tri - umph, При - вет! Tri - umph, С по - бе - дой вы Du ed - при -
les

B.

Allegro

-ши! В борьбе друг дру га вы на - шли. До-стойна храб - ра-я че -
Paar! Be - sie - get hast du die Ge - fahr! Der I - sis Wei - he ist nun

-ши! В борьбе друг дру га вы на - шли. До-стойна храб - ра-я че -
Paar! Be - sie - get hast du die Ge - fahr! Der I - sis Wei - he ist nun

-та, о да! О да! В хра - ме брак свой со - че -
dein! Kommt, kommt, kommt, kommt, тет in den Tem - pel

-та, о да! О да! В хра - ме тет,
dein! Kommt, kommt, kommt, kommt, тет,

та, о да! О да! В хра - ме тет,
dein! Kommt, kommt, kommt, kommt, тет,

-тать, со-че-тать. Свой брак, да! Да! Да!
ein, in den Tem pel ein, kommt, kommt, kommt,

В хра - ме брак свой со-че- тет in den Tempel

брак свой со-че-тать. Свой брак, да! Да!
tre - tet in den Tem pel ein, kommt, kommt,

В хра - ме брак свой со-че- тет in den Tempel

брак свой со-че-тать. Свой брак, да! Да!
tre - tet in den Tem pel ein, kommt, kommt,

В хра - ме брак свой со-че- тет in den Tempel

В хра - ме брак свой со-че- тать, да! Да!
tre - tet in den Tempel ein, kommt, kommt,

В хра - ме брак свой со-че- тет in den Tempel

Заастро вводит
Sarastro führt sie

-тать, да! Да! Да!
ein, kommt, kommt, kommt,

В хра - ме брак свой со-че- тать!
tre - tet in den Tempel ein!

-тать, да! Да!
ein, kommt, kommt,

В хра - ме брак свой со-че- тать!
tre - tet in den Tempel ein!

-тать, да! Да!
ein, kommt, kommt,

В хра - ме брак свой со-че- тать!
tre - tet in den Tempel ein!

-тать, да! Да!
ein, kommt, kommt,

В хра - ме брак свой со-че- тать!
tre - tet in den Tempel ein!

их в храм.
in den Tempel ein.

Картина девятая Neuntes Bild

Маленькая площадка. Одинокое дерево. Папагено один, грустен. Он подпоясан веревкой.

Kurze Gartendekoration. Ein Baum mit einem verdorrten Ast. Es ist hell. Papageno allein, mit einem Strick umgürtet.

(шепчет)

(pfeift)

Allegro

ПАПАГЕНО
PAPAGENO(шепчет).
(pfeift)

II.
P.

ви - на мо - я, и по - де - лом на - ка - зан я, по - де - лом на - ка - зан
und das war schlecht, und drum ge - schieht es mir schon recht,

mf

я!
recht!

Толь - ко от - ве - дал я вин -
Seit ich ge - ko - stet die - sen

- да,
Wein...

лишь у - ви - дал кра - су ли -
seit ich das schö - ne Weib - chen

- ца... Стх пор сер - деч - ко все бо - лит, щип - лет вот здесь... тут вот ще -
sah, so brenntsim Her - zens - käm - mer - lein, so zwickt es hier, so zwickt es

- мит... На - па - ге - на! Друг сер - деч - ный! Па - па - ге - на, где же, где ты? Ни кче -
да. Ра - па - ге - на! Her - zens - weib - chen! Ра - па - ге - на, lie - bes Täub - chen! 'sist um -

cresc.

f

p

П. - му... Зо- бы на-pras- но, жить я так у-стал у-жас- но. Как на грех, не сты-нет
P. -sonst, es ist ver-ge- bens, mü- de bin ich mei- nes Le- bens! Ster-ber macht der Lieb ein

(Берет веревку)
(nimmt einen Strick von seiner Mitte)

П. кровь... Пусть же смерть у-бьет лю-бовь!
P. End, wenn's im Her-zen noch so brennt. Здесь на
Die- sen

П. де-ре-ве по-вис- ну...
P. Baum da will ich zie- gen, Пусть ве-рев-ка гор-ло
mir an ihm den Hals zu-

П. стис- нет. Мне жи-тья на све-те нет. Доб-рой но-чи, лжи-вый свет! Звал ме-
P. schnü-рен, weil das Le- ben mir miß-fällt. Gu- te Nacht, du fal-sche Welt! Well du

П. -ня ты впуть о-пас-ный и не дал мне жен-ской лас-ки. Я у-мру. Пусть, не кля-
P. bö-se an mir han-delst, mir kein schö-nes Kind zu- ban-delst, so ist's aus, so ster-be

II.
P.

- ия, вспом - ият де - вуш - ки ме - ня, вспом - ият де - вуш - ки ме - ня.
ich; schö - ne Mäd - chen, denkt an mich, schö - ne Mäd - chen, denkt an mich!

(к зрителям)
(zu den Zuschauern)

II.
P.

Кто же здесь из вас, де - ви - цы, по - жа - леть ме - ня ре -
Will sich ei - ne um mich Ar - men, eh ich hän - ge, noch ер -

II.
P.

- шит - ся и пой - дет за мно - ю вслед? По - до - ждать? Да и - ли нет? По - до -
bag - men, wohl, so laß ich's dies - mal sein! Ru - fet nur: ja o - der nein! ru - fet

II.
P.

- ждать? Да и - ли нет? Все без - мол - вны... Да же
nur: ja o - der nein! Kei - ne hört mich, al - les

(оглядывается)
(sieht sich um)

II.
P.

сло - ва, сло - ва не ска - за - ли, точ - но врот во - ды на - бра - ли. Не най -
stil - le, al - les, al - les stil - le! Al - so ist es eu - er Wil - le! Ра - па -

П. Р. -дешь у - ча - стья здесь, Па-па - ге - но, в пет-лю лезь! Не най - дешь у - ча - стья
- ge - no, frisch hin - auf! en - de dei - nen Le - bens - lauf! Ra - pa - ge - no, frisch hin-

(Оглядывается)
(sieht sich um)

П. Р. здесь, Па-па - ге - но, в пет-лю лезь! Ну, ми - ну - точ-ку е -
- auf! en - de dei - nen Le - bens - lauf! Nun, ich war - te noch! es

П. Р. -ше, при - слу - шаться есть рас - чет! Со - счи - та - ю:
sei - ich war - te noch! nun - es sei bis man zäh - let:

(наигрывает)
(pfeift)

(Оглядывается)
(sieht sich um)

П. Р. Andante
раз, два, три!
eins, zwei, drei!

Раз!
„Eins“

Два!
„Zwei“

Три! Нет, счи -
„Drei“ Nun wohl -

П. Р. -тай хоть до за - ри... Эх, счи - тай хоть до за - ри... Мне жи - тья на све - те
- ап, es bleibt da - bei, nun wohl - an, es bleibt da - bei, weil mich nichts zu - рü - ске

p

II.
P.

нет, доб-рой но - чи, лжи - вый свет!
hält, gute Nacht, du fal - sche Welt! Доб-рой но - чи, лжи - вый
гute Nacht, du fal - sche

Мальчики (вбегая)

Die drei Knaben (fahren herunter)

Allegretto

1-й МАЛЬЧИК

1. КНАВЕ

2-й МАЛЬЧИК По-стой! По - стой! О, Па - па - ге - но, будь у - мен,
Halt ein, halt ein, о Ра - па - ге - но! und sei klug; жи - вет лишь
2. КНАВЕ

По-стой! По - стой! О, Па - па - ге - но, будь у - мен,
Halt ein, halt ein, о Ра - па - ге - но! und sei klug; жи - вет лишь
man lebt nur

3-й МАЛЬЧИК

3. КНАВЕ

По-стой! По - стой! О, Па - па - ге - но, будь у - мен,
Halt ein, halt ein, о Ра - па - ге - но! und sei klug; жи - вет лишь
(пытается повеситься)
(will sich hängen)

II.
P.

свет!
Welt!

Allegretto

cresc.

f

p

1-й М.
1. К.

раз, кто под лу - ной рож - ден,
ein - mal, dies sei dir ge - nug, жи - вет лишь раз, кто под лу - ной рож -
man lebt nur ein - mal, dies sei dir ge -

2-й М.
2. К.

раз, кто под лу - ной рож - ден,
ein - mal, dies sei dir ge - nug, жи - вет лишь раз, кто под лу - ной рож -
man lebt nur ein - mal, dies sei dir ge -

3-й М.
3. К.

раз, кто под лу - ной рож - ден,
ein - mal, dies sei dir ge - nug, жи - вет лишь раз, кто под лу - ной рож -
man lebt nur ein - mal, dies sei dir ge -

1-й М.
1. К.
-ден.
-nug.

2-й М.
2. К.
-ден.
-nug.

3-й М.
3. К.
-ден.
-nug.

**ПАПАГЕНО
PAPAGENO**

Нест, мäльчи га-ны, вы по-верь-те, ког-да б у
Ihr habt gut re-den, gut zu-scher-zen; doch brennt es

3 3 3 3

II. Р.
vas пы - ла - ло серд - це за ми-лой де - вуш - кой, тог -
euch wie mich im Her - zen, ihr wür-det auch nach Mäd - chen

**1-й МАЛЬЧИК
1. КНАВЕ**

**2-й МАЛЬЧИК
2. КНАВЕ**

**3-й МАЛЬЧИК
3. КНАВЕ**

Ты ко - ло - колъ - чи - ком по -
So las - se dei - ne Glöck - chen

Ты ко - ло - колъ - чи - ком по -
So las - se dei - ne Glöck - chen

Ты ко - ло - колъ - чи - ком по -
So las - se dei - ne Glöck - chen

II. Р.
-да бе - жа - либ са - ми по - пя - там.
gehn, ihr wür-det auch nach Mäd - chen gehn.

1-й М.
1. К.

- про - буй
klin - gen;
по - звать ксе - бе сво - ю за - зно - бу.
dies wird dein Weib-chen zu dir brin - gen.

2-й М.
2. К.

- про - буй
klin - gen;
по - звать ксе - бе сво - ю за - зно - бу.
dies wird dein Weib-chen zu dir brin - gen.

3-й М.
3. К.

- про - буй
klin - gen;
по - звать ксе - бе сво - ю за - зно - бу.
dies wird dein Weib-chen zu dir brin - gen.

f

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Мой ко - ло - коль - чик о - чень кста - ти,
Ich Narr ver-gaß der Zau-ber - din - ge,
не будем зря мгно-венья тра-тиТЬ.
ich Narr ver-gaß der Zau-ber - din - ge.

(Достает колокольчики)
(nimmt sein Instrument heraus)

II.
Р.

Звон-чей зве - ни, мой ко - ло - коль - чик, го - луб - ку ты ма - ни сю -
Er - klin - ge Glo - cken - spiel, er - klin - ge, ich muß mein lie - bes Mäd - chen

p

Мальчики поднимаются в воздух.
Die Knaben heben sich in die Luft.

II.
Р.

- да, го - луб - ку ты ма - ни сю - да!
sehn! ich muß mein lie - bes Mäd - chen sehn!

Они тут же опускаются с женщиной.
Sofort senken sie sich mit einer Frau herab.

Allegro

Он играет на колокольчиках
Er schlägt sein Glockenspiel

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

Звон - ко лей - ся, звон - ко, мчись да - ле - ко
Klin - get, Glöck - chen, klin - get, schafft mein Mäd - chen

II.
P.

вдаль!
her! Душ - ку, крош - ку - жен - ку ты ма - ни сю - да!
Klin - get, Glöck - chen, klin - get, bringt mein Weib - chen her!

II.
P.

Звон - ко лей - ся, звон - ко,
Klin - get, Glöck - chen, klin - get,

II.
P.

мчись да - ле - ко вдаль!
schafft mein Mäd - chen her! Душ - ку, крош - ку - жен - ку
Klin - get, Glöck - chen, klin - get,

II.
P.

ты ма - ни сю - да!
schafft mein Mäd - chen her!

Душ - ку, крош - ку - жен - ку
Klin - get, Glöck - chen, klin - get,

II.
P.

ты ма - ни сю - да,
bringt mein Weib - chen her,

ты е - е
bringt sie her,

ма - ни сю -
mein Mäd - chen

1-й МАЛЬЧИК
1. КНАВЕ

2-й МАЛЬЧИК
2. КНАВЕ

3-й МАЛЬЧИК
3. КНАВЕ

(исчезают)
(fahren auf)

Эй, Па - па - ге - но, вот о - на!
Nun, Pa - pa - ge - no, sieh dich um!

Эй, Па - па - ге - но, вот о - на!
Nun, Pa - pa - ge - no, sieh dich um!

Эй, Па - па - ге - но, вот о - на!
Nun, Pa - pa - ge - no, sieh dich um!

да,
her,

ма - ни сю - да.
mein Weib - chen her!

cresc.

f

Папагено оглядывается. Комическая сцена.
Papageno sieht sich um. Komisches Spiel.

Musical score for Papageno's self-examination. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves have a key signature of one sharp (F#). The tempo is indicated by 'tr.' (trill) above the notes. The first measure shows eighth-note patterns on both staves. The second measure continues with similar patterns. The third measure begins with a trill on the top staff, followed by eighth-note patterns. The fourth measure continues with eighth-note patterns. The fifth measure begins with a trill on the bottom staff, followed by eighth-note patterns. The sixth measure concludes with eighth-note patterns.

ПАПАГЕНА
PAPAGENA

(пляшет вокруг него)
(ihn umtanzend)

ПАПАГЕНО
PAPAGENO

(пляшет вокруг нее)
(sie umtanzend)

Па па
Ra ra

Па па па
Ra ra ra

P-A

P-A

па па па па па
ра ра ра ра ра

P.
P.

па па па па па
ра ра ра ра ра

па па па па па па
ра ра ра ра ра ра

P-A

па па па па па па па
ра ра ра ра ра ра

па па па па
ра ра ра ра

P.
P.

па
ра

па па па па па
ра ра ра ра ра

П-а
Р-а

па па па па па - па - ге - но!
па па па па па - па - ге - по

П.
Р.

па па па па па - па - ге - на!
па па па па па - па - ге - на!

Сно -
ва
Bist
du

3

П-а
Р-а

Бу - ду я тво - ей су - пру-гой,
Nun bin Ich dir ganz ge - ge - ben.

П.
Р.

встре-ти - ли друг дру - га!
mir nun ganz ge - ge - ben?

И су - пру-гой, и по -
Nun, so sei mein lie - bes

П-а
Р-а

и су - пру-гой, и по - дру - гой, тво - ей су - пру - гой, тво - ей по -
Nun, so sei mein Her-zens - täub - chen, mein Her-zens - täub - chen, mein Her - zens -

П.
Р.

- дру - гой!
Weib - chen!

Мо - ей су - пру - гой, мо - ей по -
Mein lie - bes Weib - chen, mein lie - bes

cresc.

П-а
Р-а

- дру - гой!
täub - chen!

Жизнь пой -
Wel - che

П.
Р.

- дру - гой!
Weib - chen!

Как я сча - стлив, как я рад!
Wel - che Freu - de wird das sein,

f p

П-а
Р-а - дет у нас на лад!
Freu - de wird dies sein,
Луч - ше, wenn die

П.
Р. Луч - ше, чем у всех на све - те!
wenn die Göt - ter uns be - den - ken,

П-а
Р-а чем у всех на све - те! При-не - сет лю - бовь нам
Göt - ter uns be - den - ken, uns-rer Lie - be Kin - der
де - ток, при - не - сет лю - бовь нам
schen-ken, uns-rer Lie - be Kin - der

П.
Р. При-не - сет лю - бовь нам
uns-rer Lie - be Kin - der
де - ток, при - не - сет лю - бовь нам
schen-ken, uns-rer Lie - be Kin - der

ritard.

П-а
Р-а де - ток, чу - дес - ных ма - лень - ких ре - бят - го - лу - бят...
schen-ken, so lie - be klei - ne Kin - der - lein, Kin - der - lein,
го - лу -
Kin - der -

П.
Р. де - ток, чу - дес - ных ма - лень - ких ре - бят - го - лу - бят...
schen-ken, so lie - be klei - ne Kin - der - lein, Kin - der - lein,
го - лу -
Kin - der -

ritard.

П-а
Р-а - бят,
lein, го - лу - бят, чу - дес - ных ма - лень - ких ре - бят, чу - дес - ных
Kin - der - lein, so lie - be klei - ne Kin - der - lein, so lie - be

П.
Р. - бят,
lein, го - лу - бят, чу - дес - ных ма - лень - ких ре - бят, чу - дес - ных
Kin - der - lein, so lie - be klei - ne Kin - der - lein, so lie - be

in tempo

II-a
P-a ма-ле-нь-ких ре - бят.
klei-ne Kin-der - lein.

A
Dann

II.
P. ма-ле-нь-ких ре - бят. Иер
klei-ne Kin-der - lein. Erst вым крош-ку Па-па - ге - но!
ei - nen klei-nen Pa-para - ge - no,

in tempo

f *p* *tr*

II-a
P-a вто - ро - ю Па-па - ге - ну!
ei - ne klei-ne Pa-para - ge - na,

II.
P. Тре
dann Тъим сно - ва Па-па -
wie-der ei - pen Pa-para -

f *p* *tr*

II-a
P-a Ho
dann чет - вер - тым Па-па - ге - ну! Па-па -
wie-der ei - ne Pa-para - ge - na, Па-па -

- ге - но!
- ge - no,

II-a
P-a - ге - на!
- ge - na, Па - па - ге - на, Па - па - ге - на!
Pa - pa - ge - na, Pa - pa - ge - na, Pa - pa - ge - na!

II.
P. Па - па - ге - но!
Pa - pa - ge - no, Па - па - ге - но!
Pa - pa - ge - no, Pa - pa - ge - no.

cresc. *f p*

II.-a
P.-a

Вер - теть - ся бу - дут у по - по - га,
Es ist das höch - ste der Ge - füh - le,

II.
P.

Де - ти - шек мно - го, мно - го,
Es ist das höch - ste der Ge -

II.-a
P.-a

де - ти - шек мно -
wenn vie - le, vie -

II.
P.

мно - го!
- füh - le,

Так мно - го Па - па - па - па - ге - но, Па - па - па - па - па -
wenn vie - le Pa - pa - pa - pa - ge - no, Pa - pa - pa - pa - pa -

II.-a
P.-a

- го. Па - па - па - па - па - па - ге - на! Тог -
- ле Ра - па - ге - на
der

II.
P.

- ге - но, Па - ге - но! Тог -
- ге - но, Ра - па - ге - но
der

II.-a
P.-a

- да вверх дном пой - дет наш дом.
El - tern Se - gen wer - den sein.

II.
P.

- да вверх дном пой - дет наш дом. Вер - теть - ся бу - дут у по -
El - tern Se - gen wer - den sein. Es ist das höch - ste der Ge -

p

II-а
Р-а

Де - ти - шек мно - го, мно - го, мно - го,
Es ist das höch-ste der Ge - fü - le,

так мно - го Па - па - па - па -
when vie - le Ра - ра - ра - ра -

П.
Р.

- по - га
- fü - le,

так мно - го, мно -
when vie - le, vie -

mf

II-а
Р-а

- ге - на, Па - па - па - па - па - ге - на, Па - па - па - па - па -
- ге - на, Ра - па - па - па - па - ге - на, Ра - па - па - па - па -

П.
Р.

го.
ле

mf

II-а
Р-а

- ге - на, Па - па - па - па - па - ге - на!
- ге - на, Ра - па - па - па - па - ге - на!

Тог - да вверх
der El - tern

П.
Р.

па - па - па - па - па - па - ге - но!
Ра - па - па - па - па - па - ге - но!

Тог - да вверх
der El - tern

f

p

II-а
Р-а

дном пой - дет наш дом.
Se gen wer - den sein,

Па - па - ге - на!
Ra - pa - ge - na,

Па - па -
Ра - па -

П.
Р.

дном пой - дет наш дом.
Se gen wer - den sein,

Па - па - ге - но!
Ra - pa - ge - no,

Па - па -
Ра - па -

П-а
Р-а - ге - на! Па - па - па - па - па - па - ге - на, тог - да вверх
ge - na, Pa - pa - pa - pa - pa - pa - ge - na, der El - tern

П.
Р. - ге - но! Па - па - па - па - па - па - ге - но, тог - да вверх
ge - no, Pa - pa - pa - pa - pa - pa - ge - no, der El - tern

cresc.

П-а
Р-а дном пой - дет наш дом. Па-па - ге-на! Па-па - ге-на! Па-па -
Se - gen wer - den sein, Ra - pa - ge - no, Ra - pa - ge - no, Ra - pa -

П.
Р. дном пой - дет наш дом. Па-па - ге-но! Па-па - ге-но! Па-па -
Se - gen wer - den sein, Ra - pa - ge - no, Ra - pa - ge - no, Ra - pa -

П-а
Р-а - па - па - па - па - па - ге - на, тог - да вверх дном пой - дет наш
ра - па - па - па - па - па - ге - на der El - tern Se - gen wer - den

П.
Р. - па - па - па - па - па - ге - но, тог - да вверх дном пой - дет наш
ра - па - па - па - па - па - ге - но der El - tern Se - gen wer - den

cresc.

f

П-а
Р-а дом. Тог-да вверх дном пой-дет наш дом, тог-да вверх дном пой-дет наш дом.
sein, der El - tern Se - gen wer - den sein, der El - tern Se - gen wer - den sein,

П.
Р. дом. Тог-да вверх дном пой-дет наш дом, тог-да вверх дном пой-дет наш дом.
sein, der El - tern Se - gen wer - den sein, der El - tern Se - gen wer - den sein,

p

f

p

П-а
Р-а

Па - па - па - па - па - ге - на!
Ра - па - па - па - па - ге - на,

П.
Р.

Па -
Ра - па - па - па - па - па - па -

П-а
Р-а

Па -
Ра - па -

П.
Р.

- ге - но, Па - па - па - па - па - ге - но! Па - па - па - па - па -
ге - но, Ра - па - па - па - па - ге - но, Ра - па - па - па - па -

f

Уходят.
Sie eilen ab.

П-а
Р-а

- ге - на! Па - па - па - па - па - ге -
на! на!
ге - на, Ра - па - па - па - па - ге -
на!

П.
Р.

- ге - но! Па - па - па - па - па - ге -
но!
ге - но, Ра - па - па - па - па - ге -
но!

p

Картина десятая Zehntes Bild

Ночь. Скалистая местность у входа в храм. Появляется Царица ночи в сопровождении трех дам и Моностатоса. Они освещают себе путь дымящимися факелами.

Es ist Nacht. Felsige Gegend vor dem Tempel. Die Königin der Nacht mit ihren drei Damen und Monostatos. Sie tragen brennende Fackeln in der Hand.

Più moderato

МОНОСТАТОС

MONOSTATOS

Сту-пай-те ти - хо, ти - хо, ти - хо. При - вел вас в храм. Бе - гу я
Nur stil - le, stil - le, stil - le! bald drin-gen wir in Tem - pel

tr

ЦАРИЦА НОЧИ

DIE KÖNIGIN

Вой-дем-те ти - хо, ти - хо, ти - хо, по - ка па - рит над ми-ром ночь.
Nur stil - le, stil - le, stil - le! bald drin-gen wir in Tem - pel ein.

1-я ДАМА

1. DAME

Вой-дем-те ти - хо, ти - хо, ти - хо, по - ка па - рит над ми-ром ночь.
Nur stil - le, stil - le, stil - le! bald drin-gen wir in Tem - pel ein.

2-я ДАМА

2. DAME

Вой-дем-те ти - хо, ти - хо, ти - хо, по - ка па - рит над ми-ром ночь.
Nur stil - le, stil - le, stil - le! bald drin-gen wir in Tem - pel ein.

3-я ДАМА

3. DAME

Вой-дем-те ти - хо, ти - хо, ти - хо, по - ка па - рит над ми-ром ночь.
Nur stil - le, stil - le, stil - le! bald drin-gen wir in Tem - pel ein.

M.
M.

прочь.
ein.

Па -
Doch,

M. M.

ри - ца! Ты за труд хо - те - ла мне вже - ны дочь сво - ю от -
Für - stin, hal - te Wort! Er - füll - le, dein Kind myß mei - ne Gat - tin

ЦАРИЦА НОЧИ
DIE KÖNIGIN

M. M.

Сту-пай же, мавр!
Ich hal - te Wort!

Ты сде - лал де - ло, дол-жна тво -
Es ist mein Wil - le, mein Kind soll

дать!
sein.

Ц.Н.
Kg.

- ей Па - ми - на стать,
dei - ne Gat - tin sein,

1-я ДАМА
1. DAME

должна mein Kind soll

2-я ДАМА
2. DAME

Дол - жна, дол - жна
Ihr Kind, ihr Kind soll

3-я ДАМА
3. DAME

Дол - жна, дол - жна
Ihr Kind soll dei -

Па - ми - на
ne Gat - tin, soll

Раздается отдаленный гром, шум потока. Аиленд.
Man hört dumpfen Donner und Wassergeräusch.

II.Н.
Kg.

- ГО же - но - ю стать.
dei - ne Gat - tin sein.

1-яД.
1. D.

- ГО же - но - ю стать.
dei - ne Gat - tin sein.

2-яД.
2. D.

- ГО же - но - ю стать.
dei - ne Gat - tin sein.

3-яД.
3. D.

- ГО же - но - ю стать.
dei - ne Gat - tin sein.

МОНОСТАТОС
MONOSTATOS

По-стой-те, что за шум у - жас-ный я слы-шу...
Doch still, ich hö-re schreck-lich rau-schen, wie Don-ner -

II.Н.
Kg.

Да, слы - шен шум, но нам не - страш - но, по - ка на -
Ja, fürch - ter-lich ist die-ses Rau - schen, wie fer-nen

1-яД.
1. D.

Да, слы - шен шум, но нам не - страш - но, по - ка на -
Ja, fürch - ter-lich ist die-ses Rau - schen, wie fer-nen

2-яД.
2. D.

Да, слы - шен шум, но нам не - страш - но, по - ка на -
Ja, fürch - ter-lich ist die-ses Rau - schen, wie fer-nen

3-яД.
3. D.

Да, слы - шен шум, но нам не - страш - но, по - ка на -
Ja, fürch - ter-lich ist die-ses Rau - schen, wie fer-nen

M.
M.

Буд - то даль - ний гром...
-ton und Was - ser - fall.

Ц.Н.
Kg.

- вис - ла тьма кру - гом.
Don - ners Wi - der - hall!

1-яД.
1.Д.

- вис - ла тьма кру - гом.
Don - ners Wi - der - hall!

2-яД.
2.Д.

- вис - ла тьма кру - гом.
Don - ners Wi - der - hall!

3-яД.
3.Д.

- вис - ла тьма кру - гом.
Don - ners Wi - der - hall!

M.
M.

Тог - да и я от - прав - люсь
Nun sind sie in des Tem - pels
tr.

Ц.Н.
Kg.

Пой - дем ско - реи, жре - цы все в хра - ме. На - гря - нем
Dort wol - len wir sie ü - ber - fal - len, dort wol - len

1-яД.
1.Д.

Пой - дем ско - реи, жре - цы все в хра - ме.
Dort wol - len wir sie ü - ber - fal - len.

2-яД.
2.Д.

Пой - дем ско - реи, жре - цы все в хра - ме.
Dort wol - len wir sie ü - ber - fal - len.

3-яД.
3.Д.

Пой - дем ско - реи, жре - цы все в хра - ме. На - гря - нем
Dort wol - len wir sie ü - ber - fal - len, dort wol - len

M.

сва - ми.
Hal - len.

На - гря - нем спа - зу и ме -
Dort wol - len wir sie ü - ber - *tr.*

Ц.Н.
Кг.

спа - зу и ме - ча - ми, у - нич - то - жа - ю - щим ог - нем хан - жей сли -
wir sie ü - ber-fal - len, die Frömmler til - gen von der Erd mit Feu - ers -

1-я Д.
1.Д.

На - Гря - нем спа - зу и ме - ча - ми, у - нич - то - жа - ю - щим ог - нем хан - жей сли -
dort wol - len wir sie ü - ber-fal - len, die Frömmler til - gen von der Erd mit Feu - ers -

2-я Д.
2.Д.

На - Гря - нем спа - зу и ме - ча - ми, у - нич - то - жа - ю - щим ог - нем хан - жей сли -
dort wol - len wir sie ü - ber-fal - len, die Frömmler til - gen von der Erd mit Feu - ers -

3-я Д.
3.Д.

спа - зу и ме - ча - ми, у - нич - то - жа - ю - щим ог - нем хан - жей сли -
wir sie ü - ber-fal - len, die Frömmler til - gen von der Erd mit Feu - ers -

М.
М.

- ча - ми, и ме - ча - ми, у - нич - то - жа - ю - щим ог - нем хан - жей сли -
fal - len, ü - ber - fal - len, die Frömmler til - gen von der Erd mit Feu - ers -

Ц.Н.
Кг.

- па зем - ли со - трем.
- glut und mächt - gem Schwert. (на коленях перед Царицей)
(kniet vor der Königin)

1-я Д.
1.Д.

- па зем - ли со - трем.
- glut und mächt - gem Schwert. Лишь ко - ро - ле - ве но - чи власть!
Dir, gro -ße Kö - ni - gin der Nacht,

2-я Д.
2.Д.

- па зем - ли со - трем.
- glut und mächt - gem Schwert. Лишь ко - ро - ле - ве но - чи власть!
Dir, gro -ße Kö - ni - gin der Nacht,

3-я Д.
3.Д.

- па зем - ли со - трем.
- glut und mächt - gem Schwert. Лишь ко - ро - ле - ве но - чи власть!
Dir, gro -ße Kö - ni - gin der Nacht,

М.
М.

- па зем - ли со - трем.
- glut und mächt - gem Schwert. Лишь ко - ро - ле - ве но - чи власть!
Dir, gro -ße Kö - ni - gin der Nacht,

1-я Д.
1.Д.

Лиши ко - ро - ле - ве но - чи власть!
dir, gro - Be Kö - ni - gin der Nacht,

Е - е вра -
сеi uns - реi

2-я Д.
2.Д.

Лиши ко - ро - ле - ве но - чи власть!
dir, gro - Be Kö - ni - gin der Nacht,

Е - е вра -
сеi uns - реi

3-я Д.
3.Д.

Лиши ко - ро - ле - ве но - чи власть!
dir, gro - Be Kö - ni - gin der Nacht,

Е - е вра -
сеi uns - реi

M.
M.

Лиши ко - ро - ле - ве но - чи власть!
dir, gro - Be Kö - ni - gin der Nacht,

Е - е вра -
сеi uns - реi

tr

mf *p*

tr

mf *p*

ЦАРИЦА НОЧИ
DIE KÖNIGIN

Гром, молния, буря.
Starker Donner, Blitz und Sturm.

Раз -
Зер -

1-я Д.
1.Д.

-ги долж - ны в стра - хе пасть!
Ra - che Op - fer ge - bracht.

Раз -
Зер -

2-я Д.
2.Д.

-ги долж - ны в стра - хе пасть!
Ra - che Op - fer ge - bracht.

Раз -
Зер -

3-я Д.
3.Д.

-ги долж - ны в стра - хе пасть!
Ra - che Op - fer ge - bracht.

Раз -
Зер -

M.
M.

-ги долж - ны в стра - хе пасть!
Ra - che Op - fer ge - bracht.

Раз -
Зер -

П.Н.
Кг.

- би - та, про - па - ла на - век на - ша мошь... Над
- schmet - tert, zer - nich - tet ist un - se - ge Macht, wir

1-я Д.
1.Д.

- би - та, про - па - ла на - век на - ша мошь... Над
- schmet - tert, zer - nich - tet ist un - se - ge Macht, wir

2-я Д.
2.Д.

- би - та, про - па - ла на - век на - ша мошь... Над
- schmet - tert, zer - nich - tet ist un - se - ge Macht, wir

3-я Д.
3.Д.

- би - та, про - па - ла на - век на - ша мошь... Над
- schmet - tert, zer - nich - tet ist un - se - ge Macht, wir

М.
М.

(проваливаются)
(versinken)

П.Н.
Кг.

на - ми те-перь па-ла веч - на - я ночь.
al - le ge-stür - zet in e - wi - ge Nacht.

1-я Д.
1.Д.

на - ми те-перь па-ла веч - на - я ночь.
al - le ge-stür - zet in e - wi - ge Nacht.

2-я Д.
2.Д.

на - ми те-перь па-ла веч - на - я ночь.
al - le ge-stür - zet in e - wi - ge Nacht.

3-я Д.
3.Д.

на - ми те-перь па-ла веч - на - я ночь.
al - le ge-stür - zet in e - wi - ge Nacht.

М.
М.

Картина одиннадцатая Elfte Bild

Скалы раздвинулись. Местность превращается в солнечный храм. На возвышении стоит Заратро, по обе стороны Памина и Тамино и три мальчика.
 Das ganze Theater verwandelt sich in einen Sonnentempel. Sarastro steht erhöht. Vor ihm Tamino und Pamina. Die Priester. Die drei Knaben.

ЗАРАСТРО
SARASTRO

Со - пер - ни - па све - та бе - жа - ла са -
Die Strah - len der Son - ne ver - trei - ben die

Maestoso

Andante

- ма.
Nacht,
Си - я - ни - ем соли - ца
zer - nich - ten der Heuch - ler рас - се - я - на тьма!
er - schli - che - ne Macht.

S.

Coro	Толь - ко храб - рым	сла - ба!		Толь - ко храб - рым	sla - va! Сквозь
A.	Heil sei euch Ge -	weih - ten!		Heil sei euch Ge -	weih - ten! Ihr

T.

B.	Толь - ко храб - рым	sla - ба!		Толь - ко храб - рым	sla - ва!
	Heil sei euch Ge -	weih - ten!		Heil sei euch Ge -	weih - ten!

f

ночь путь прой- ден.
dran - get durch Nacht.

Сквозь Ihr
ночь путь прой- ден.
dran - get durch Nacht.

Сквозь Ihr
ночь путь прой- ден.
dran - get durch Nacht.

Бам,
Dank,
f

Бам,
Dank,
f

Бам,
Dank,

p

f p

f

t

p

f

вам,
Dank,

вам,
Dank,

p

ю - ным, ве - ли - ча - вым
Dank sei dir, O si - ris,

ю - ным, ве - ли - ча - вым
Dank sei dir, O si - ris,

p

f p

f

f

наш Dank,

наш Dank,

наш Dank,

наш Dank,

ГИМН, Dank

наш dir,

ГИМН по - свя -
I - sis, ge -

f

наш Dank,

наш Dank,

наш Dank,

наш Dank,

ГИМН, Dank

наш dir,

ГИМН по - свя -
I - sis, ge -

f

наш Dank,

наш Dank,

наш Dank,

наш Dank,

ГИМН, Dank

наш dir,

ГИМН по - свя -
I - sis, ge -

f p

f p

Allegro

- щен.
- bracht!

- щен.
- bracht!

Allegro

*p*

Спа - сла вас по - бе - да от мра - ка и
Es sieg - te die Stär - ke und krö - net zum

Спа - сла вас по - бе - да от мра - ка и
Es sieg - te die Stär - ke und krö - net zum

p*f*

бед. Да здрав - ству - ют муд - рость, и ра - зум, и свет!
Lohn die Schön - heit und Weis - heit mit e - wi - ger Kron'.

f

бед. Да здрав - ству - ют муд - рость, и ра - зум, и свет!
Lohn die Schön - heit und Weis - heit mit e - wi - ger Kron'.

f

p

Спас - ла вас по - бе - да,
Es sieg - te die Stär - ke,

Спас - ла вас по - бе - да,
Es sieg - te die Stär - ke,

p

спас - ла вас по - бе - да от мра - ка и бед, от
es sieg - te die Stär - ke und krö - net zum Lohn, und

спас - ла вас по - бе - да от мра - ка и бед, от
es sieg - te die Stär - ke und krö - net zum Lohn, und

cresc.

мра - ка и бед. Спас - ла
krö - net zum Lohn die Schön -

мра - ка и бед. Спас - ла вас
krö - net zum Lohn die Schön - heit

мра - ка и бед. Спас - die
krö - net zum Lohn die

f

Спас - ла вас
die Schön - heit

Спас - die
die Schön -

f

f

p

vas по - бе да мра - ка и бед. Спас -
-heit und Weis - heit mit е - wi - ger Kron', die

по - бе да мра - ка и бед. Спас -
und Weis - heit mit е - wi - ger Kron', die

-ла вас мра - ка и бед. Клон',

Schön - heit und Weis - heit mit е - wi - ger Kron',

-ла вас мра - ка и бед. Да
Schön - heit und Weis - heit mit е - wi - ger Kron'. Es

-ла вас мра - ка и бед. Да
Schön - heit und Weis - heit mit е - wi - ger Kron'. Es

Спас - ла вас мра - ка и бед. Да
die Schön - heit und Weis - heit mit е - wi - ger Kron'. Es

здрав - ству - ют муд - рость, и ра - зум, и свет! Да
sieg - te die Stär - ke und krö - net zum Lohn die здрав - ству - ют
Schön - heit und

здрав - ству - ют муд - рость, и ра - зум, и свет! Да
sieg - te die Stär - ke und krö - net zum Lohn die здрав - ству - ют
Schön - heit und

муд - рость, и ра - зум, и свет!
Weis - heit mit e - wi - ger Kron',

И mit

ра -
е -

муд - рость, и ра - зум, и свет!
Weis - heit mit e - wi - ger Kron',

И mit

ра -
е -

Содержание

Inhalt

Увертюра	7
Ouvertüre	

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ · ERSTER AUFZUG

Картина первая · Erstes Bild

1. Вступление	16
Introduktion	
2. Ария (Папагено) «Я самый ловкий птицелов»	32
Arie (Papageno) „Der Vogelfänger bin ich ja...“	
3. Ария (Тамино) «Какой чарующий портрет...»	37
Arie (Tamino) „Dies Bildnis ist bezaubernd schön...“	

Картина вторая · Zweites Bild

4. Речитатив и ария (Царица ночи) «Страданья жизнь мою сковали...»	41
Rezitativ und Arie (Königin der Nacht) „Zum Leiden bin ich auserkoren...“	

Картина третья · Drittes Bild

5. Квинтет (Папагено, Тамино, три дамы)	47
Quintett (Papageno, Tamino, die drei Damen)	

Картина четвертая · Viertes Bild

6. Терцет (Памина, Папагено, Моностатос)	67
Terzett (Pamina, Papageno, Monostatos)	
7. Дуэт (Памина, Папагено) «Когда чуть-чуть влюблен мужчина...»	72
Duett (Pamina, Papageno) „Bei Männern, welche Liebe fühlen...“	

Картина пятая · Fünftes Bild

8. Финал	76
Finale	

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ · ZWEITER AUFZUG

Картина первая · Erstes Bild

9. Марш жрецов	116
Marsch der Priester	

10. Ария (Зарастро) и хор «Свой храм, Изида и Озирис...» . 117
 Arie (Sarastro) mit Chor „O Isis und Osiris...“

Картина вторая · Zweites Bild

11. Дуэт (1-й и 2-й жрецы) 120
 Duett (1. und 2. Priester)
12. Квинтет (три дамы, Папагено, Тамино) 122
 Quintett (Die drei Damen, Papageno, Tamino)

Картина третья · Drittes Bild

13. Ария (Моностатос) «Быть влюбленным всякий может...» 135
 Arie (Monostatos) „Alles fühlt der Liebe Freuden...“
14. Ария (Царица ночи) «Ужасной мести жаждет мое сердце...» 138
 Arie (Königin der Nacht) „Der Hölle Rache kocht...“
15. Ария (Зарастро) «Дурного чувства мщенья...» 142
 Arie (Sarastro) „In diesen heil'gen Hallen...“

Картина четвертая · Viertes Bild

16. Терцет (три мальчика) 144
 Terzett (Die drei Knaben)
17. Ария (Памина) «Ах, зачем, зачем...» 148
 Arie (Pamina) „Ach, ich fühl's...“

Картина пятая · Fünftes Bild

18. Хор жрецов 151
 Chor der Priester
19. Терцет (Памина, Тамино, Зарастро) 153
 Terzett (Pamina, Tamino, Sarastro)
20. Ария (Папагено) «Мне надо непременно...» 160
 Arie (Papageno) „Ein Mädchen oder Weibchen...“

Картина шестая · Sechstes Bild

21. Финал 163
 Finale

Картина седьмая · Siebentes Bild

Картина восьмая · Achtes Bild

Картина девятая · Neuntes Bild

Картина десятая · Zehntes Bild

Картина одиннадцатая · Elftes Bild

ВОЛЬФГАНГ АМАДЕЙ МОЦАРТ

ВОЛШЕБНАЯ ФЛЕЙТА

Опера. Клавир

Редактор Н. Богданова. Лит. редактор И. Емельянова. Художник Ю. Бажанов.
 Худож. редактор Г. Жегин. Техн. редактор Т. Сергеева. Подписано в печать 10.11.81.
 Формат бумаги 60x90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Объем печ. л. 28.0.
 Усл. п. л. 28.0. Уч.-изд. л. 31.93. Тираж 5000 экз. Изд. № 5892. Зак. № 280. Цена 5 р. 40 к.
 Издательство "Музыка", Москва, Неглинная, 14. Московская типография № 6 Союз-
 полиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, поли-
 графии и книжной торговли. 109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24.